叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 反对科学残酷的伟大见证(great Testimony Against Scientific Cruelty) 000001

2. 反对科学残酷的伟大见证(great Testimony Against Scientific Cruelty) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

反对科学残酷的伟大见证(Great Testimony against scientific cruelty)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɑ:n] [leɪn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ .
Transcribed **from** **the** **1918** **John** **Lane** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.**
转录 从 这 - 约翰 车道 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔ:rg]
org
组织

根据 1918 年约翰·莱恩 (John Lane) 版本转录，作者：大卫·普莱斯 (David Price)，邮箱：ccx074@pglaf.org

[greɪt] ['testɪmoʊni]
GREAT **TESTIMONY**
伟大的 见证

伟大的见证

[ə'genst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kru:əlti]
AGAINST **SCIENTIFIC** **CRUELTY**
反对 科学 残酷

反对科学残酷

: : [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [i'dju:st] [baɪ] : :
: **:** **COLLECTED** **AND** **EDUCED** **BY** **:** **:**
: : 集 和 受过教育 经过 : :

::收集和整理::

[ðə; ði] ['hɒnərəbl] .
THE **HONBLE** **.**
这 尊敬的 .

尊敬的阁下。

['sti:vən] ['kəulridʒ]
STEPHEN **COLERIDGE**
斯蒂芬 柯尔律治

斯蒂芬·柯勒律治

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˌilə'streiʃəns]
WITH **EIGHT** **ILLUSTRATIONS**
和 八 插图

附八幅插图

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɑ:n] [leɪn] [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN **LANE** **THE** **BODLEY** **HEAD**
约翰 车道 这 博德利 头

约翰·莱恩 博德利出版社

[nu:] [jɔ:k] : [dʒɑ:n] [leɪn] ['kʌmpəni] -
NEW **YORK** **:** **JOHN** **LANE** **COMPANY** **MCMXVIII**
新的 约克 : 约翰 车道 公司 -

纽约：约翰·莱恩公司 1918

[pi:] . [ˌaɪ 'vi:]
p **.** **iv**
p . 四

第四页

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['limitid] . , ['plɪməθ] , ['ɪŋgləndˌ]

printed	by	william	brendon	and	son	,	ltd	.	,	plymouth	,	england
打印	经过	威廉	布伦登	和	儿子	，	有限公司	.	,	普利茅斯	,	英格兰

由英国普利茅斯威廉·布伦登父子公司印刷

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[ɪf] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men] , ['feɪməs] [θruː'aʊt] ['krɪsndəm] , [wɪl] [ə'veɪl]

If	the	support	of	great	and	good	men	,	famous	throughout	Christendom	,	will	avail
如果	这	支持	的	伟大的	和	好的	男人	,	著名的	自始至终	基督教世界	,	将要	可用

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [kɔːz] ,

to	justify	a	cause	,
到	证明合法	一个	原因	,

如果得到基督教世界著名伟人的支持，就能证明某项事业的正当性，

[ðen] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [huː] [wʊd] ['ʌtərli] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [baɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn]

then	indeed	we	who	would	utterly	abolish	the	torture	of	animals	by	vivisection
然后	的确	我们	WHO	会	完全地	取消	这	酷刑	的	动物	经过	活体解剖

[kæn; kən]['nevər][biː; bi][pʊt][aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

can	never	be	put	out	of	countenance	.
能	绝不	是	放	出去	的	面容	.

那么，我们这些要彻底废除活体解剖这种虐待动物行为的人，就绝不会被排除在外。

['dɪfɪkəlt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]

Difficult	would	it	be	indeed	to	bring	together	the	authority	of	so	many
难的	会	它	是	的确	到	带来	一起	这	权威	的	所以	许多

[rɪ'zaʊndɪŋ] [repjʊ'teɪʃnz] [ə'genst] ['eni] ['ʌðər] [ækt][ʌv; əv][mæn] ,

resounding	reputations	against	any	other	act	of	man	,
高亢	声誉	反对	任何	其他	行为	的	男人	,

要将这么多声名显赫的人物的权威联合起来，反对任何其他人类行为，的确是件难事。

[sɪns] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] [ə'bɑːlɪʃt] .

since	slavery	was	abolished	.
自从	奴隶制	曾是	废除	.

自从奴隶制被废除以来。

[ðə; ði]['poʊəts] , [fɪ'lɒsəfəz] , [seɪnts] [ænd; ənd] [siəz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [hæv; həv][ju'naɪtɪd][tuː; tə]

The	poets	,	philosophers	,	saints	and	seers	of	England	have	united	to
这	诗人	,	哲学家	,	圣徒	和	先知	的	英格兰	有	团结的	到

[ə'næθəmətaiz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

anathematise	it	as	an	abomination	,
诅咒	它	作为	一个	厌恶	,

英国的诗人、哲学家、圣人和先知们联合起来，将其视为可憎之物，并予以谴责。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [diːd] ['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] .

and	as	a	deed	only	possible	to	a	craven	.
和	作为	一个	契据	仅有的	可能的	到	一个	懦夫	.

只有懦夫才会做出这种事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɔː'θentɪk] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ðə; ði] ['hɔːrɪd]

It	seems	strange	that	in	the	face	of	such	authentic	condemnation	the	horrid
它	似乎	奇怪的	那	在	这	脸	的	这样的	真正的	谴责	这	可怕的

['præktɪs] [hæz; həz][nɑːt] ['dɪsə'pɪrd] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd] [ɜːrθ] ,

practice	has	not	disappeared	off	the	face	of	the	civilised	earth	,
实践	有	不是	消失	离开	这	脸	的	这	文明	地球	,

面对如此强烈的谴责，这种骇人听闻的做法竟然没有从文明世界中彻底消失，这似乎令人费解。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

until	it	is	observed	that	it	has	received	the	shameless	support	of	science	,
直到	它	是	观察到	那	它	有	已收到	这	不要脸	支持	的	科学	,

直到人们发现它竟然得到了科学界的无耻支持，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæz; həz] [juː'sɜːpt]

which	for	two	generations	has	usurped
哪个	为了	二	几代人	有	篡夺

它篡夺了两代人的地位

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

[æn; ən] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [noʊ] [krə'denʃ(ə)lz] .

an	authority	over	conduct	for	which	it	possesses	no	credentials	.
一个	权威	超过	执行	为了	哪个	它	拥有	不	证书	.

对自身不具备资格的行为拥有管辖权。

[ðə; ði]['mɑːdərn] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [bɪ'fɔːr] ['saɪəns] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [aɪ'dɑːlətri] .

The	modern	prostration	of	mankind	before	science	is	a	vile	idolatry	.
这	现代的	俯伏	的	人类	前	科学	是	一个	卑鄙的	偶像崇拜	.

现代人类对科学的俯首帖耳是一种卑鄙的偶像崇拜。

[ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['eθɪks] ['saɪəns] [ɪz][nɑːt] [kən'strʌktɪv] [bʌt; bət] [dɪ'strʌktɪv] .

In	the	realm	of	ethics	science	is	not	constructive	but	destructive	.
在	这	领域	的	伦理	科学	是	不是	建设性的	但	破坏性的	.

在伦理学领域，科学不是建设性的，而是破坏性的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɔːlts][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [di'presiz] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] .

It	exalts	the	Tree	of	Knowledge	and	depresses	the	Tree	of	Life	.
它	提升	这	树	的	知识	和	抑郁	这	树	的	生活	.

它抬高了知识之树，贬低了生命之树。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][mæn] ['elɪveɪtɪd] [ɔːr][pjʊrəˌfaɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [in'venʃənz]

How	is	the	character	of	man	elevated	or	purified	by	all	the	maddening	inventions
如何	是	这	特点	的	男人	升高	或者	纯化	经过	全部	这	令人抓狂	发明

[ʌv; əv] ['saɪəns] ?

of	science	?
的	科学	?

科学的种种疯狂发明，究竟如何提升或净化人类的品格?

[haʊ] [ɪn'diːd] !

How	indeed	!
如何	的确	!

真是如此!

[ɑːr; ər][wiː; wi] [meɪd] ['betər] [men][baɪ] ['biːɪŋ] [wɜːrl] [ə'baʊt][ðə; ði][gloʊb][baɪ] [mə'ʃiːnəri] ,

Are	we	made	better	men	by	being	whirled	about	the	globe	by	machinery	,
是	我们	制成	更好的	男人	经过	存在	旋转	关于	这	地球	经过	机械	,

被机器带着环游世界，我们是否因此变得更好了?

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['lɪmɪtləs] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪsɪz]

by	the	increased	opportunities	for	limitless	volubility	,	or	by	the	ingenious	devices
经过	这	增加	机会	为了	无限	流动性	,	或者	经过	这	巧妙	设备

[fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [dɪ'strʌkʃn] ?

for	mutual	destruction	?
为了	相互的	破坏	?

是由于言论自由的增加，还是由于相互毁灭的巧妙装置?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['mɔːrəli] [əd'væntɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [depθs]

And	how	are	we	morally	advantaged	by	the	knowledge	of	the	infinite	depths
和	如何	是	我们	道德上	优势	经过	这	知识	的	这	无限	深度

[ʌv; əv] [speɪs] ,

of	space	,
的	空间	,

那么，了解宇宙的无限深邃对我们有何道德上的好处呢?

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['məʊʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] ?

the	composition	of	the	stars	and	the	motions	of	the	planets	?
这	作品	的	这	明星	和	这	运动	的	这	行星	?

恒星的组成和行星的运动?

[ðə; ði][oʊld] ['pɜːrʒn] , [wen] [hɪz; ɪz][fɑːr] - ['trævld] ['ɔːfsprɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wʌndɚz]

The	old	Persian	,	when	his	far	-	travelled	offspring	returned	with	these	wonders
这	老的	波斯语	,	什么时候	他的	远的	-	旅行	后代	返回	和	这些	奇迹

[tuː; tə] [tel] ,

to	tell	,
到	告诉	,

当那位年迈的波斯人远游归来，讲述这些奇闻异事时，他说道：

[rɪ'plaɪd] : " [maɪ][sʌn] , [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] [wʌn][stɑːr] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [stɑːr] ; [let][ˌaɪ 'tiː][spɪn] !

replied	:	"	My	son	,	thou	sayest	that	one	star	spinneth	about	another	star	;	let	it	spin	!
回复	:	"	我的	儿子	,	你	萨耶斯特	那	一	星星	细麻	关于	其他	星星	;	让	它	旋转	!

回答说："我的孩子，你说一颗星围绕着另一颗星旋转；那就让它旋转吧！"

" [ænd; ənd] ['rʌskɪn] [wʌns] [ri'mɑːkt] : " ['nuːtən] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [æn; ən]['æp(ə)l] [fel] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	And	Ruskin	once	remarked	:	"	Newton	explained	why	an	apple	fell	,	but	he
"	和	拉斯金	一次	评论	:	"	牛顿	解释	为什么	一个	苹果	跌倒	,	但	他

['nevər]

never
绝不

罗斯金曾说过："牛顿解释了苹果为什么会掉落，但他从未解释过苹果为什么会掉落。"

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

[θɔːt] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæktli] [kə'relətɪv] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] ,

thought	of	explaining	the	exactly	correlative	,	but	infinitely	more	difficult	question	,
想法	的	解释	这	确切地	相关性	,	但	无限地	更多的	难的	问题	,

[haʊ] [ðə; ði]['æp(ə)l][gɑːt][ʌp][ðer; ðər] .

how	the	apple	got	up	there	.
如何	这	苹果	得到	向上	那里	.

我想解释一个与之完全相关但难度却高得多的问题：苹果是怎么到那儿的?

" [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['drɪri] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔːriəs] [lɔː]

"	The	dead	and	dreary	law	of	gravitation	made	it	fall	,	but	the	glorious	law
"	这	死的	和	凄凉	法律	的	引力	制成	它	落下	,	但	这	辉煌	法律

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

"死气沉沉的万有引力定律使它坠落，但光荣的生命定律，

[noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][gɑ:d] ,
known **only** **to** **God** **,**
已知 仅有的 到 上帝 ,

只有上帝才知道。

[dru:] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][ɪts][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['wʌndər] [haɪ] [ɪn]
drew **it** **up** **out** **of** **the** **earth** **and** **hung** **it** **in** **all** **its** **inexplicable** **wonder** **high** **in**
画 它 向上 出去 的 这 地球 和 悬挂 它 在 全部它是 无法解释的 想知道 高的 在
[ðə; ði] [er] .
the **air** **.**
这 空气 .

把它从地里拔出来，高高地悬挂在空中，展现出它那不可思议的奇妙之处。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌhɪr'ɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pærəbl] ['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]
And **I** **think** **herein** **is** **a** **very** **good** **parable** **applicable** **to** **ourselves** **and** **our**
和 我 思考 在此处 是 一个 非常 好的 寓言 适用的 到 我们自己 和 我们的
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

我认为这里蕴含着一个非常贴近我们自身和我们所处时代的寓言。

['saɪəns] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [tɔ:rdz] ['evriθɪŋ]
Science **has** **found** **out** **that** **everything** **in** **the** **Universe** **is** **falling** **towards** **everything**
科学 有 成立 出去 那 一切 在 这 宇宙 是 坠落 向 一切
[els] ,
else **,**
别的 ,

科学研究发现，宇宙中的一切事物都在向其他事物下落。

[ɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
or **trying** **to** **do** **so** **,**
或者 尝试 到 做 所以 ,

或者试图这样做，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'sɪdʒuəs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [fər'gɑ:tn]
and **we** **are** **so** **absorbed** **in** **this** **deciduous** **discovery** **that** **we** **have** **forgotten**
和 我们 是 所以 吸收 在 这 落叶 发现 那 我们 有 被遗忘的
[tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju: 'es] [ðæt] [baɪ]['gɑ:dz]['mɜ:rsi][hæv; həv]
to **look** **up** **and** **observe** **the** **lovely** **things** **about** **us** **that** **by** **God's** **mercy** **have**
到 看 向上 和 观察 这 迷人的 事物 关于 我们 那 经过 神的 怜悯 有
[stɪl] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑ:lɪdʒ] .
still **escaped** **the** **withering** **touch** **of** **scientific** **knowledge** **.**
仍然 逃脱 这 枯萎 触碰 的 科学 知识 .

我们如此沉浸于这项意义非凡的发现中，以至于忘记抬头看看我们周围那些美好的事物，感谢上帝的恩典，它们仍然逃脱了科学知识的摧残。

[bʌt; bət] ['saɪəns] [hæz; həz] [naʊ] [mu:vd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ɪ'nɑ:kjuəs] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv]
But **Science** **has** **now** **moved** **beyond** **the** **comparatively** **innocuous** **accumulation** **of**
但 科学 有 现在 已搬 超过 这 比较 无害的 积累 的
[mə'kænɪk(ə)l] [dis'kʌvəriz] ,
mechanical **discoveries** **,**
机械的 发现 ,

但科学如今已经超越了相对无害的机械发现的积累阶段。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,
and **advancing** **into** **the** **domain** **of** **morals** **,**
和 前进 进入 这 领域 的 德 ,

并进一步进入道德领域，

[hæz; həz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] ['kru:əlti] .

has	emerged	in	the	sinister	aspect	of	the	defender	of	cruelty	.
有	出现	在	这	险恶	方面	的	这	防守队员	的	残酷	.

已经显露出残暴辩护者的阴险一面。

[ðɪs] [meɪ] [jet] [pru:v] [æn; ən] [ˌju:zɜ:r'peɪʃn] [ðæt] [wɪl] [li:d] [tu:; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] [ˌdepə'zɪʃn] [ænd; ənd]

This	may	yet	prove	an	usurpation	that	will	lead	to	its	ultimate	deposition	and
这	可能	然而	证明	一个	篡位	那	将要	带领	到	它是	最终的	沉积	和

这或许最终会被证明是一场篡位，并最终导致其被废黜。

[pi:] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	viii
p	.	八

第 viii 页

['ɪgnəmɪni] .

ignominy	.
耻辱	.

耻辱。

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [mæn'kaɪnd] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [wʌt]

A	time	is	coming	when	mankind	will	have	no	ear	for	the	advocates	of	what
一个	时间	是	未来	什么时候	人类	将要	有	不	耳朵	为了	这	倡导者	的	什么

[ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][waɪz][hæv; həv] [di'naunst] [æz; əz] ['wɪkɪd] .

all	the	great	and	good	and	wise	have	denounced	as	wicked	.
全部	这	伟大的	和	好的	和	明智的	有	谴责	作为	邪恶	.

总有一天，人类将不再听信那些鼓吹一切伟大、善良、智慧之人所谴责为邪恶之事的言论。

[ɪf] ['saɪəns] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['kru:əlti][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ɪts] [æd'væns] ,

If	Science	comes	before	the	world	declaring	that	cruelty	is	necessary	for	its	advance	,
如果	科学	来	前	这	世界	声明	那	残酷	是	必要的	为了	它是	进步	,

如果科学站在世界面前宣称，为了进步，残酷是必要的，

[ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [tel] ['saɪəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][stɑ:p] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

the	world	will	one	day	tell	Science	that	it	can	stop	where	it	is	.
这	世界	将要	一	天	告诉	科学	那	它	能	停止	在哪里	它	是	.

总有一天，世界会告诉科学，它可以止步于此。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] [mæn][æz; əz]

In	the	meanwhile	that	there	can	be	no	doubt	in	the	mind	of	any	man	as
在	这	同时	那	那里	能	是	不	怀疑	在	这	头脑	的	任何	男人	作为

[tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['lidər] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['lɔ:ftɪst] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt]

to	how	the	greatest	leaders	of	thought	and	loftiest	teachers	of	conduct
到	如何	这	最	领导人	的	想法	和	最高	教师	的	执行

[hæv; həv][ju'naɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

have	united	in	their	condemnation	of	vivisection	,
有	团结的	在	他们的	谴责	的	活体解剖	,

与此同时，任何人都不会怀疑，最伟大的思想领袖和最高尚的行为导师们已经一致谴责活体解剖。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['taɪmli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ə'reɪ] , [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

I	have	thought	it	timely	to	bring	them	together	,	a	noble	array	,	in	this	book	.
我	有	想法	它	及时	到	带来	他们	一起	,	一个	高贵	大批	,	在	这	书	.

我认为现在是时候将这些杰出的人物汇集到这本书中了。

[pi:] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

['tʃæptər] [aɪ] : [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['ʃɑ:ftsbəri] , [keɪ] . [dʒi:] .

CHAPTER	I	:	THE	SEVENTH	EARL	OF	SHAFTESBURY	,	K	.	G	.
章	我	:	这	第七	伯爵	的	沙夫茨伯里	,	K	.	G	.

第一章：第七代沙夫茨伯里伯爵，KG

[fɜ:rst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti]

FIRST	PRESIDENT	OF	THE	NATIONAL	ANTI	-	VIVISECTION	SOCIETY
第一的	总统	的	这	国家的	反对	-	活体解剖	社会

全国反活体解剖协会首任主席

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['ʃɑ:ftsbəri] ['kənsə,kreitid][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] ,

The	seventh	Earl	of	Shaftesbury	consecrated	a	long	life	,
这	第七	伯爵	的	沙夫茨伯里	已祝圣的	一个	长的	生活	,

第七代沙夫茨伯里伯爵享年高寿，

[ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [wi:k]

and	dedicated	a	great	position	to	the	service	of	the	poor	,	the	weak
和	投入的	一个	伟大的	位置	到	这	服务	的	这	贫穷的	,	这	虚弱的

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:st] .

and	the	lost	.
和	这	丢失的	.

并将极大的精力投入到为穷人、弱者和迷途者服务中。

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][wɜ:rk][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

His	life	and	work	were	one	of	the	chief	glories	of	the	nineteenth	century	.
他的	生活	和	工作	是	一	的	这	首席	荣耀	的	这	第十九	世纪	.

他的一生和事业是十九世纪最辉煌的篇章之一。

[frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [ju:θ] [tu:; tə]['venərəb(ə)l][eɪdʒ][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ]

From	early	youth	to	venerable	age	his	hand	was	outstretched	to	assuage
从	早期的	青年	到	可敬	年龄	他的	手	曾是	伸展	到	缓和

[ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd][tu:; tə] [di:l] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət]['kru:əlti][ænd; ənd]

the	miseries	of	the	helpless	and	to	deal	a	blow	at	cruelty	and
这	苦难	的	这	无助	和	到	交易	一个	吹	在	残酷	和

['selfɪʃnəs] [wer'evər] [hi:; hi] [di'sə:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

selfishness	wherever	he	discerned	it	.
自私	无论	他	辨别	它	.

从青年时期到耄耋之年，他始终伸出援手，抚慰弱者的苦难，并打击他所发现的残忍和自私。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['efərts] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][koʊl] [maɪnz] [wer] [ðeɪ] ['drægd] [trʌks]

By	his	efforts	women	were	brought	up	out	of	coal	mines	where	they	dragged	trucks
经过	他的	努力	女性	是	带来	向上	出去	的	煤炭	矿井	在哪里	他们	拖拽	卡车

[ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [laɪk] [bru:t] [bi:sts] ,

on	all	fours	like	brute	beasts	,
在	全部	四	喜欢	蛮力	野兽	,

在他的努力下，妇女们摆脱了煤矿的苦役，她们以前像野兽一样四肢着地拖着卡车。

[baɪ][hɪz; ɪz]['prəutests]

by	his	protests
经过	他的	抗议活动

通过他的抗议

[pi:] . [ˌtu:'tu:]

p	.	2
p	.	2

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] ['tʃimniz] ['rɪskɪŋ]

little	boys	were	saved	from	being	forced	to	climb	up	inside	chimneys	risking
小的	男孩们	是	已保存	从	存在	强制	到	爬	向上	里面	烟囱	冒险

[ðer; ðər] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [lɪmz] [ðæt] ['ʌðər] [maɪt] ['prɑːfɪt] [ˌðer'baɪ] .

their	young	lives	and	limbs	that	others	might	profit	thereby	.
他们的	年轻的	生活	和	四肢	那	其他的	可能	利润	从而	.

小男孩们因此免于被迫爬进烟囱，冒着生命危险和肢体受伤的风险，而其他人却可能从中获利。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [ə'genst] [ɔːl] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['tʃɪldrən]

He	placed	himself	at	the	head	of	the	fight	against	all	cruelty	to	children
他	放置	他自己	在	这	头	的	这	斗争	反对	全部	残酷	到	孩子们

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

and	became	the	first	President	of	the	Society	to	put	it	down	,
和	成为	这	第一的	总统	的	这	社会	到	放	它	向下	,

他挺身而出，领导反对一切虐待儿童的行为，并成为首位镇压虐待儿童行为的协会主席。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ɑːfəsərz] [ɪn] ['evri] [taʊn] [tuː; tə]

which	has	now	become	great	and	powerful	with	officers	in	every	town	to
哪个	有	现在	变得	伟大的	和	强大的	和	警官	在	每一个	镇	到

[gɑːrd] [tʃaɪld] [laɪf] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

guard	child	life	and	protect	the	helpless	little	things	from	all	manner	of
警卫	孩子	生活	和	保护	这	无助	小的	事物	从	全部	方式	的

['neɪmləs] ['sʌfərɪŋz] .

nameless	sufferings	.
无名	苦难	.

如今，它已发展壮大，势力强大，每个城镇都设有官员，守护儿童的生命，保护弱小的孩子们免受各种难以名状的痛苦。

[hiː; hi] ['tʃæmpiːənd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɜːrld] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

He	championed	the	animal	world	and	raised	his	voice	against	the	unspeakable
他	拥护者	这	动物	世界	和	提高	他的	嗓音	反对	这	无法形容

['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪvɪsɛktɝz] ,

doings	of	the	vivisectors	,
行为	的	这	活体解剖者	,

他捍卫动物世界的权益，并大声谴责活体解剖者的骇人听闻的行径。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] ['ʌndər]

and	the	whole	anti	-	vivisection	movement	was	started	and	built	up	under
和	这	所有的	反对	-	活体解剖	移动	曾是	开始	和	建造	向上	在下面

[hɪz; ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] ['gaɪd(ə)ns] ,

his	wise	and	benign	guidance	,
他的	明智的	和	良性	指导	,

整个反活体解剖运动都是在他的英明仁慈的指导下发起和发展的。

[æz; əz] [fɜːrst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] .

as	first	President	of	the	Anti	-	Vivisection	Society	.
作为	第一的	总统	的	这	反对	-	活体解剖	社会	.

担任反活体解剖协会首任主席。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðoʊz] [huː] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi]

He	belonged	to	the	period	when	those	who	worked	in	the	field	of	philanthropy
他	属于	到	这	时期	什么时候	那些	WHO	工作	在	这	场地	的	慈善事业

[wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['kjuərɪŋ] ,

were	almost	exclusively	concerned	in	curing	,
是	几乎	只	担心的	在	养护	,

他所处的时代，慈善领域的从业者几乎只关注治愈疾病。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['iːvəlz] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

if	they	could	,	the	evils	they	perceived	around	them	;
如果	他们	可以	,	这	罪恶	他们	感知	大约	他们	;

如果可以的话，他们会揭露他们所感知到的周围的邪恶；

[bʌt; bət][hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪr][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [sku:l] [hu:] [eɪm]['ɔ:lsoʊ][æt; ət]

but	he	himself	was	a	pioneer	of	the	later	school	who	aim	also	at
但	他	他自己	曾是	一个	先锋	的	这	之后	学校	WHO	目的	还	在

[pri'ventɪŋ]

preventing
预防

但他本人却是后来那个学派的先驱，该学派的目标也是预防.....

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ðoʊz] ['i:vəlz] .

those	evils	.
那些	罪恶	.

那些罪恶。

[ðoʊz] [hu:] [went] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

Those	who	went	before	him	sought	to	assist	the	poor	and	helpless	,
那些	WHO	去	前	他	寻求	到	协助	这	贫穷的	和	无助	,

在他之前的人都致力于帮助穷人和无助者，

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

but	while	he	endeavoured	to	do	this	with	all	his	heart	,
但	尽管	他	努力	到	做	这	和	全部	他的	心	,

但他虽然竭尽全力地想做到这一点，

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [stroʊv] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv]['pɔ:pərˌɪzəm] .

he	also	strove	to	destroy	the	causes	of	pauperism	.
他	还	努力	到	破坏	这	原因	的	贫困	.

他还努力消除贫困的根源。

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['skwɑ:lər] [ɪn'evɪtəbli] [prə'du:səz, prə'du:sɪz]['spɪrɪtʃuəl]['skwɑ:lər] ,

He	perceived	that	physical	squalor	inevitably	produces	spiritual	squalor	,
他	感知	那	身体的	肮脏不堪	不可避免地	产	精神	肮脏不堪	,

他认为，物质上的肮脏必然导致精神上的肮脏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [meɪk] [men] [θɪŋk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['kli:nli] [wi:; wi][mʌst; məst]

and	that	if	we	are	to	make	men	think	and	live	cleanly	we	must
和	那	如果	我们	是	到	制作	男人	思考	和	居住	干净利落	我们	必须

[ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [pə'zes] ['di:snt] [ænd; ənd] [kli:n] ['hoʊmz] .

enable	them	to	possess	decent	and	clean	homes	.
使能够	他们	到	具有	体面的	和	干净的	房屋	.

如果我们要让人们拥有文明的思想和生活方式，就必须让他们拥有体面、干净的家。

['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [steɪt] [wɪð; wɪθ]['kredɪt][ɪn][ðə; ði]

Others	of	his	family	in	the	past	had	served	the	State	with	credit	in	the
其他的	的	他的	家庭	在	这	过去的	有	服务	这	状态	和	信用	在	这

[greɪt] ['pʌblɪk]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][menz]['repjətəb(ə)l][praɪd][ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

great	public	offices	that	satisfy	men's	reputable	pride	and	honourable	ambition	,
伟大的	民众	办公室	那	满足	男士	信誉良好的	自豪	和	光荣的	志向	,

他的家族中其他人过去也曾在国家担任要职，为国家做出卓越贡献，这些职位满足了人们的荣誉感和崇高的抱负。

[bʌt; bət] [nʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [ˈkriːtʃərz] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf]

but	none	before	him	had	served	his	fellow	creatures	during	a	long	life
但	没有任何	前	他	有	服务	他的	同伴	生物	期间	一个	长的	生活

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv][ðæn; ðən][tuː; tə][baɪnd][ʌp][ðer; ðər] [ˈwuːndz] [ænd; ənd] [ˈægrəveɪt] [ðə; ði]

with	no	other	motive	than	to	bind	up	their	wounds	and	aggravate	the
和	不	其他	动机	比	到	绑定	向上	他们的	伤口	和	加剧	这

[ˈməːsiz] [ʌv; əv][gɑːd] .

mercies	of	God	.
怜悯	的	上帝	.

但在他之前，没有人像他那样，一生都在为同胞服务，唯一的目的就是包扎他们的伤口，并加倍感谢上帝的恩惠。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntɪmətli] [wʌz; wəz]

His	appearance	when	I	had	the	happiness	to	know	him	intimately	was
他的	外貌	什么时候	我	有	这	幸福	到	知道	他	亲密	曾是

[ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][ˈmemərəb(ə)l] ,

noble	and	memorable	,
高贵	和	难忘	,

我有幸与他亲密相处，他给我的印象是高贵而令人难忘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [les] [baɪ] [kəˈmændɪŋ] [əˈbɪlətiz] [ðæn; ðən][baɪ] [weɪt] [ʌv; əv]

and	he	won	his	way	less	by	commanding	abilities	than	by	weight	of
和	他	韩元	他的	方式	较少的	经过	指挥	能力	比	经过	重量	的

[ˈkærəktər] .

character	.
特点	.

他之所以能取得成功，与其说是依靠领导才能，不如说是依靠人格魅力。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bɪˈnɪgnəti] [rɪˈprest] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [smɔːl] [ɔːr] [miːn] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	large	benignity	repressed	the	expression	of	any	small	or	mean	thought	in	his
他的	大的	仁慈	压抑	这	表达	的	任何	小的	或者	意思是	想法	在	他的

[ˈprez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

他宽宏的仁慈压制了在他面前任何卑鄙小人的念头;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈelɪveɪt]

and	his	arrival	was	sufficient	without	his	saying	a	word	to	elevate
和	他的	到达	曾是	充足的	没有	他的	说	一个	单词	到	提升

他的到来本身就足以提升地位，无需他开口说话。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ðə; ði][toʊn][ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]

the	tone	and	manner	of	any	discussion	in	which	he	was	expected	to
这	语气	和	方式	的	任何	讨论	在	哪个	他	曾是	预期的	到

[pɑːrˈtɪsɪpeɪt] .

participate	.
参加	.

他需要参与的任何讨论的语气和方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][æˈsperəti] .

He	was	incapable	of	asperity	.
他	曾是	无法	的	粗糙度	.

他无法表现出严厉。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'si:did] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kɜ:rtəsi]

In	the	House	of	Lords	there	was	conceded	to	him	by	universal	courtesy
在	这	房子	的	领主	那里	曾是	承认	到	他	经过	普遍的	礼貌

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [si:t] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɑ:rtiz] ,

a	special	seat	which	he	occupied	independently	of	the	change	of	parties	,
一个	特别的	座位	哪个	他	占领	独立	的	这	改变	的	各方	,

上议院出于普遍的礼貌，给他留了一个特殊席位，他一直占据着这个席位，不受党派变更的影响。

[ə; eɪ] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ju'ni:k] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æz; əz][fɑ:r]

a	tribute	of	respect	to	his	unique	and	distinguished	position	which	as	far
一个	贡	的	尊重	到	他的	独特的	和	杰出的	位置	哪个	作为	远的

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [hæz; həz][æt; ət]['eni] [reɪt] [ɪn]['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] [bɪn] [peɪd] [tu:; tə][noʊ][wʌn] [els]

as	I	am	aware	has	at	any	rate	in	recent	years	been	paid	to	no	one	else
作为	我	是	意识到的	有	在	任何	速度	在	最近的	年	到过	有薪酬的	到	不	一	别的

.

:

.

这是对他独特而杰出地位的致敬，据我所知，近年来至少还没有人获得过这样的荣誉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] [wen] [ræŋk] [mɔ:r] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪts] ['du:tiz] [ænd; ənd]

He	was	a	survival	of	the	times	when	rank	more	recognised	its	duties	and
他	曾是	一个	生存	的	这	时代	什么时候	秩	更多的	已确认	它是	职责	和

[rɪ'si:vd] [mɔ:r] ['hɑ:mɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;

received	more	homage	than	in	the	present	day	;
已收到	更多的	尊敬	比	在	这	展示	天	;

他是那个时代遗留下来的人物，在那个时代，军衔比现在更能体现其职责，也更受人尊敬；

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə] [bɪ'li:v]

for	when	I	was	young	it	was	still	possible	for	the	public	to	believe
为了	什么时候	我	曾是	年轻的	它	曾是	仍然	可能的	为了	这	民众	到	相信

[ðæt] ['pɪrɪdʒ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [kən'fə:d] [ɑ:n][men][fɔ:r; fər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] ['sɜ:rvɪsɪz]

that	peerages	were	only	conferred	on	men	for	serious	and	meritorious	services
那	贵族爵位	是	仅有的	授予	在	男人	为了	严肃的	和	有功绩的	服务

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	the	country	,
到	这	国家	,

因为我年轻的时候，公众仍然有可能认为贵族爵位只授予那些对国家做出重大贡献的男性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ɪn'herɪtəns] [wɜ:r; wər] [treɪnd]

and	that	those	who	succeeded	to	them	by	inheritance	were	trained
和	那	那些	WHO	成功了	到	他们	经过	遗产	是	受过训练

[tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ʌv; əv][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] .

to	recognise	the	large	obligations	of	their	station	.
到	认出	这	大的	义务	的	他们的	车站	.

而那些通过继承获得他们地位的人，则被培养成能够认识到自己身份所肩负的重大责任的人。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv] ['groʊvnər] [skwer] ,

He	lived	in	a	great	house	on	the	west	side	of	Grosvenor	Square	,
他	居住地	在	一个	伟大的	房子	在	这	西方	边	的	格罗夫纳	正方形	,

他住在格罗夫纳广场西侧的一栋大房子里。

['tempərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ɔ:'sterəti] .

tempering	his	august	surroundings	with	a	personal	austerity	.
回火	他的	八月	周围环境	和	一个	个人的	紧缩政策	.

他以自身的节俭来平衡其庄严的环境。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:zəli] [ək'sesəb(ə)l][tu:; tə]['eniwʌn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [gʊd]

There	he	was	easily	accessible	to	anyone	who	came	to	him	for	good
那里	他	曾是	容易地	可访问	到	任何人	WHO	来了	到	他	为了	好的

在那里，任何真心想找他的人都能轻易见到他。

[piː] . [faɪv]

p . **5**

p . 5

['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr][hɪz; ɪz]['hoʊsts][taɪm] .

counsel	**and**	**not**	**to**	**waste**	**his**	**own**	**or**	**his**	**host's**	**time**	**.**
法律顾问	和	不是	到	浪费	他的	自己的	或者	他的	主持人	时间	.

劝告，不要浪费自己和主人的时间。

['evri] ['kæbmən][ænd; ənd]['kɑːstərmɑːŋgər][ɪn] ['lʌndən] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk]

Every	**cabman**	**and**	**costermonger**	**in**	**London**	**knew**	**him**	**by**	**sight**	**and**	**would**	**take**
每一个	出租车司机	和	小贩	在	伦敦	知道	他	经过	视线	和	会	拿

[ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

off	**his**	**cap**	**to**	**him**	**if**	**he**	**saw**	**him**	**in**	**the**	**streets**	**,**
离开	他的	帽	到	他	如果	他	锯	他	在	这	街道	,

伦敦的每个出租车司机和小吃摊贩都认识他，如果在街上看到他，都会脱帽致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] [nuː] [hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	**the**	**poor**	**in**	**the**	**East**	**End**	**knew**	**his**	**tall**	**figure**	**and**	**distinguished**
和	这	贫穷的	在	这	东方	结尾	知道	他的	高的	数字	和	杰出的

['kaʊntənəns] ['betər] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][klʌb] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [west] .

countenance	**better**	**than**	**did**	**the**	**men**	**in**	**the**	**club**	**windows**	**in**	**the**	**West**	**.**
面容	更好的	比	做过	这	男人	在	这	俱乐部	视窗	在	这	西方	.

东区的穷人比西区俱乐部橱窗里的男人们更熟悉他高大的身影和英俊的面容。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn]['riːdʒənt]['sɜːrkəs]['rekərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “

The	**beautiful**	**monument**	**to**	**his**	**memory**	**in**	**Regent**	**Circus**	**records**	**that**	**he**	**was**	**“**
这	美丽的	纪念碑	到	他的	记忆	在	摄政	马戏团	记录	那	他	曾是	“

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

an	**example**	**to**	**his**	**order**	**,**
一个	例子	到	他的	命令	,

摄政广场上为纪念他而建的美丽纪念碑上写道，他是“他所在教团的榜样”，

” [ænd; ənd] [jet] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['steɪtlɪ] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ɪz][ðə; ði] ['hæpɪ] ['æksɪdənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

”	**and**	**yet**	**better**	**than**	**this**	**stately**	**panegyric**	**is**	**the**	**happy**	**accident**	**,**	**if**	**it**	**be**
”	和	然而	更好的	比	这	庄严	颂	是	这	快乐的	事故	,	如果	它	是

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

然而，比这庄严的颂词更好的，是那件幸运的意外，如果它真算得上是意外的话。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['flaʊər] ['gɜːlz][ʌv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ðer; ðər][kæmp][ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] ,

that	**the**	**poor**	**flower**	**girls**	**of**	**London**	**have**	**pitched**	**their**	**camp**	**upon**	**the**	**steps**	**,**
那	这	贫穷的	花	女孩们	的	伦敦	有	投球	他们的	营	之上	这	步骤	,

伦敦那些可怜的卖花女们把营地搭在了台阶上。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sək'sesfəlɪ] [dɪ'faɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʌmb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv]

and	**have**	**successfully**	**defied**	**all**	**the**	**efforts**	**of**	**Mr**	**.**	**Bumble**	**to**	**remove**
和	有	成功地	违抗	全部	这	努力	的	先生	.	大黄蜂	到	消除

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

并成功挫败了邦布尔先生为清除它们所做的一切努力。

[piː] . [sɪks]

p . **6**

p . 6

['tʃæptər] [iː] : [mɪs] ['frænsɪs] ['paʊər] [kɑːb]
CHAPTER II : MISS FRANCES POWER COBBE
章 二 : 错过 弗朗西丝 力量 科布

第二章：弗朗西丝·鲍尔·科布小姐

[mɪs] ['frænsɪs] ['paʊər] [kɑːb] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɔːgənaizə][ænd; ənd] ['faʊndər] [ɪn] [dɪ'sembər] ,
Miss Frances Power Cobbe was the original organiser and founder in December ,
错过 弗朗西丝 力量 科布 曾是 这 原来的 组织者 和 创始人 在 十二月 ,
-
1875 ,
- ,

弗朗西丝·鲍尔·科布小姐是最初的组织者和创始人，时间是1875年12月。

[ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] - [bɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
of the National Anti - Vivisection Society which until 1898 bore the Title of the
的 这 国家的 反对 - 活体解剖 社会 哪个 直到 - 钻孔 这 标题 的 这
[vɪk'tɔːriə] [striːt] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .
Victoria Street Society for the protection of animals from vivisection .
维多利亚 街道 社会 为了 这 保护 的 动物 从 活体解剖 .

全国反活体解剖协会，该协会在 1898 年之前名为维多利亚街动物保护协会，旨在保护动物免受活体解剖。

['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] - , [ðer; ðər] [lɪvd] [æt; ət] ['flɔrəns] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['træfɪkt] [ɪn] ['tɔːrtʃər]
Many years before , in 1863 , there lived at Florence a man who trafficked in torture
许多 年 前 , 在 - , 那里 居住地 在 佛罗伦萨 一个 男人 WHO 贩运 在 酷刑
[neɪmd] ['ʃɪf] ;
named Schiff ;
命名 希夫 ;

早在1863年，佛罗伦萨就住着一个名叫希夫的人，他从事酷刑贩卖；

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [prə'fesəz] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , ” [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , “
“ among the inferior professors of medical knowledge , ” says Dr . Johnson , “
“ 之中 这 下 教授们 的 医疗的 知识 , ” 说道 博士 . 约翰逊 , “
ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [retʃiz] ,
is a race of wretches ,
是 一个 种族 的 可怜虫 ,

约翰逊博士说：“在那些医学知识水平低下的教授中，有一群庸才。”

[huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]['oʊnli] ['verid] [baɪ] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['kruːəlti] , ” [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]
whose lives are only varied by varieties of cruelty , ” and such an one
谁 生活 是 仅有的 多种多样 经过 品种 的 残酷 , ” 和 这样的 一个 一
[wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɪskriənt] .
was this miscreant .
曾是 这 恶棍 .

“他们的人生唯一的不同之处就是各种残忍”，而这个恶棍就是这样的人。

[mɪs] [kɑːb] [wʌz; wəz] [ðen] ['rezɪdənt] [æt; ət] ['flɔrəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv]
Miss Cobbe was then resident at Florence and was the correspondent of
错过 科布 曾是 然后 居民 在 佛罗伦萨 和 曾是 这 通讯员 的
[ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] ,
the Daily News ,
这 日常的 消息 ,

科布小姐当时居住在佛罗伦萨，是《每日新闻》的通讯员。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['peɪpər][ʃiː; ʃi] [di'naunst] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [in'fliktid] [ɑːn] ['ænɪmlz] [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l]
and in that paper she denounced the tortures inflicted on animals by this dreadful
和 在 那 纸 她 谴责 这 酷刑 造成的 在 动物 经过 这 可怕
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她在文章中谴责了这个可怕的男人对动物施加的酷刑。

[wɪtʃ] [soʊ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs]

which	so	affected	her	generous
哪个	所以	做作的	她	慷慨的

这深深影响了她慷慨的性格。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[hɑːrt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]

heart	that	for	the	rest	of	her	life	her	chief	preoccupation	became	the
心	那	为了	这	休息	的	她	生活	她	首席	专注	成为	这

[dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əˌbɔməˈneɪʃənz] .

desire	to	put	an	end	to	such	abominations	.
欲望	到	放	一个	结尾	到	这样的	可憎之物	.

她发自内心地认为，余生她最关心的事情就是要制止这种可憎之事。

[ɪn] - [mɪs] [kɑːb] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [səˈsaɪəti]

In	1874	Miss	Cobbe	drew	up	a	memorial	to	the	Council	of	the	Royal	Society
在	-	错过	科布	画	向上	一个	纪念馆	到	这	理事会	的	这	皇家	社会

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪˈvenʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [ɜːrdʒɪŋ] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] “ [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət]

for	the	prevention	of	cruelty	to	animals	urging	upon	them	“	the	immediate
为了	这	预防	的	残酷	到	动物	敦促	之上	他们	“	这	即时

[əˈdɑːpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz] [meɪ] [əˈpruːv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənt] [æz; əz]

adoption	of	such	measures	as	may	approve	themselves	to	their	judgment	as
采用	的	这样的	措施	作为	可能	批准	他们自己	到	他们的	判断	作为

[moʊst] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ðə; ði] [end] [ɪn] [vjuː] ,

most	suitable	to	promote	the	end	in	view	,
最多	合适的	到	推动	这	结尾	在	看法	,

1874 年，科布小姐向皇家防止虐待动物协会理事会起草了一份备忘录，敦促他们“立即采取他们认为最适合促进既定目标的措施”。

['neɪmli] , [ðə; ði] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪˈsekʃn] .

namely	,	the	restriction	of	vivisection	.
即	,	这	限制	的	活体解剖	.

即限制活体解剖。

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] [ziːl] [ʃiː; ʃi] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] ['signətʃə] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri]

”	And	with	indefatigable	zeal	she	collected	the	signatures	to	it	of	a	very
”	和	和	不懈	热情	她	集	这	签名	到	它	的	一个	非常

[lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [men] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

large	number	of	the	most	distinguished	men	in	England	;
大的	数字	的	这	最多	杰出的	男人	在	英格兰	;

“她以不知疲倦的热情收集了英国众多杰出人士的签名；

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tɔməs] [kɑː'lail] , ['ælfred] ['tenisn] ,

among	them	were	such	names	as	those	of	Thomas	Carlyle	,	Alfred	Tennyson	,
之中	他们	是	这样的	姓名	作为	那些	的	托马斯	凯雷集团	,	阿尔弗雷德	丁尼生	,

['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] ,

Robert	Browning	,
罗伯特	勃朗宁	,

其中包括托马斯·卡莱尔、阿尔弗雷德·丁尼生、罗伯特·勃朗宁等人的名字。

[dʒɑːn] ['mɔrli] , [dʒɑːn] [braɪt] , ['lezli] ['stiːvən] , ['dʌbljuː] . ['lɛkiː] , [biː] . ['dʒauit] , [dʒɑːn] ['rʌskɪn] ,

John	Morley	,	John	Bright	,	Leslie	Stephen	,	W	.	Lecky	,	B	.	Jowett	,	John	Ruskin	,
约翰	莫利	,	约翰	明亮的	,	莱斯利	史蒂芬	,	W	.	莱基	,	B	.	乔维特	,	约翰	拉斯金	,

[diːn] ['stænli] , [ænd; ənd] ['kænən] ['lɪdən] .

Dean	Stanley	,	and	Canon	Liddon	.
院长	斯坦利	,	和	佳能	利登	.

约翰·莫利、约翰·布莱特、莱斯利·斯蒂芬、W·莱基、B·乔维特、约翰·拉斯金、斯坦利院长和利登牧师。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['ædvəkəsi][ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔːrd] ['nʌtsfərd]

In	view	of	the	fierce	advocacy	of	vivisection	to	which	the	present	Lord	Knutsford
在	看法	的	这	凶猛的	倡导	的	活体解剖	到	哪个	这	展示	主	克努茨福德

[hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sɜːr] ['henri]

has	committed	himself	it	is	interesting	to	record	that	his	father	Sir	Henry
有	坚定的	他自己	它	是	有趣的	到	记录	那	他的	父亲	先生	亨利

['hɑːləndz] [neɪm] [ə'pɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] .

Holland's	name	appears	among	the	signatories	of	this	memorial	.
荷兰的	姓名	出现	之中	这	签署人	的	这	纪念馆	.

鉴于现任克努茨福德勋爵对活体解剖的强烈拥护，值得一提的是，他的父亲亨利·霍兰爵士的名字出现在这份请愿书的签署人名单中。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . [ɪn] - [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ðə; ði][fə'mɪliər]

The	Council	of	the	R	.	S	.	P	.	C	.	A	.	in	1875	displayed	all	the	familiar
这	理事会	的	这	拉	.	S	.	P	.	C	.	一个	.	在	-	显示	全部	这	熟悉的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

characteristics	of	the	Council	of	to	-	day	.
特征	的	这	理事会	的	到	-	天	.

1875 年的英国皇家防止虐待动物协会理事会展现了当今理事会的所有熟悉特征。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l][mə'mɔːriəl] [ðeɪ] [ə'dɑːptɪd][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]

On	receiving	this	notable	memorial	they	adopted	the	device	of	promising	to
在	接收	这	值得注意的	纪念馆	他们	已采用	这	设备	的	有前途	到

[ə'pɔɪnt] [ə; eɪ][sʌb] - [kə'mɪti] [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən][ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .

appoint	a	sub	-	committee	to	consider	the	whole	question	of	vivisection	.
委	一个	子	-	委员会	到	考虑	这	所有的	问题	的	活体解剖	.

收到这份重要的请愿书后，他们采取的措施是承诺任命一个小组委员会来审议活体解剖的整个问题。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði][sʌb] - [kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] - “ [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən][ʌv; əv]

Unlike	the	sub	-	committee	appointed	in	1907	“	to	consider	the	whole	question	of
与此不同	这	子	-	委员会	任命	在	-	“	到	考虑	这	所有的	问题	的

[spɔːrt] ” [wɪtʃ] ['nevər][sæt] ,

sport	”	which	never	sat	,
运动	”	哪个	绝不	卫星	,

与1907年成立的“审议整个体育问题的”小组委员会不同，该小组委员会从未召开过会议。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [sʌb] - [kə'mɪti] [ɑːn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['riːəli] [dɪd][sɪt][wʌns] ,

it	seems	that	this	sub	-	committee	on	vivisection	really	did	sit	once	,
它	似乎	那	这	子	-	委员会	在	活体解剖	真的	做过	坐	一次	,

看来这个关于活体解剖的小组委员会确实开过一次会。

['æftər] [wɪtʃ] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

after	which	no	more	was	heard	of	it	.
后	哪个	不	更多的	曾是	听到	的	它	.

此后便再也没有人听到过这件事。

['mɪstər] . - [ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [vɪvɪsɛktɝz] [tuː; tə]

Mr	.	Colam	the	Secretary	was	sent	to	call	on	the	leading	vivisectors	to
先生	.	-	这	秘书	曾是	发送	到	称呼	在	这	领导	活体解剖者	到

[æsk][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðer; ðər][oʊn] [prə'siːdɪŋz] ;

ask	them	about	their	own	proceedings	;
问	他们	关于	他们的	自己的	诉讼程序	;

秘书科拉姆先生奉命拜访主要的活体解剖专家，询问他们各自的操作流程；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ðæt] ,

and	the	Council	appear	to	have	imagined	that	,
和	这	理事会	出现	到	有	想象	那	,

而委员会似乎也这样认为:

['hævɪŋ] [æskt] [ðə; ði]['pɝːsənz] [huːz] [kən'dʌkt][wʌz; wəz] [ɪm'pjuːnd] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][ðæt]

having	asked	the	persons	whose	conduct	was	impugned	what	they	thought	about	that
拥有	问	这	人	谁	执行	曾是	被质疑的	什么	他们	想法	关于	那

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

在询问了行为受到质疑的人对他们行为的看法之后，

[ðer; ðər]['fʌŋkʃ(ə)n][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

their	function	as	representing	the	Society	entrusted	with	the	protection	of
他们的	功能	作为	代表	这	社会	受托	和	这	保护	的

['ænɪmlz] [frʌm; frəm]['kruːəlti][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .

animals	from	cruelty	was	fulfilled	.
动物	从	残酷	曾是	已完成	.

他们作为受托保护动物免受虐待的协会的代表，履行了他们的职责。

[mɪs] [kɑːb] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , ['riːəli] ['wɑːntɪd] ['kruːəlti][tuː; tə] ['ænɪmlz] [stɑːpt]

Miss	Cobbe	,	like	many	of	us	to	-	day	,	really	wanted	cruelty	to	animals	stopped
错过	科布	,	喜欢	许多	的	我们	到	-	天	,	真的	通缉	残酷	到	动物	停止

,

,

,

科布小姐和我们许多人一样，真心希望停止虐待动物的行为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːrsɪk(ə)l][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

and	she	was	not	likely	to	be	satisfied	with	such	a	farcical	evasion	,
和	她	曾是	不是	可能	到	是	使满意	和	这样的	一个	滑稽的	逃避	,

她不太可能对这种滑稽可笑的搪塞感到满意。

[soʊ][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd]

so	she	set	to	work	and
所以	她	放	到	工作	和

于是她开始工作，

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['stɑːrtɪd][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [striːt] [sə'saɪəti] ,

started	the	Victoria	Street	Society	,
开始	这	维多利亚	街道	社会	,

创立了维多利亚街协会，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['ðerfɔːr] [bi'lɔŋz] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] [ænd; ənd]['glɔːri]

and	to	her	above	all	others	therefore	belongs	the	undying	fame	and	glory
和	到	她	多于	全部	其他的	所以	属于	这	不朽	名声	和	荣耀

[ʌv; əv][fɜːrst] ['reɪzɪŋ] [ə'lɔːft][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðæt]

of	first	raising	aloft	the	standard	of	the	imperishable	cause	for	which	that
的	第一的	提高	高空	这	标准	的	这	不朽的	原因	为了	哪个	那

[sə'saɪəti][ɪg'zɪsts][ænd; ənd] [straivz] .

Society	exists	and	strives	.
社会	存在	和	努力	.

因此，她理应享有永垂不朽的名誉和荣耀，因为她率先高举了该协会存在和奋斗的永恒事业的旗帜。

[ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [greɪt] [sə'saɪəti][ɪn]['dʒɜ:mɪn] [stri:t] ,

In	that	memorable	year	of	1875	the	great	Society	in	Jermyn	Street	,
在	那	难忘	年	的	-	这	伟大的	社会	在	杰明	街道	,

在令人难忘的1875年，杰明街的伟大社团

[mɪsˌreprɪ'zentid] [baɪ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑ:mnələnt] ,

misrepresented	by	a	collection	of	somnolent	inefficients	,
歪曲事实	经过	一个	收藏	的	嗜睡	效率低下	,

被一群昏昏欲睡、效率低下的人歪曲了，

[tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n] ['tɔ:rtʃərd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ðer; ðər] [ɪrz] [tu:; tə][ðer; ðər][kraɪz]

turned	their	backs	on	tortured	animals	and	stopped	their	ears	to	their	cries
转向	他们的	背部	在	受折磨	动物	和	停止	他们的	耳朵	到	他们的	哭泣

[ʌv; əv]['ægəni] ;

of	agony	;
的	痛苦	;

他们背对受折磨的动物，对它们的痛苦哀嚎充耳不闻；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ə'bændənd] [ænd; ənd]

and	all	the	subsequent	years	are	strewn	with	opportunities	abandoned	and
和	全部	这	随后的	年	是	散落的	和	机会	弃	和

['du:tiz] [nɪ'glektɪd] [wɪtʃ] [wʌn][baɪ][wʌn][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən][baɪ] [freʃ] [sə'saiətiz] [ʌv; əv]

duties	neglected	which	one	by	one	have	been	undertaken	by	fresh	Societies	of
职责	被忽视的	哪个	一	经过	一	有	到过	已	经过	新鲜的	社会	的

['ɜ:rnɪst] [soʊlz] [hu:] [wʊd] [weɪt][noʊ] [mɔ:r] [waɪl] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn]['dʒɜ:mɪn] [stri:t] [slept] ;

earnest	souls	who	would	wait	no	more	while	the	Council	in	Jermyn	Street	slept	;
认真	灵魂	WHO	会	等待	不	更多的	尽管	这	理事会	在	杰明	街道	睡着了	;

此后的岁月里，到处都是错失的机会和被忽视的责任，而这些机会和责任，一个接一个地被那些热忱的新团体所承担，他们再也不愿等到杰明街的议会沉睡不醒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn'tækt] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði]

and	that	the	record	should	be	maintained	intact	we	have	seen	in	the
和	那	这	记录	应该	是	维持	完好无损的	我们	有	已见	在	这

[læst] [θri:] ['jɪrz] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['pʌblɪk] [səb'skraɪb] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]

last	three	years	the	generous	public	subscribe	an	enormous	sum	of	money
最后的	三	年	这	慷慨的	民众	订阅	一个	巨大的	和	的	钱

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɔ:rsɪz][æt; ət][ðə; ði][wɔ:r] ,

for	the	care	and	cure	of	our	horses	at	the	war	,
为了	这	关心	和	治愈	的	我们的	马匹	在	这	战争	,

为了保持记录的完整性，我们看到在过去三年里，慷慨的公众为照顾和治疗我们在战争中的战马捐赠了巨额资金。

['oʊnli][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [ˌækwi'es] [wen] [ðoʊz] ['hɔ:rsɪz] ,

only	to	discover	that	the	Society	is	ready	to	acquiesce	when	those	horses	,
仅有的	到	发现	那	这	社会	是	准备好	到	默许	什么时候	那些	马匹	,

结果却发现，当那些马匹.....时，协会准备默许。

[ðæt] [ɑ:r; ər][wɔ:rn] [aʊt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvɪs] , [ɑ:r; ər][soʊld] [ə'brɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdəz] !

that	are	worn	out	in	our	service	,	are	sold	abroad	to	the	highest	bidders	!
那	是	磨损	出去	在	我们的	服务	,	是	卖	国外	到	这	最高	竞标者	!

在我们使用过程中磨损的设备，会被卖到国外给出价最高的人！

[mɪs] [kɑ:b] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['kɑ:mbæt]

Miss	Cobbe	during	her	long	combat
错过	科布	期间	她	长的	战斗

科布小姐在漫长的战斗中

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[ə'genst] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [pæst] [θruː] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪzɪst]

against	vivisection	passed	through	different	phases	of	opinion	as	to	the	wisest
反对	活体解剖	通过了	通过	不同的	阶段	的	观点	作为	到	这	最明智的

[ˌpɑːrlə'mentri] ['pɑːləsi] [tuː; tə] [pər'suː] .

parliamentary	policy	to	pursue	.
议会	政策	到	追求	.

反对活体解剖的议案经历了不同的阶段，以决定最明智的议会政策。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ædvəkeɪt；-ət] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] , [æt; ət] [ə'nʌðər] ['toʊt(ə)l] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ,

At	one	time	she	advocated	restriction	,	at	another	total	abolition	,
在	一	时间	她	倡导者	限制	,	在	其他	全部的	废除	,

她一度主张限制，另一次又主张彻底废除。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [də'mestɪk] [dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	I	will	not	here	revive	the	domestic	discussions	and	differences	that	were
和	我	将要	不是	这里	复活	这	国内的	讨论	和	差异	那	是

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrs] [vjuːz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['iːkwəli] ['repjətəb(ə)l] [ænd; ənd]

the	consequence	of	the	diverse	views	entertained	by	equally	reputable	and
这	结果	的	这	各种各样的	浏览	娱乐	经过	同样地	信誉良好的	和

['ɜːrnɪst] ['wɜːrkərz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .

earnest	workers	in	the	cause	.
认真	工人	在	这	原因	.

我不会在这里重提那些由于同样声名卓著、为这项事业尽心尽力的人们持有不同观点而导致的国内争论和分歧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ə'kleɪm] [ðə; ði] [faɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ðæt] [mɪs]

It	is	enough	to	recognise	and	acclaim	the	fine	courage	and	ability	that	Miss
它	是	足够的	到	认出	和	欢呼	这	美好的	勇气	和	能力	那	错过

[kɑːb] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['ænɪmlz] ,

Cobbe	brought	to	the	service	of	suffering	animals	,
科布	带来	到	这	服务	的	痛苦	动物	,

我们只需认可并赞扬科布小姐在救助受苦动物方面所展现出的卓越勇气和能力即可。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	the	splendid	edifice	of	the	National	Anti	-	Vivisection	Society	that	was
和	这	灿烂	大厦	的	这	国家的	反对	-	活体解剖	社会	那	曾是

[bɪlt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['keɪpəb(ə)l] [hændz] .

built	up	from	the	ground	by	her	capable	hands	.
建造	向上	从	这	地面	经过	她	有能力的	双手	.

还有她亲手从零开始建造的宏伟的全国反活体解剖协会大楼。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [wʌn] ['kruːəl] [bɪ'treɪəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuː] ['ɑːrd(ə)nt]

She	suffered	one	cruel	betrayal	when	she	entrusted	to	another	too	ardent
她	遭受	一	残忍的	背叛	什么时候	她	受托	到	其他	也	热心

[ˌkɔntrə'vəːʃəlist] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dʒɜːrmən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌvɪvɪ'sekʃn]

controversialist	the	translation	of	some	German	account	of	a	severe	vivisection
争议者	这	翻译	的	一些	德语	帐户	的	一个	严重	活体解剖

,

,

,

她曾遭受过一次残酷的背叛，当时她把一份关于一场残酷活体解剖的德语记录的翻译工作委托给了另一位过于热衷于辩论的人。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] , ['æftər] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	discovered	,	after	the	publication	of	the	description	in	English	,
和	发现	,	后	这	发布	的	这	描述	在	英语	,

在英文描述发表后，人们发现了这一点。

[ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [sə'prest] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]

that	her	friend	had	suppressed	in	the	translation	the	statement	in	the
那	她	朋友	有	被抑制	在	这	翻译	这	陈述	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] .

original	that	anæsthetics	had	been	employed	.
原来的	那	麻醉剂	有	到过	受雇	.

她的朋友在翻译中删去了原文中关于使用了麻醉剂的说法。

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [ə'tæks] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːn]

The	ferocious	attacks	made	upon	her	on
这	凶猛	攻击	制成	之上	她	在

她遭受了猛烈的攻击

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðæt] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fə'lɑːsəfi] [soʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] .

that	occasion	she	bore	with	what	philosophy	so	exasperating	a	situation	permitted	.
那	场合	她	钻孔	和	什么	哲学	所以	可气	一个	情况	允许	.

那次经历，她以哲学所能允许的程度忍受了下来，即便当时的处境令人恼火。

[mɪs] [kɑːb] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][bəuθ][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [hɜːr; hər]

Miss	Cobbe	was	a	remarkable	person	both	in	character	and	appearance	,	her
错过	科布	曾是	一个	卓越	人	两个都	在	特点	和	外貌	,	她

[həbɪ'lɪmənts] [wɜːr; wər] [kweɪnt] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ,

habiliments	were	quaint	and	practical	,
服装	是	古雅	和	实际的	,

科布小姐无论性格还是外貌都十分出众，她的衣着既古朴又实用。

[kʌt] [ˌɔːltə'geðər] ['ʃeɪpləsli] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['bʌtnz] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

cut	altogether	shapelessly	with	immense	buttons	symbolising	the	entire	simplicity	of
切	共	无形	和	巨大	按钮	象征意义	这	全部的	简单	的

[hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd]['hæbɪts] ,

her	life	and	habits	,
她	生活	和	习惯	,

剪裁随意，缀满巨大的纽扣，象征着她生活和习惯的简单朴素。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['æspekt] [sə'dʒestɪd] ['tʃɪrflnəs] ,

her	hair	was	cut	off	short	,	and	her	whole	aspect	suggested	cheerfulness	,
她	头发	曾是	切	离开	短的	,	和	她	所有的	方面	建议	愉悦	,

[roʊ'bʌstnəs] , [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] .

robustness	,	and	magnanimity	.
鲁棒性	,	和	海量	.

她的头发剪得很短，整个人给人的感觉是开朗、强壮、宽宏大量。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mæstərfl] [ɪn] ['temprəmənt] ,

She	was	masterful	in	temperament	,
她	曾是	精湛	在	气质	,

她性情沉稳，极具掌控力。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɜːr'bænəti][tuː; tə] [ə'pɪnjənz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃer] ,

not	always	ready	to	listen	with	urbanity	to	opinions	she	did	not	share	,
不是	总是	准备好	到	听	和	城市化	到	意见	她	做过	不是	分享	,

她并不总是能以优雅的姿态倾听与自己不认同的观点。

[ɔːr][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][hɜːr; hər][kən'klʊʒənz][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][kən'siːvəbli][hæv; həv][ðer; ðər]

or	to	admit	that	her	conclusions	could	even	conceivably	have	their
或者	到	承认	那	她	结论	可以	甚至	或许	有	他们的

[faʊn'deɪʃnz][ɪn]['daʊtf(ə)l]['premɪsɪz] .

foundations	in	doubtful	premises	.
基础	在	疑	前提	.

或者承认她的结论甚至有可能建立在可疑的前提之上。

[bʌt; bət][ðiːz]['veri]['hjuːmən][ˌkærɪktə'rɪstɪks][ɪn][noʊ][weɪ][dɪ'mɪnɪʃt][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ə'fekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

But	these	very	human	characteristics	in	no	way	diminished	the	personal	affection	she
但	这些	非常	人类	特征	在	不	方式	减少	这	个人的	感情	她

[ɪn'spaɪərd][ɪn][ðoʊz][ə'mʌŋ][huːm][ʃiː; ʃi][muːvd] .

inspired	in	those	among	whom	she	moved	.
灵感	在	那些	之中	谁	她	已搬	.

但这些非常人性化的特质丝毫没有减弱她带给周围人的喜爱之情。

[ʃiː; ʃi][lɪvd][ə; eɪ][faɪn][kə'reɪdʒəs][laɪf] , [ænd; ənd][wen][ʃiː; ʃi][daɪd] , [baɪ][æn; ən][ə'proʊpriət][ænd; ənd]

She	lived	a	fine	courageous	life	,	and	when	she	died	,	by	an	appropriate	and
她	居住地	一个	美好的	勇敢	生活	,	和	什么时候	她	死亡	,	经过	一个	合适的	和

['bjuːtɪf(ə)l][koʊ'ɪnsɪdəns] ,

beautiful	coincidence	,
美丽的	巧合	,

她的一生精彩而勇敢，去世时，恰逢一个恰当而美好的巧合。

[ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['wɪtnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst][breθ] .

a	dog	was	the	only	witness	of	her	last	breath	.
一个	狗	曾是	这	仅有的	证人	的	她	最后的	气息	.

只有一只狗见证了她的最后一口气。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['tʃæptər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] : ['kɑːrdɪnl]['mænɪŋ]

CHAPTER	III	:	CARDINAL	MANNING
章	三、	:	红衣主教	曼宁

第三章：曼宁枢机主教

[vaɪs] - ['prezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ænti] -[ˌvɪvɪ'sekʃn][sə'saɪəti]

VICE	-	PRESIDENT	OF	THE	NATIONAL	ANTI	-	VIVISECTION	SOCIETY
副	-	总统	的	这	国家的	反对	-	活体解剖	社会

全国反活体解剖协会副主席

['kɑːrdɪnl]['mænɪŋ][wʌz; wəz][ə'mʌŋ][ðə; ði]['ɜːrli][sə'pɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] -[ˌvɪvɪ'sekʃn]

Cardinal	Manning	was	among	the	early	supporters	of	the	Anti	-	Vivisection
红衣主教	曼宁	曾是	之中	这	早期的	支持者	的	这	反对	-	活体解剖

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

曼宁枢机主教是早期反对活体解剖运动的支持者之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][vaɪs] - ['prezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ænti] -[ˌvɪvɪ'sekʃn][sə'saɪəti][tɪl][hɪz; ɪz]

and	was	a	Vice	-	President	of	the	National	Anti	-	Vivisection	Society	till	his
和	曾是	一个	副	-	总统	的	这	国家的	反对	-	活体解剖	社会	直到	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

去世前，他一直是全国反活体解剖协会的副主席。

[hiː; hi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əˈtendid] [ˈmiːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [əˈsɪst]

He	occasionally	attended	meetings	of	the	committee	at	my	request	to	assist
他	偶尔	参加	会议	的	这	委员会	在	我的	要求	到	协助

[ðə; ði] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈkaʊns(ə)l] ,

the	deliberations	with	his	good	counsel	,
这	审议	和	他的	好的	法律顾问	,

应我的要求，他偶尔会参加委员会会议，以他的宝贵意见协助审议。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [əˈkeɪʒn] [wen] [lɔːrd] [ˈʃɑːftsbəri] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] ,

and	I	remember	one	occasion	when	Lord	Shaftesbury	came	and	took	the	chair	,
和	我	记住	一	场合	什么时候	主	沙夫茨伯里	来了	和	采取	这	椅子	,

我还记得有一次，沙夫茨伯里勋爵来到这里，坐在了主席台上。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd][wɜːr; wər]

and	both	the	Cardinal	and	my	father	and	the	Bishop	of	Oxford	were
和	两个都	这	红衣主教	和	我的	父亲	和	这	主教	的	牛津	是

[ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][dɪˈsɪʒ(ə)n] .

present	to	assist	in	an	important	decision	.
展示	到	协助	在	一个	重要的	决定	.

红衣主教、我的父亲和牛津主教都在场协助做出一项重要决定。

[aɪ] [ˈfriːkwəntli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrtʃˈbɪʃəps] [haʊs] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] ;

I	frequently	went	to	the	Archbishop's	house	at	Westminster	to	consult	him	;
我	频繁地	去	到	这	大主教的	房子	在	威斯敏斯特	到	咨询	他	;

我经常去威斯敏斯特的大主教府向他请教；

[ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd] [ˈpæləs] [hæd; həd][nɑːt]

the	sumptuous	cathedral	and	palace	had	not
这	豪华	大教堂	和	宫殿	有	不是

这座富丽堂皇的大教堂和宫殿并没有

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ðen] [bɪn] [bɪlt] ,

then	been	built	,
然后	到过	建造	,

然后建成，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [kɑːˈlail] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][koʊld]

and	the	house	at	the	bottom	of	Carlisle	Place	had	an	air	of	cold
和	这	房子	在	这	底部	的	卡莱尔	地方	有	一个	空气	的	寒冷的

[ɔːˈsterəti] ;

austerity	;
紧缩政策	;

卡莱尔广场底端的那栋房子给人一种冷峻肃穆的感觉；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈkɑːrpəts][ɑːn][ðə; ði][stoʊn] ['sterkeɪs] ,

there	were	no	carpets	on	the	stone	staircase	,
那里	是	不	地毯	在	这	石头	楼梯	,

石阶上没有铺地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]

and	the	large	room	in	which	the	Cardinal	received	his	visitors	had	nothing	in
和	这	大的	房间	在	哪个	这	红衣主教	已收到	他的	访客	有	没有什么	在

[ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kʊʃənˌlɛs] [tʃerz] .

it	but	a	bare	table	and	a	few	cushionless	chairs	.
它	但	一个	裸	桌子	和	一个	很少	无垫	椅子	.

红衣主教接待访客的大房间里，除了一张光秃秃的桌子和几把没有坐垫的椅子之外，什么也没有。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˌɪnviˈteiʃənz] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [frʌm; frəm][maɪ][ˈfɑːðər] , [bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	accepted	invitations	to	dinner	from	my	father	,	but	although	he	was
他	公认	邀请函	到	晚餐	从	我的	父亲	,	但	虽然	他	曾是

[ˈgreɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈkɔːrtli] ,

gracious	and	courtly	,
亲切	和	宫廷式	,

他接受了我父亲的晚餐邀请，虽然他彬彬有礼、举止得体，

[hiː; hi] [eɪt] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

he	ate	nothing	,	and	it	was	understood	that	no	attention	was	to	be
他	吃	没有什么	,	和	它	曾是	理解	那	不	注意力	曾是	到	是

[drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈæbstɪnəns] .

drawn	to	this	abstinence	.
绘制	到	这	节制	.

他什么也没吃，而且大家都心照不宣地认为这种禁食行为不会引起任何人的注意。

[hiː; hi][ˈkænɑːt][hæv; həv] [ˈiːtn] [mʌtʃ] [ˈeniwer] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] .

He	cannot	have	eaten	much	anywhere	,	for	he	was	extremely	emaciated	.
他	不能	有	吃	很多	任何地方	,	为了	他	曾是	极其	瘦弱	.

他肯定没怎么吃东西，因为他非常消瘦。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['ænti] - [ˌvɪvɪˈsekʃn] [ænd; ənd][tuː; tə]

He	did	a	great	service	both	to	the	cause	of	anti	-	vivisection	and	to
他	做过	一个	伟大的	服务	两个都	到	这	原因	的	反对	-	活体解剖	和	到

[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - .

his	Church	in	1882	.
他的	教会	在	-	.

1882年，他为反对活体解剖的事业和他的教会都做出了巨大贡献。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [spred] [əˈbrɔːd] , [baɪ] [huːm] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [əˈθɔːrəti] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

It	had	been	spread	abroad	,	by	whom	,	and	on	what	authority	,	I	know	not	,
它	有	到过	传播	国外	,	经过	谁	,	和	在	什么	权威	,	我	知道	不是	,

它已经传播到国外，但究竟是谁，又依据什么渠道传播的，我不得而知。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðoʊz] [huː] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][pʊt]

that	the	Church	of	Rome	had	declined	to	support	those	who	desired	to	put
那	这	教会	的	罗马	有	拒绝	到	支持	那些	WHO	想要的	到	放

[daʊn] [ˈkruːəl][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][əˈpɑːn] [ˈænɪmlz] ,

down	cruel	experiments	upon	animals	,
向下	残忍的	实验	之上	动物	,

罗马教会拒绝支持那些想要进行残酷动物实验的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˈænɪmlz] [maɪt] [ˈlɔːfəli] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [stɑːks] [ænd; ənd]

and	had	declared	that	animals	might	lawfully	be	treated	like	stocks	and
和	有	声明	那	动物	可能	合法地	是	治疗	喜欢	股票	和

[stoʊnz] ;

stones	;
石头	;

并宣称可以合法地像对待枷锁和石头一样对待动物；

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈʃɑːkɪŋ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [ænd; ənd]

to	this	shocking	suggestion	the	Cardinal	gave	a	decisive	and
到	这	令人震惊	建议	这	红衣主教	给予	一个	决定性	和

[əˈθɔːrətetɪv] [dɪˈnaɪəl][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][lɔːrd] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv]

authoritative	denial	at	a	meeting	at	Lord	Shaftesbury's	House	on	the	21st	of
权威性	拒绝	在	一个	会议	在	主	-	房子	在	这	21st	的

[dʒuːn] .

June	.
六月	.

6 月 21 日，在沙夫茨伯里勋爵府邸的一次会议上，红衣主教对这一令人震惊的说法予以了果断而权威的否认。

第14页

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][æz; əz]['fɑːloʊz] : —
His words were as follows : —
他的 字 是 作为 跟随 : —

他的原话如下：——

[aɪ] [noʊ] [ðæt][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðæt] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [lʊk] ,
I know that an impression has been made that those whom I represent look ,
我 知道 那 一个 印象 有 到过 制成 那 那些 谁 我 代表 看 ,

我知道已经给人留下了这样的印象：我所代表的人看起来.....

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] , [ɑːn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]
if not with approbation , at least with great indulgence , on the practice of
如果 不是 和 赞许 , 在 至少 和 伟大的 放纵 , 在 这 实践 的
[ˌvɪvɪ'sekʃn] .
vivisection .
活体解剖 .

即使不赞同，至少也对活体解剖的做法表示极大的宽容。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'brɔːd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ([huːm] [aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [seɪ]
I grieve to say that abroad there are a great many (whom I beg leave to say
我 悲伤 到 说 那 国外 那里 是 一个 伟大的 许多 (谁 我 求 离开 到 说
[aɪ][duː][nɑːt] [ˌreprɪ'zent]) [huː] [duː] ['feɪvər] [ðə; ði] ['præktɪs] ;
I do not represent) who do favour the practice ;
我 做 不是 代表) WHO 做 偏爱 这 实践 ;

令人遗憾的是，国外有很多（恕我直言，我并不代表他们）赞成这种做法；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː]['proʊtest] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt][ɪn]['neɪtʃər] ,
but this I do protest , that there is not a religious instinct in nature ,
但 这 我 做 反对 , 那 那里 是 不是 一个 宗教 本能 在 自然 ,

但我反对这种观点，即自然界并不存在宗教本能。

[nɔːr][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
nor a religion of nature , nor is there a word in revelation ,
也不 一个 宗教 的 自然 , 也不 是 那里 一个 单词 在 启示 ,

既非自然宗教，也非启示录中的话语。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɔːr][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,
either in the Old Testament or the New Testament ,
任何一个 在 这 老的 遗嘱 或者 这 新的 遗嘱 ,

无论是在旧约圣经还是新约圣经中，

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [θi'ɑːlədʒi] [wɪtʃ] [aɪ][duː] [ˌreprɪ'zent] ,
nor is there to be found in the great theology which I do represent ,
也不 是 那里 到 是 成立 在 这 伟大的 神学 哪个 我 做 代表 ,

在我所代表的伟大神学中也找不到这种东西。

[noʊ] , [nɔːr][ɪn] ['eni] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] ; [noʊ] ,
no , nor in any Act of the Church of which I am a member ; no ,
不 , 也不 在 任何 行为 的 这 教会 的 哪个 我 是 一个 成员 ; 不 ,

不，我所属教会的任何法令中也没有；不，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv]['eni][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðæt]
nor in the lives and utterances of any one of those great servants of that
也不 在 这 生活 和 话语 的 任何 一 的 那些 伟大的 仆人 的 那
[tʃɜːrtʃ] [huː] [stænd][æz; əz][ɪg'zæmpəlz] ,
Church who stand as examples ,
教会 WHO 站立 作为 示例 ,

也无论是教会中那些伟大仆人的生平事迹还是他们的言行，都无法证明这一点，他们堪称楷模。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][æn; ən] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [ˈʌtərəns] [ˈeniwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv]

nor	**is**	**there**	**an**	**authoritative**	**utterance**	**anywhere**	**to**	**be**	**found**	**in**	**favour**	**of**
也不	是	那里	一个	权威性	发声	任何地方	到	是	成立	在	偏爱	的

[ˌvɪvɪˈsekʃn] .

vivisection	**.**
活体解剖	.

也没有任何权威言论支持活体解剖。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [spiːtʃ] [hiː; hi] [sed] : —

And	**later**	**in**	**the**	**same**	**speech**	**he**	**said**	**:**	**—**
和	之后	在	这	相同的	演讲	他	说	:	—

随后他在同一篇演讲中说道：——

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɔːl] - [waɪz][ænd; ənd][ɔːl] - [gʊd] [ˈmeɪkər]

I	**do**	**not**	**believe**	**this**	**to**	**be**	**the**	**way**	**that**	**the**	**All**	**-**	**wise**	**and**	**All**	**-**	**good**	**Maker**
我	做	不是	相信	这	到	是	这	方式	那	这	全部	-	明智的	和	全部	-	好的	制造商

[ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl][hæz; həz] [ɔːˈdeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhiːlɪŋ] [ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn]

of	**us**	**all**	**has**	**ordained**	**for**	**the**	**discovery**	**of**	**the**	**Healing**	**Art**	**which**	**is**	**one**
的	我们	全部	有	受戒	为了	这	发现	的	这	康复	艺术	哪个	是	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [gɪfts][tuː; tə][mæn] .

of	**His**	**greatest**	**gifts**	**to**	**man**	**.**
的	他的	最	礼物	到	男人	.

我不认为这是全知全能、至善至美的造物主为我们所有人安排的发现治愈艺术的方式，而治愈艺术是祂赐予人类最伟大的礼物之一。

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ˈprɪnsɪz] [hɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] 26th [ʌv; əv][dʒuːn] ,

Two	**years**	**later**	**at**	**a**	**Meeting**	**at**	**Prince's**	**Hall**	**on**	**the**	**26th**	**of**	**June**	**,**
二	年	之后	在	一个	会议	在	王子的	大厅	在	这	26th	的	六月	,

两年后的6月26日，在王子大厅举行的一次会议上，

- , [wɪð; wɪθ][lɔːrd] [ˈʃɑːftsbəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] , [ðə; ðɪ] [ˈkɑːrdɪnl] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpregnənt]

1884	**,**	**with**	**Lord**	**Shaftesbury**	**in**	**the**	**Chair**	**,**	**the**	**Cardinal**	**in**	**a**	**single**	**pregnant**
-	,	和	主	沙夫茨伯里	在	这	椅子	,	这	红衣主教	在	一个	单身的	孕

[ˈsentəns] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [vɪvɪsɛktɝz]

sentence	**dissipated**	**the**	**vivisectors**
句子	消散	这	活体解剖者

1884年，在沙夫茨伯里勋爵主持下，红衣主教用一句意味深长的话驱散了活体解剖者。

- [piː] . -

'	**p**	**.**	**15**
-	p	.	-

第15页

[ˈkɑːnstənt] [ˈkerləs] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [ˈmɔːrəl][ækts][ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ˈænɪmlz]

constant	**careless**	**confusion**	**of**	**the**	**totally**	**different**	**moral**	**acts**	**of**	**killing**	**animals**
持续的	粗心	困惑	的	这	完全	不同的	道德	行为	的	杀	动物

[ænd; ənd] ['tɔːtʃərɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	**torturing**	**them**	**.**
和	酷刑	他们	.

经常粗心大意地将杀害动物和虐待动物这两种截然不同的道德行为混淆起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] - [kɪl] [ænd; ənd] [iːt] ,

“	**It**	**is**	**clear**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**that**	**the**	**words**	**'**	**kill**	**and**	**eat**	**,**
“	它	是	清除	,	”	他	说	,	“	那	这	字	-	杀	和	吃	,

“很明显，”他说，“‘杀戮和食用’这句话，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [də'mɪnjən] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt]['meɪkər][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]

'	and	the	dominion	which	the	beneficent	Maker	of	all	things	has	given	to
-	和	这	统治权	哪个	这	仁慈的	制造商	的	全部	事物	有	给定	到

[mæn]['oʊvər][ðə; ði] ['loʊər] ['kri:tʃərz] ,

man	over	the	lower	creatures	,
男人	超过	这	降低	生物	,

以及仁慈的造物主赋予人类对低等生物的统治权，

[dʌz] [nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔ:rment][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

does	not	justify	the	infliction	of	exquisite	torment	in	the	name	of	Science	.
做	不是	证明合法	这	施加	的	精美的	折磨	在	这	姓名	的	科学	.

但这并不能成为以科学之名施加极致折磨的理由。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [lɔ:rd] ['ʃɑ:ftsbəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

"	At	that	time	Lord	Shaftesbury	was	the	greatest	representative	of	the	Church
"	在	那	时间	主	沙夫茨伯里	曾是	这	最	代表	的	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm]

of	England	and	the	Cardinal	the	acknowledged	head	of	the	Church	of	Rome
的	英格兰	和	这	红衣主教	这	已确认	头	的	这	教会	的	罗马

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['ɜ:rnɪstli] [ə'gri:d] [ɪn] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]

in	this	country	and	as	they	earnestly	agreed	in	condemning	the	practice	of
在	这	国家	和	作为	他们	切实	同意	在	谴责	这	实践	的

[ˌvɪvɪ'sekʃn] [æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ,

vivisection	as	wicked	and	abominable	,
活体解剖	作为	邪恶	和	可恶	,

"当时，沙夫茨伯里勋爵是英国国教最杰出的代表，而枢机主教则是罗马天主教会在英国公认的领袖，他们一致强烈谴责活体解剖的做法是邪恶可憎的；

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [dɪ'fens] ['eni]

it	becomes	impossible	for	those	who	support	it	to	bring	to	its	defence	any
它	变成	不可能的	为了	那些	WHO	支持	它	到	带来	到	它是	防御	任何

[ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n] [kən'dʌkt] [æt; ət][ɔ:l]['kɑ:mpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [greɪt] [ænd; ənd]

authorities	on	conduct	at	all	comparable	with	that	of	these	two	great	and
当局	在	执行	在	全部	可比	和	那	的	这些	二	伟大的	和

[gʊd] [men] .

good	men	.
好的	男人	.

这样一来，支持它的人就无法拿出任何可以与这两位伟大善良的人的行为相提并论的权威案例来为其辩护了。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsli] ['emɪnənt] [ɪˌkli:zi'æstɪk] ,

The	Cardinal	gave	the	impression	of	a	consciously	eminent	ecclesiastic	,
这	红衣主教	给予	这	印象	的	一个	有意识地	杰出	牧师	,

这位红衣主教给人的印象是一位自觉地位显赫的教会人士。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ['ɪntu:] ['greɪtnəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][ɔ:l] ['lɔ:fl]

who	was	determined	to	lift	his	Church	into	greatness	in	England	by	all	lawful
WHO	曾是	决定	到	举起	他的	教会	进入	伟大	在	英格兰	经过	全部	合法的

[mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;

means	in	his	power	;
方法	在	他的	力量	;

他决心运用一切合法手段，使他的教会在英国走向辉煌；

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'setɪk] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]

his	appearance	was	ascetic	,	distinguished	,	and	memorable	;	he	was
他的	外貌	曾是	苦行僧	,	杰出的	,	和	难忘	;	他	曾是

['mænɪfestli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][də'rekt][noʊ'bɪlәti][ʌv; əv][laɪf] ,

manifestly	a	man	of	direct	nobility	of	life	,
显然	一个	男人	的	直接的	贵族	的	生活	,

他外表清瘦，气质高贵，令人难忘；他显然是一位出身高贵的绅士。

[ænd; ənd]
and
和

和

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[moʊst]['lɔːfti] ['pɜːrpəs] — [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
most lofty purpose — a great statesman for his Church ,
最多 高远 目的 — 一个 伟大的 政治家 为了 他的 教会 ,

最崇高的目标——成为教会的伟大政治家，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [laɪf][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['evri] ['diːteɪl][fɔːr; fər]
leading an austere and detached life as an example in every detail for
领导 一个 简朴 和 分离的 生活 作为 一个 例子 在 每一个 细节 为了
[ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] — [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
the faithful in his community — a prince of the Roman Church fulfilling his
这 忠实 在 他的 社区 — 一个 王子 的 这 罗马 教会 满足 他的
['ɔːgəst] ['fʌŋkʃ(ə)n] [kən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd] ['fɔːltləsli] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['pʌblɪk] . [-
august function conspicuously and faultlessly in full view of a critical public . [16
八月 功能 显眼地 和 完美无瑕 在 满的 看法 的 一个 批判的 民众 . [-
]
]
]

他过着简朴而超脱的生活，在每一个细节上都为他的社群中的信徒树立了榜样——一位罗马教会的王子，在挑剔的公众面前，出色而完美地履行着他崇高的职责。[16]

[hɪz; ɪz] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [faʊnd] [ɪts][moʊst]
His care for the poor and the noble simplicity of his life found its most
他的 关心 为了 这 贫穷的 和 这 高贵 简单 的 他的 生活 成立 它是 最多
['eləkwənt] ['evɪdəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz]
eloquent evidence at his death in the discovery that his entire worldly possessions
雄辩 证据 在 他的 死亡 在 这 发现 那 他的 全部的 世俗 财产
[ə'maʊnt] [tuː; tə]['sɪksti] - [eɪt] [paʊndz] .
amounted to sixty - eight pounds .
金额 到 六十 - 八 磅 .

他对穷人的关怀和高尚的简朴生活，在他去世时得到了最雄辩的证明：人们发现他全部的财产加起来只有六十八英镑。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ʌp][hɪz; ɪz] ['treʒər] [wer] [noʊ][rʌst][ænd; ənd] [mɔːθ] [dʌθ; dəθ] [kə'rʌpt] .
He had laid up his treasure where no rust and moth doth corrupt .
他 有 铺设 向上 他的 宝藏 在哪里 不 锈 和 蛾 确实 腐败 .

他将财富积存在不会生锈、不会被虫蛀的地方。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] : ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ]
CHAPTER IV : ROBERT BROWNING
章 第四 : 罗伯特 褐变

第四章：罗伯特·勃朗宁

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti]
VICE - PRESIDENT OF THE NATIONAL ANTI - VIVISECTION SOCIETY
副 - 总统 的 这 国家的 反对 - 活体解剖 社会

全国反活体解剖协会副主席

[daɪd][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , -

died	the	12th	of	december	,	1889
死亡	这	12th	的	十二月	,	-

卒于1889年12月12日

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri'mɑ:kt] ,

Towards	the	end	of	1874	,	as	I	have	already	remarked	,
向	这	结尾	的	-	,	作为	我	有	已经	评论	,

正如我之前提到的，到了1874年底，

[mɪs] [kɑ:b] [prɪ'perd] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv]

Miss	Cobbe	prepared	a	petition	to	the	Royal	Society	for	the	Prevention	of
错过	科布	准备	一个	请愿	到	这	皇家	社会	为了	这	预防	的

['kru:əlti] [tu:; tə] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['pærəgræf] [ræn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

Cruelty	to	Animals	of	which	the	chief	paragraph	ran	as	follows	:	—
残酷	到	动物	的	哪个	这	首席	段落	跑	作为	跟随	:	—

科布小姐向皇家防止虐待动物协会提交了一份请愿书，其主要段落如下：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɜ:rnɪstli] ['ɜ:dʒd][baɪ][jʊr; jər] [məmɔri:əlɪsts] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['rɔɪəl]

It	is	earnestly	urged	by	your	memorialists	that	the	great	and	influential	Royal
它	是	切实	敦促	经过	你的	纪念者	那	这	伟大的	和	有影响	皇家

[sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [tu:; tə] ['ænɪmlz] [meɪ] [si:] [fɪt][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]

Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to	Animals	may	see	fit	to	undertake	the
社会	为了	这	预防	的	残酷	到	动物	可能	看	合身	到	承担	这

[tæsk] ([wɪtʃ] [ə'pɪrz] ['strɪktli] [tu:; tə][fɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['prɑ:vɪns]) [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['su:təb(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]

task	(	which	appears	strictly	to	fall	within	its	province	)	of	placing	suitable	restrictions
任务	(	哪个	出现	严格	到	落下	之内	它是	省	)	的	放置	合适的	限制

[ɑ:n] [ðɪs] ['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['i:v(ə)l] .

on	this	rapidly	increasing	evil	.
在	这	快速	增加	邪恶的	.

你们的请愿者恳切地敦促伟大而有影响力的皇家防止虐待动物协会承担起这项任务（这似乎完全属于该协会的职权范围），对这种迅速增长的罪恶施加适当的限制。

[ðə; ði][væst] ['benɪfɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz][ɪn][ðə; ði]

The	vast	benefit	to	the	cause	of	humanity	which	the	Society	has	in	the
这	广阔的	益处	到	这	原因	的	人类	哪个	这	社会	有	在	这

[pæst][hæf] ['sentʃəri] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

past	half	century	effected	,
过去的	一半	世纪	受影响	,

该协会在过去半个世纪里为人类事业带来的巨大益处，

[wʊd] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hʌmb(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] , [rɪ'meɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] [wʌn] - ['saɪdɪd][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pli:t] ,

would	,	in	our	humble	estimation	,	remain	altogether	one	-	sided	and	incomplete	,
会	,	在	我们的	谦逊的	估算	,	保持	共	一	-	侧面	和	未完成	,

[ɪf] ,

if	,
如果	,

依我们拙见，如果……，那将完全是片面的、不完整的。

[waɪl] ['bru:t(ə)l]['kɑ:rtɚz][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['kɔ:stərˌmʌŋgərz] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə] ['pʌnɪʃmənt]

while	brutal	carters	and	ignorant	costermongers	are	brought	to	punishment
尽管	野蛮	卡特	和	无知	小贩	是	带来	到	惩罚

[fɔ:r; fər] [mæl'tri:t] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['ʌndər][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] ,

for	maltreating	the	animals	under	their	charge	,
为了	虐待	这	动物	在下面	他们的	收费	,

残暴的货车夫和无知的摊贩因虐待他们照管的动物而受到惩罚；

['lɜ:rnɪd]

learned
学习

学习

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [ʌn'kwestʃənd] [tuː; tə][ɪn'flɪkt][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt]

and	refined	gentlemen	should	be	left	unquestioned	to	inflict	far	more	exquisite
和	精制	先生们	应该	是	左边	毋庸置疑	到	造成	远的	更多的	精美的

[peɪn][ə'pɑːn] [stɪl] [mɔːr] ['sensətɪv] ['kriːtʃərz] ;

pain	upon	still	more	sensitive	creatures	;
疼痛	之上	仍然	更多的	敏感的	生物	;

而那些举止优雅的绅士，应该被允许毫无顾忌地对那些更加敏感的生物施加更加精致的痛苦；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [ˌælə'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɜːrpəs] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ɔːl]['liːg(ə)l]

as	if	the	mere	allegation	of	a	scientific	purpose	removed	them	above	all	legal
作为	如果	这	仅仅	指控	的	一个	科学	目的	已移除	他们	多于	全部	合法的

[ɔːr]['mɔːrəl][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

or	moral	responsibility	.
或者	道德	责任	.

仿佛仅仅声称是为了科学目的，就能使他们免除一切法律或道德责任。

[mɪs] [kɑːb] , ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [wʌt] ['braʊnɪŋz] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

Miss	Cobbe	,	confident	of	what	Browning's	reply	would	be	,
错过	科布	,	自信的	的	什么	勃朗宁	回复	会	是	,

科布小姐确信勃朗宁会如何答复，

[sent] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ɪf]

sent	him	this	petition	and	asked	him	to	return	it	with	his	signature	if
发送	他	这	请愿	和	问	他	到	返回	它	和	他的	签名	如果

[hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	approved	of	it	.
他	得到正式认可的	的	它	.

我把这份请愿书寄给了他，请他如果同意的话就签名寄回。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hæz; həz]['nevər][æz; əz] [jet] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,

His	reply	,	which	I	believe	has	never	as	yet	been	published	,
他的	回复	,	哪个	我	相信	有	绝不	作为	然而	到过	已发布	,

他的回复，据我所知至今尚未发表，

[rɪ'daʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [hjuː'meinis] .

redounds	to	his	immortal	fame	as	a	man	of	fortitude	and	humaneness	.
收益	到	他的	不朽	名声	作为	一个	男人	的	坚韧	和	人道	.

这造就了他作为一位坚韧不拔、仁慈善良之人的不朽名声。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] :

This	is	what	he	wrote	:
这	是	什么	他	写道	:

这是他写的：

- , ['wɔrik] ['kres(ə)nt] , ['dʌbljuː] .

19	,	Warwick	Crescent	,	W	.
-	,	沃里克	新月	,	W	.

19, Warwick Crescent, W.

[dɪ'sembər] 28th , - - .

December	28th	,	'	74	.
十二月	28th	,	-	-	.

1974年12月28日。

[dɪr] [mɪs] [kɑːb] ,

Dear	Miss	Cobbe	,
亲爱的	错过	科布	,

科布小姐，您好！

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [pəˈtɪʃ(ə)n] ,
I **return** **the** **petition** **,**
我 返回 这 请愿 ,

我退回请愿书。

[ˌʌnˈsaɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] — [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [saɪnd] [ɪts] [ˈfeloʊ] [ˈfɔrwɚdɪd]
unsigned **for** **the** **one** **good** **reason** **—** **that** **I** **have** **just** **signed** **its** **fellow** **forwarded**
未签名 为了 这 一 好的 原因 — 那 我 有 只是 签名 它是 同伴 转发
[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈlezli] [ˈstiːvən] .
to **me** **by** **Mr** **.** **Leslie** **Stephen** **.**
到 我 经过 先生 . 莱斯利 史蒂芬 .

未签名的原因只有一个——我刚刚签了莱斯利·斯蒂芬先生转发给我的同一份文件。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] “ [aɪ] [teɪk] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə]
You **have** **heard** **“** **I** **take** **an** **equal** **interest** **with** **yourself** **in** **the** **effort** **to**
你 有 听到 “ 我 拿 一个 平等的 兴趣 和 你自己 在 这 努力 到
[səˈpres] [ˌvɪvɪˈsekʃn] ” ;
suppress **vivisection** **”** **;**
压制 活体解剖 ” ;

你一定听过“我和你一样，对制止活体解剖的努力抱有同样的兴趣”这句话吧?

[aɪ] [der] [nɑːt] [soʊ] [ˈɑːnər] [maɪ] [mɪr] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [prerz] [æz; əz] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]
I **dare** **not** **so** **honour** **my** **mere** **wishes** **and** **prayers** **as** **to** **put** **them** **for**
我 敢 不是 所以 荣誉 我的 仅仅 愿望 和 祈祷 作为 到 放 他们 为了
[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɪˈsaɪd] [jʊr; jər] [ˈnoʊb(ə)l] [ækts] ;
a **moment** **beside** **your** **noble** **acts** **;**
一个 片刻 旁 你的 高贵 行为 ;

我不敢将我个人的愿望和祈祷，哪怕片刻，与您高尚的行为相提并论;

[bʌt; bət] , [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɛθs] ,
but **,** **this** **I** **know** **,** **I** **would** **rather** **submit** **to** **the** **worst** **of** **the** **deaths** **,**
但 , 这 我 知道 , 我 会 相当 提交 到 这 最差 的 这 死亡人数 ,

但是，我知道，我宁愿接受最惨烈的死法。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [peɪn] [goʊz] , [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [dɔːg] [ɔːr] [kæt] [ˈtɔːrtʃərd] [ɑːn] [ðə; ði]
so **far** **as** **pain** **goes** **,** **than** **have** **a** **single** **dog** **or** **cat** **tortured** **on** **the**
所以 远的 作为 疼痛 去 , 比 有 一个 单身的 狗 或者 猫 受折磨 在 这
[ˈpriːtens]
pretence
虚伪

就痛苦程度而言，比起以虐待为借口而折磨一只狗或猫要好得多。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ʌv; əv] [ˈsperɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɔːr] [tuː] .
of **sparing** **me** **a** **twinge** **or** **two** **.**
的 节省 我 一个 轻微疼痛 或者 二 .

让我免受一两处疼痛。

[aɪ] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] ,
I **return** **the** **paper** **,**
我 返回 这 纸 ,

我把报纸还回去了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈprɑːbəbli] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] ,
because **I** **shall** **be** **probably** **shut** **up** **here** **for** **the** **next** **week** **or** **more** **,**
因为 我 将 是 大概 关闭 向上 这里 为了 这 下一个 星期 或者 更多的 ,

因为我可能要被困在这里一个星期甚至更久。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [maɪ] [frendz] :
and **prevented** **from** **seeing** **my** **friends** **:**
和 阻止 从 看到 我的 朋友们 :

而且无法见到我的朋友:

[hu:'evər] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [saɪn] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
whoever **would** **refuse** **to** **sign** **would** **certainly** **not** **be** **of** **the** **number** **.**
谁 会 拒绝 到 符号 会 当然 不是 是 的 这 数字 .

任何拒绝签字的人肯定都不属于这个群体。

['evər] ['tru:li] — [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [jɔ:rz] ,
Ever **truly** **—** **and** **gratefully** **yours** **,**
曾经 真的 — 和 感激不尽 你的 ,

永远真诚地——并心怀感激地——您

['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] .
Robert **Browning** **.**
罗伯特 勃朗宁 .

罗伯特·勃朗宁。

[faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['aɪdəlz] ['ɪʃu:d] [ɪn] - ,
Five **years** **later** **in** **the** **volume** **of** **Dramatic** **Idyls** **issued** **in** **1879** **,**
五 年 之后 在 这 体积 的 戏剧性 田园诗 发布 在 - ,

五年后，在1879年出版的《戏剧田园诗集》中，

['braʊnɪŋ] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['poʊəm] [ɪn'taɪtld] “ [treɪ] ” [wɪtʃ] [ɪk'stəʊlz] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['heroʊɪzəm] [ʌv; əv]
Browning **published** **his** **poem** **entitled** **“** **Tray** **”** **which** **extols** **the** **noble** **heroism** **of**
勃朗宁 已发布 他的 诗 标题 “ 托盘 ” 哪个 赞美 这 高贵 英雄主义 的
[ðə; ði] [dɔ:g] [ænd; ənd] [li:vz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [ɪts] ['baɪtɪŋ] [skɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the **dog** **and** **leaves** **nothing** **to** **be** **desired** **in** **its** **biting** **scorn** **of** **the**
这 狗 和 树叶 没有什么 到 是 想要的 在 它是 咬 轻蔑 的 这
[vɪvɪsɛktɝz] : “
vivisectors **:** **“**
活体解剖者 : “

勃朗宁发表了题为《托盘》的诗，这首诗颂扬了狗的高贵英雄主义，并对活体解剖者进行了毫不留情的嘲讽：“

- [ʌp] [hi:; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [si:] [taɪt]
' **Up** **he** **comes** **with** **the** **child** **,** **see** **tight**
- 向上 他 来 和 这 孩子 , 看 紧的

他带着孩子上来，看，紧紧地抱着

[ɪn] [maʊθ] , [ə'laɪv] [tu:] , [klʌtʃt] [frʌm; frəm] [kwaɪt]
In **mouth** **,** **alive** **too** **,** **clutched** **from** **quite**
在 嘴 , 活 也 , 紧握 从 相当

嘴里还活着，从相当.....

[ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ten] [fi:t] — [twelv] [aɪ] [bet] !
A **depth** **of** **ten** **feet** **—** **twelve** **I** **bet** **!**
一个 深度 的 十 脚 — 十二 我 赌注 !

深度十英尺——我猜是十二英尺!

[gʊd] [dɔ:g] !
Good **dog** **!**
好的 狗 !

好狗狗!

[wʌt] [ɔ:f] [ə'gen] ?
What **off** **again** **?**
什么 离开 再次 ?

又出什么事了?

[ðeəz; ðəz] [jet]
There's **yet**
有 然而

还没有

[ə'nʌðər] [tʃaɪld][tuː; tə] [seɪv] ?
Another **child** **to** **save** **?**
其他 孩子 到 节省 ?

又一个孩子需要拯救?

[ɔːl] [raɪt] ! “
All **right** **!** **“**
全部 正确的 ! “

好的！”

- [haʊ] [streɪndʒ][wiː; wi] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] [fɔːl] !
' **How** **strange** **we** **saw** **no** **other** **fall** **!**
- 如何 奇怪的 我们 锯 不 其他 落下 !

“真奇怪，我们没有看到其他坠落！”

[its] ['ɪnstɪŋkt][ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
It's **instinct** **in** **the** **animal** **.**
它是 本能 在 这 动物 .

这是动物的本能。

[gʊd] [dɔːg] !
Good **dog** **!**
好的 狗 !

好狗狗!

[bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['ʌndər] :
But **he's** **a** **long** **while** **under** **:**
但 他是 一个 长的 尽管 在下面 :

但他还要被监禁很长时间:

[ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [draʊnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['wʌndər] —
If **he** **got** **drowned** **I** **should** **not** **wonder** **—**
如果 他 得到 溺水 我 应该 不是 想知道 —

如果他溺水身亡，我倒也不觉得奇怪——

[strɔːŋ] ['kɜːrənt] , [ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ! “
Strong **current** **,** **that** **against** **the** **wall** **!** **“**
强的 当前的 , 那 反对 这 墙 ! “

强劲的水流冲击着墙壁!

- [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [hoʊldz][ɪn] [maʊθ] [ðɪs] [taɪm]
' **Here** **he** **comes** **,** **holds** **in** **mouth** **this** **time**
- 这里 他 来 , 持有 在 嘴 这 时间

他来了，这次嘴里叼着东西

— [wʌt] [meɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] ?
— **What** **may** **the** **thing** **be** **?**
— 什么 可能 这 事物 是 ?

那东西究竟是什么呢?

[wel] , [ðæts] [praɪm] !
Well **,** **that's** **prime** **!**
出色地 , 那就是 主要的 !

哇，太棒了!

[naʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] ?
Now **did** **you** **ever** **?**
现在 做过 你 曾经 ?

你以前有过吗?

['riːz(ə)n] [reɪn]
Reason **reigns**
原因 统治

理性至上

[ɪn][mæn][ə'loʊn] , [sɪns] [ɔːl] [treɪz] [peɪnz]
In **man** **alone** **,** **since** **all** **Tray's** **pains**
在 男人 独自的 , 自从 全部 托盘 疼痛

仅凭一个人，因为特雷的所有痛苦

[hæv; həv] [fiʃt] — [ðə; ði]['tʃaɪldz] [dɑːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][slaɪm] !
Have **fished** **—** **the** **child's** **doll** **from** **the** **slime** **!**
有 钓鱼 — 这 孩子的 玩具娃娃 从 这 粘液 !

已经从黏液里钓出来了——那是孩子的玩偶!

- [piː] . -
' **p** **.** **20**
- p . -

第20页

“ [ænd; ənd][soʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['læftər] [geɪ] ,
“ **And** **so** **,** **amid** **the** **laughter** **gay** **,**
“ 和 所以 , 之中 这 笑声 同性恋 ,

于是，在欢快的笑声中，

[trɔtid] [maɪ]['hɪroʊ][ɔːf] , — [oʊld] [treɪ] , —
Trotted **my** **hero** **off** **,** **—** **old** **Tray** **,** **—**
小跑 我的 英雄 离开 , — 老的 托盘 , —

我的英雄扬长而去，——老特雷，——

[tɪl] ['sʌmbɑːdi] , [prɪ'rɒgətɪv]
Till **somebody** **,** **prerogatived**
直到 某人 , 特权

直到有人，享有特权

[wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] , ['riːzənd] : — - [waɪ] [hiː; hi] [daɪvd]
With **reason** **,** **reasoned** **:** **—** **'** **Why** **he** **dived**
和 原因 , 有理智的 : — - 为什么 他 潜水

有理有据，他解释说：“他为什么跳水？”

[hɪz; ɪz][breɪn] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . “
His **brain** **would** **show** **us** **,** **I** **should** **say** **.** **“**
他的 脑 会 展示 我们 , 我 应该 说 . “

应该说，他的大脑会告诉我们答案。

- [dʒɑːn][goʊ][ænd; ənd] [kætʃ] — [ɔːr] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi]
' **John** **go** **and** **catch** **—** **or** **,** **if** **needs** **be**
- 约翰 去 和 抓住 — 或者 , 如果 需求 是

约翰去抓——或者，如果需要的话

['pɜːrtʃəs] — [ðæt] ['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Purchase **—** **that** **animal** **for** **me** **!**
购买 — 那 动物 为了 我 !

购买——我要那只动物!

[baɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [æt; ət] [ɪk'spens]
By **vivisection** **,** **at** **expense**
经过 活体解剖 , 在 费用

通过活体解剖，费用自理。

[ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [pens]
Of **half** **an** **hour** **and** **eighteen** **pence**
的 一半 一个 小时 和 十八 便士

半小时十八便士

[haʊ] [breɪn] [sɪ'kri:ts] ['dɔgz] [soʊl] , [wi:l] [si:] ! -
How brain secretes dog's soul , we'll see ! '
如何 脑 分泌物 狗的 灵魂 ，出色地 看 ！ -

狗的大脑是如何分泌出它的灵魂的，我们拭目以待！

" [hɪr] [ðen] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɜ:rnɪst] [kən'vɪkʃn] [ðɪs] ['poʊət][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l]
" Here then is enough to show with what earnest conviction this poet of powerful
" 这里 然后 是 足够的 到 展示 和 什么 认真 定罪 这 诗人 的 强大的
[maɪnd][ænd; ənd] [pjʊr] [laɪf] [kən'demd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .
mind and pure life condemned the practice of vivisection .
头脑 和 纯的 生活 谴责 这 实践 的 活体解剖 .

"由此可见，这位思想强大、生活纯洁的诗人是多么真诚地谴责活体解剖的做法。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['brestid] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [fə'lɑ:səfi] [wɪtʃ]
He was a man who breasted the world with a cheerful philosophy which
他 曾是 一个 男人 WHO 胸部 这 世界 和 一个 快乐 哲学 哪个
[pər'mɪtɪd] [fju:] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['mætərz] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [sə'renəti] .
permitted few external matters to disturb his habitual serenity .
允许 很少 外部的 事情 到 打扰 他的 习惯性的 宁静 .

他是一个乐观开朗的人，很少让外界事物扰乱他一贯的平静。

[bʌt; bət] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
But vivisection was one of them ,
但 活体解剖 曾是 一 的 他们 ,

但活体解剖就是其中之一。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌdi:te'steɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
and I have often heard him speak with fierce detestation of what he
和 我 有 经常 听到 他 说话 和 凶猛的 憎恶 的 什么 他
[kɔ:ld] " [ðə; ði] ['kaʊərd] ['saɪəns] .
called " the coward Science .
称为 " 这 懦夫 科学 .

我经常听到他用极其厌恶的语气谈论他所谓的"懦弱的科学"。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi]['evər] [ə'drest] [ə; eɪ]['pʌblɪk] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]['praɪvət] , ['mi:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
" I do not think he ever addressed a public , or even private , meeting in his life
" 我 做 不是 思考 他 曾经 已解决 一个 民众 ，或者 甚至 私人的 ， 会议 在 他的 生活
,
,
,

我认为他一生中从未在任何公开场合，甚至私人会议上发表过讲话。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˌʌn'letərd] [wɜ:rld] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] ['loʊðɪŋ]
and that may have left the unlettered world unaware of his deep loathing
和 那 可能 有 左边 这 胸无点墨 世界 不知情 的 他的 深的 厌恶
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] ;
of the cruelties of the laboratories ;
的 这 残忍 的 这 实验室 ;

这或许让不识字的世界没有意识到他对实验室残酷行为的深深憎恶；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə]
but he was one of the earliest Englishmen of unquestioned distinction to
但 他 曾是 一 的 这 最早 英国人 的 毋庸置疑 区别 到
[dʒɔɪn][ðə; ði]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][tu:; tə]
join the anti - vivisection movement and to
加入 这 反对 - 活体解剖 移动 和 到

但他却是最早加入反活体解剖运动的、德高望重的英国人之一。

[pi:] . -
p . 21
p . -

[ək'sept][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti] .

accept	the	office	of	Vice	-	President	of	our	Society	.
接受	这	办公室	的	副	-	总统	的	我们的	社会	.

接受我协会副会长一职。

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['æftətaɪm] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] ['ædvəkəsi] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [kɔ:z] [wɪl]

I	venture	to	think	that	in	aftertimes	his	sanguine	advocacy	in	this	great	cause	will
我	风险投资	到	思考	那	在	之后	他的	乐观	倡导	在	这	伟大的	原因	将要

[nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] .

not	be	the	least	of	his	claims	to	the	gratitude	of	his	fellow	men	.
不是	是	这	至少	的	他的	索赔	到	这	感激	的	他的	同伴	男人	.

我敢说，将来他为这项伟大事业所做的乐观倡导，必将成为他赢得同胞感激的诸多理由之一。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['tʃæptər] [vi:] : [lɔ:rd] ['kəulridʒ]

CHAPTER	V	:	LORD	COLERIDGE
章	V	:	主	柯尔律治

第五章：柯勒律治勋爵

[tʃi:f] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

chief	justice	of	england
首席	正义	的	英格兰

英格兰首席大法官

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

vice	-	president	of	the	national
副	-	总统	的	这	国家的

全国副总统

['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti]

anti	-	vivisection	society
反对	-	活体解剖	社会

反活体解剖协会

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [maɪ][ɪn'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv]

I	hope	that	my	inclusion	of	my	father	in	these	articles	on	the	first	supporters	of
我	希望	那	我的	包容性	的	我的	父亲	在	这些	文章	在	这	第一的	支持者	的

[ðə; ði]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['muːvmənt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

the	anti	-	vivisection	movement	will	not	be	thought	unbecoming	.
这	反对	-	活体解剖	移动	将要	不是	是	想法	不体面	.

我希望我将这些关于反活体解剖运动早期支持者的文章中提及我的父亲，不会被认为不妥。

[aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['testɪfaɪ][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'swɜːrvɪŋ]

I	see	no	reason	why	I	should	not	testify	in	these	pages	to	the	unswerving
我	看	不	原因	为什么	我	应该	不是	作证	在	这些	页面	到	这	坚定不移

[æd'hiːʒ(ə)n][hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hjuː'meinis] [bəuθ] [tɔːrdz] [men][ænd; ənd]

adhesion	he	brought	to	the	cause	of	humaneness	both	towards	men	and
粘附	他	带来	到	这	原因	的	人道	两个都	向	男人	和

['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɔːrdz] ['ænɪmlz] ,

women	as	well	as	towards	animals	,
女性	作为	出色地	作为	向	动物	,

我认为我没有理由不在此作证，他始终坚定不移地致力于人道主义事业，无论是对男人、女人还是对动物。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz]['kaʊns(ə)l][hiː; hi] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ə'genst]

and	the	wise	counsel	he	afforded	to	the	pioneers	of	the	fight	against
和	这	明智的	法律顾问	他	提供	到	这	先驱者	的	这	斗争	反对

[ˌvɪvɪ'sekʃn] .

vivisection	.
活体解剖	.

以及他对反对活体解剖的先驱者们提出的明智建议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [naʊ] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

It	is	perhaps	now	long	forgotten	that	he	initiated	,
它	是	也许	现在	长的	被遗忘的	那	他	启动	,

或许人们早已忘记，是他发起了这项倡议。

[drɑːftid] [ænd; ənd] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wen] [hiː; hi][sæt][ɪn] [ðæt]

drafted	and	carried	through	the	House	of	Commons	when	he	sat	in	that
起草	和	携带	通过	这	房子	的	公共领域	什么时候	他	卫星	在	那

[ə'sembli] [æz; əz]['membər][fɔːr; fər]['eksɪtər][ə; eɪ] [bɪl] [ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

assembly	as	member	for	Exeter	a	Bill	emancipating	married	women	from	the
集会	作为	成员	为了	埃克塞特	一个	账单	解放	已婚	女性	从	这

['kruːəl]

cruel
残忍的

他作为埃克塞特选区的议员在下议院任职期间，起草并推动了一项法案在下议院获得通过，该法案旨在解放已婚妇女，使她们免受残酷的奴役。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['sɜːrvɪtuːd] [wer'baɪ] [ðer; ðər][oʊn] ['ɜːrnɪŋz] [kʊd; kəd] ['liːgəli] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]

conditions	of	servitude	whereby	their	own	earnings	could	legally	be	taken	from
状况	的	奴役	由此	他们的	自己的	收益	可以	合法地	是	已采取	从

[ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

them	by	their	husbands	.
他们	经过	他们的	丈夫们	.

她们处于奴役状态，丈夫可以合法地剥夺她们的收入。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][waɪd] - ['maɪndɪd] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɪtʃ]

This	was	the	first	of	a	series	of	wide	-	minded	Acts	of	Parliament	which
这	曾是	这	第一的	的	一个	系列	的	宽的	-	有思想	使徒行传	的	议会	哪个

[ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [mɪr] ['tʃætlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

established	the	position	of	women	as	no	longer	the	mere	chattels	of	their
已确立的	这	位置	的	女性	作为	不	更长	这	仅仅	动产	的	他们的

[meɪl] ['relətɪvz] .

male	relatives	.
男性	亲属	.

这是议会一系列具有远见卓识的法案中的第一项，这些法案确立了女性的地位，使她们不再仅仅是男性亲属的附属品。

['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ]['æŋgər] :

Cruelty	to	animals	of	any	kind	roused	in	him	a	deep	and	abiding	anger	:
残酷	到	动物	的	任何	种类	唤醒	在	他	一个	深的	和	遵守	愤怒	:

任何虐待动物的行为都会激起他内心深处的强烈愤慨：

[hiː; hi]['nevər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [reɪn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fliktɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ['iːðər] [ɪn]

he	never	allowed	a	bearing	rein	to	be	inflicted	upon	his	horses	either	in
他	绝不	允许	一个	轴承	缰绳	到	是	造成的	之上	他的	马匹	任何一个	在

['lʌndən] [ɔːr][ðə; ði] ['kʌntri] ,

London	or	the	country	,
伦敦	或者	这	国家	,

无论是在伦敦还是在乡下，他都绝不允许任何人对他的马匹施加缰绳。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][taɪd] - [ʌp][dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz]['steiblz] .

nor	was	there	ever	a	tied	-	up	dog	in	his	stables	.
也不	曾是	那里	曾经	一个	系	-	向上	狗	在	他的	马厩	.

他的马厩里也从来没有拴着过狗。

[lɔːrd] ['kəulridʒ] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['efərts] [tuː; tə][get][ðə; ði]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [bɪl] [ʌv; əv] -

Lord	Coleridge	assisted	in	the	efforts	to	get	the	Anti	-	Vivisection	Bill	of	1876
主	柯尔律治	协助	在	这	努力	到	得到	这	反对	-	活体解剖	账单	的	-

[pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ə'mendmənts] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ['ædɪd]

passed	without	the	wrecking	amendments	that	were	at	the	last	minute	added
通过了	没有	这	破坏	修正案	那	是	在	这	最后的	分钟	额外

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

柯尔律治勋爵曾协助推动 1876 年《反活体解剖法案》获得通过，避免了最后一刻被添加的破坏性修正案；

['æftər][ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ɪts][m'juːtɪleɪtɪd] [steɪt] [mɪs] [kɑːb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl]

after	the	Bill	was	passed	in	its	mutilated	state	Miss	Cobbe	with	a	not	unnatural
后	这	账单	曾是	通过了	在	它是	残缺	状态	错过	科布	和	一个	不是	不自然

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv]

impatience	wrote	to	him	and	others	saying	that	“	the	supporters	of
不耐烦	写道	到	他	和	其他的	说	那	“	这	支持者	的

[ˌvɪvɪ'sekʃn] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['kɑːmprəmaɪz][ɔːr][tuː; tə][pər'mɪt]

vivisection	having	refused	to	accept	a	reasonable	compromise	or	to	permit
活体解剖	拥有	拒绝	到	接受	一个	合理的	妥协	或者	到	允许

['eni] [laɪn][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [bɪ'twiːn] ['mɔːrəli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['peɪnləs]

any	line	to	be	drawn	between	morally	justifiable	painless
任何	线	到	是	绘制	之间	道德上	合理的	无痛

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['heɪnəsli] ['kruːəl]

experiments	and	those	which	are	heinously	cruel
实验	和	那些	哪个	是	极其残忍	残忍的

[ænd; ənd]

and
和

法案以残缺不全的形式通过后，科布小姐带着一种并非不自然的焦躁心情写信给他和其他人，信中说：“活体解剖的支持者拒绝接受合理的妥协，也不允许在道德上正当的无痛实验和那些极其残忍的实验之间划清界限，

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] ['ænɪmlz] ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'devər]

involve	the	torture	of	the	most	sensitive	animals	”	she	intended	to	endeavour
涉及	这	酷刑	的	这	最多	敏感的	动物	”	她	故意的	到	努力

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði][sə'saɪəti] “ [tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] ['præktɪs] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [ɪn'seprəbli] [baʊnd]

to	induce	the	Society	“	to	condemn	the	practice	altogether	as	inseparably	bound
到	诱导	这	社会	“	到	谴责	这	实践	共	作为	密不可分	边界

[ʌp][wɪð; wɪθ]['krɪmɪn(ə)l][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ” ;

up	with	criminal	abuses	”	;
向上	和	刑事	滥用	”	;

她认为，虐待最敏感的动物是不可饶恕的，她打算努力促使该协会“彻底谴责这种做法，因为它与犯罪虐待密不可分”；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][ə'dɑːpt] “ [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɑː'stɪləti][tuː; tə]

and	henceforth	to	adopt	“	the	principle	of	uncompromising	hostility	to
和	今后	到	采纳	“	这	原则	的	毫不妥协	敌意	到

[ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

vivisection	,
活体解剖	,

因此，今后将奉行“对活体解剖毫不妥协的敌视原则”。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt]

”	and	she	asked	him	to	let	her	know	whether	he	would	give	his	support
”	和	她	问	他	到	让	她	知道	无论	他	会	给	他的	支持

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [prə'pəʊzlz] .

to	her	proposals	.
到	她	提案	.

她问他是否会支持她的提议。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t]

His	reply	was	what	might	have	been	expected	from	one	who	could	not
他的	回复	曾是	什么	可能	有	到过	预期的	从	一	WHO	可以	不是

[pər'mɪt][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ˌpɑ:rlə'mentri]

permit	his	irritation	at	the	fate	of	the	Bill	to	influence	his	parliamentary
允许	他的	刺激	在	这	命运	的	这	账单	到	影响	他的	议会

['ætɪtu:d] .

attitude	.
态度	.

他的回答不出所料，他不能让对法案命运的不满影响到他在议会的态度。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [[hi:; hi] [roʊt]]

I	am	afraid	[	he	wrote	]
我	是	害怕的	[	他	写道	]

恐怕[他写道]

[maɪ] ['ænsər] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌn'feɪvərəbl] .

my	answer	must	be	in	a	sense	which	you	will	think	unfavourable	.
我的	回答	必须	是	在	一个	感觉	哪个	你	将要	思考	不利	.

我的回答可能会让你觉得不太好。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kə'mɪt] [maɪ'self][aʊt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə] ['eni] [vju:] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]

I	could	not	commit	myself	out	of	Parliament	to	any	view	which	I	am	not
我	可以	不是	犯罪	我	出去	的	议会	到	任何	看法	哪个	我	是	不是

[prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

prepared	to	defend	in	it	.
准备	到	保卫	在	它	.

我不能在议会之外承诺任何我在议会中不愿捍卫的观点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ri:znəblnəs] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ['rɔ:ŋdu:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][men]

And	the	unreasonableness	and	what	I	think	wrongdoing	of	the	Medical	Men
和	这	不合理	和	什么	我	思考	不当行为	的	这	医疗的	男人

[wʊd] [nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər][ɪn]['voʊtɪŋ][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [rɔ:ŋ] ['mɪrli]

would	not	justify	me	as	a	legislator	in	voting	for	what	I	think	wrong	merely
会	不是	证明合法	我	作为	一个	立法者	在	表决	为了	什么	我	思考	错误的	仅仅

[ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][tɜ:rmz] [wɪtʃ]

in	opposition	to	them	or	because	I	could	not	bring	them	to	terms	which
在	反对	到	他们	或者	因为	我	可以	不是	带来	他们	到	条款	哪个

[aɪ] [θɪŋk] [dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] .

I	think	just	and	right	.
我	思考	只是	和	正确的	.

即使我认为医学界人士的行为不合理或有不当之处，也不能成为我作为立法者，仅仅因为反对他们或因为我无法让他们接受我认为公正合理的条件，就投票支持我认为错误的事情的理由。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æt; ət][ɔ:l] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [ru:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][aʊt][ʌv; əv]

I	do	not	say	that	this	is	at	all	necessarily	the	rule	for	a	person	out	of
我	做	不是	说	那	这	是	在	全部	一定	这	规则	为了	一个	人	出去	的

['pɑ:rləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

我并不是说这对于非议员人士来说就一定是这样的规则。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt]['ædʒɪteɪt][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk]

because	so	long	as	you	do	not	agitate	for	what	you	think
因为	所以	长的	作为	你	做	不是	激荡	为了	什么	你	思考

只要你不为自己的想法而煽动情绪.....

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [fer] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get][æz; əz]

wrong	it	is	perfectly	fair	to	agitate	for	more	than	you	expect	to	get	as
错误的	它	是	完美	公平的	到	激荡	为了	更多的	比	你	预计	到	得到	作为

[ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] .

a	means	of	getting	something	of	what	you	think	right	.
一个	方法	的	获得	某物	的	什么	你	思考	正确的	.

错误，争取超出预期所得是完全合理的，以此来获得你认为正确的事情。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wət'evər] [wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] [vjuː] [juː; jʊ] [teɪk] ;

So	that	I	find	no	fault	whatever	with	any	one	who	takes	the	view	you	take	;
所以	那	我	寻找	不	过错	任何	和	任何	一	WHO	需要	这	看法	你	拿	;

所以，对于任何持你这种观点的人，我都完全不觉得有什么不妥；

[bʌt; bət][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][wʌn][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] [tuː; tə]

but	my	position	is	somewhat	a	peculiar	one	and	I	must	be	cautious	to
但	我的	位置	是	有些	一个	奇特	一	和	我	必须	是	谨慎	到

[æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] ['koʊldnəs][ænd; ənd] ['wiːknəs] .

an	extent	that	some	people	may	think	coldness	and	weakness	.
一个	程度	那	一些	人们	可能	思考	寒冷	和	弱点	.

但我的立场有些特殊，我必须谨慎行事，以至于有些人可能会认为我冷漠软弱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] [haʊ'evər] .

I	am	not	afraid	of	your	judgment	however	.
我	是	不是	害怕的	的	你的	判断	然而	.

但我并不害怕你的评判。

[sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] - ,

Six	years	later	,	in	1882	,
六	年	之后	,	在	-	,

六年后的1882年，

[hiː; hi] [roʊt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['defɪnətli] [ðoʊ]

he	wrote	an	article	in	the	Fortnightly	Review	in	which	he	definitely	though
他	写道	一个	文章	在	这	半月刊	审查	在	哪个	他	确实	尽管

[rɪ'lʌktəntli] [geɪv] [hɪz; ɪz][æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə]['toʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][goʊl][tuː; tə][biː; bi] [eɪmd]

reluctantly	gave	his	adhesion	to	total	abolition	as	the	goal	to	be	aimed
勉强	给予	他的	粘附	到	全部的	废除	作为	这	目标	到	是	旨在

[æt; ət] ,

at	,
在	,

他在《双周评论》上发表了一篇文章，虽然不情愿，但他明确表示赞同以彻底废除奴隶制为目标。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi]['nevər][æt; ət]['eni] [taɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	of	course	he	never	at	any	time	associated	himself	with	the
但	的	课程	他	绝不	在	任何	时间	联系	他自己	和	这

[ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['meʒərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv]

condemnation	of	all	other	measures	for	the	mitigation	of	the	cruelties	of
谴责	的	全部	其他	措施	为了	这	减轻	的	这	残忍	的

[ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [prə'naʊnst] [baɪ]

the	laboratory	or	of	the	world	at	large	that	has	since	been	pronounced	by
这	实验室	或者	的	这	世界	在	大的	那	有	自从	到过	发音	经过

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'stri:m] [proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts][ɑ:n][ðə; ði]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

the	more	extreme	protagonists	on	the	anti	-	vivisection	side	of	the
这	更多的	极端	主角	在	这	反对	-	活体解剖	边	的	这

['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

controversy	.
争议	.

当然，他从未认同过反对活体解剖的极端人士后来提出的对所有其他减轻实验室或整个世界残酷性的措施的谴责。

[ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [delt] [ɪn][ə; eɪ]['pʌndʒənt] [sɪ'verəti] [wɪð; wɪθ] [ə'tæks] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

This	article	dealt	in	a	pungent	severity	with	attacks	made	upon	him	in	the
这	文章	已处理	在	一个	泼辣	严重性	和	攻击	制成	之上	他	在	这

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [baɪ][sɜ:r][dʒeɪmz]['pædʒɪt] ,

Nineteenth	Century	by	Sir	James	Paget	,
第十九	世纪	经过	先生	詹姆斯	佩吉特	,

本文以尖锐严厉的笔调，论述了詹姆斯·佩吉特爵士在十九世纪对他的攻击。

[prə'fesər] ['əuin][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪlks] .

Professor	Owen	and	Dr	.	Wilks	.
教授	欧文	和	博士	.	威尔克斯	.

欧文教授和威尔克斯博士。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][rɪ'dʒɔɪnd] .

As	far	as	I	know	none	of	them	rejoined	.
作为	远的	作为	我	知道	没有任何	的	他们	重新加入	.

据我所知，他们中没有一个人重新加入。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] !

They	had	had	enough	!
他们	有	有	足够的	!

他们受够了！

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑ:ləti] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['ri:dɚz]

But	the	last	passage	of	the	article	is	of	a	quality	that	I	think	my	readers
但	这	最后的	通道	的	这	文章	是	的	一个	质量	那	我	思考	我的	读者

[wɪl] [rɪ'gɑ:rd][æz; əz] ['fʊli] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][maɪ][ˌreprə'dju:sɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ,

will	regard	as	fully	justifying	my	reproducing	it	here	,
将要	看待	作为	完全	证明其合理性	我的	繁殖	它	这里	,

但我认为文章最后一段的质量足以让我将其转载于此，我的读者会认为这是完全合理的。

— [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðer; ðər] [ɪn'dɔ:rsmənt] — [ðə; ði][hænd][ðæt] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [lɔ:ŋ]

—	I	hope	it	will	receive	their	endorsement	—	the	hand	that	wrote	it	has	long
—	我	希望	它	将要	收到	他们的	代言	—	这	手	那	写道	它	有	长的

[bɪn] [stɪl] ,

been	still	,
到过	仍然	,

——我希望它能得到他们的认可——撰写此书的手早已停止运作了。

[bʌt; bət] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [les] [tru:] [ɔ:r] [les] ['bju:tɪf(ə)l]

but	thirty	-	four	years	have	not	made	one	word	of	it	less	true	or	less	beautiful
但	三十	-	四	年	有	不是	制成	一	单词	的	它	较少的	真的	或者较少的		美丽的

.

:

.

但三十四年过去了，这句话的真谛和美感丝毫未减。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'θɔ:rəti] , [kən'klu:sɪv] , [noʊ] [daʊt] , ['oʊnli][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] ,

There	is	one	authority	,	conclusive	,	no	doubt	,	only	to	those	who	admit	it	,
那里	是	一	权威	,	确凿	,	不	怀疑	,	仅有的	到	那些	WHO	承认	它	,

毫无疑问，只有那些承认权威的人才能获得权威。

[kən'klu:sɪv] ['oʊnli][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

conclusive	only	to	those	who	believe	that	they	can	read	it	,
确凿	仅有的	到	那些	WHO	相信	那	他们	能	读	它	,

只有那些自认为能读懂它的人才能得出结论。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n][aɪ] [der] [ə'pi:l] .

to	which	in	conclusion	I	dare	appeal	.
到	哪个	在	结论	我	敢	上诉	.

最后，我斗胆呼吁。

[wen] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fendɪŋ] ['sleɪvəri] ,

When	a	bishop	in	the	Southern	States	had	been	defending	slavery	,
什么时候	一个	主教	在	这	南方	各州	有	到过	防守	奴隶制	,

当南方各州的一位主教为奴隶制辩护时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

he	was	asked	what	he	thought	our	Lord	would	have	said	,
他	曾是	问	什么	他	想法	我们的	主	会	有	说	,

有人问他，他认为我们的主会说什么。

[wʌt] [lʊks] [hi:; hi] [hu:] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌes 'ti:] . ['pi:tər] [wʊd] [hæv; həv][kæst][ə'pɑ:n]

what	looks	He	who	turned	and	looked	upon	St	.	Peter	would	have	cast	upon
什么	看起来	他	WHO	转向	和	看起来	之上	英石	.	彼得	会	有	投掷	之上

[ə; eɪ] [sleɪv] - [mɑ:rt][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] ,

a	slave	-	mart	in	New	Orleans	,
一个	奴隶	-	市场	在	新的	奥尔良	,

如果祂转身注视圣彼得，祂会用怎样的目光注视新奥尔良的奴隶市场呢?

[wer] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][tɔ:rn][frʌm; frəm][waɪf] , [tʃaɪld][frʌm; frəm]['perənt] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɜ:lz]

where	husband	was	torn	from	wife	,	child	from	parent	,	and	beautiful	girls
在哪里	丈夫	曾是	撕裂	从	妻子	,	孩子	从	父母	,	和	美丽的	女孩们

,

,

,

丈夫与妻子分离，孩子与父母分离，还有美丽的女孩们，

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər][soʊld]['ɪntu:][ˌprɑ:stɪ'tu:ʃ(ə)n] .

with	scarce	a	tinge	of	colour	in	them	,	were	sold	into	prostitution	.
和	稀少	一个	色调	的	颜色	在	他们	,	是	卖	进入	卖淫	.

她们面色苍白，几乎毫无血色，被卖去卖淫。

[ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz][nɑ:t] [noʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɪndrəd]

The	answer	of	the	bishop	is	not	known	,	but	I	will	venture	on	a	kindred
这	回答	的	这	主教	是	不是	已知	,	但	我	将要	风险投资	在	一个	亲属

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

主教的回答尚不得而知，但我可以尝试提出一个相关的问题。

[wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæv; həv] [sed] , [wʌt] [lʊks] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [bent] ,

What	would	our	Lord	have	said	,	what	looks	would	He	have	bent	,
什么	会	我们的	主	有	说	,	什么	看起来	会	他	有	弯曲	,

我们的主会说什么？祂会侧目而视？

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] ,

upon	a	chamber	filled	with	“	the	unoffending	creatures	which	He	loves	,
之上	一个	房间	已填	和	“	这	无害的	生物	哪个	他	爱	,

在一个装满“祂所爱的无害生灵”的房间里，

” ['daɪɪŋ] ['ʌndər] ['tɔːrtʃər] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃənəli] [in'fliktid] ?

”	dying	under	torture	deliberately	and	intentionally	inflicted	?
”	垂死	在下面	酷刑	故意地	和	故意	造成的	?

“死于蓄意且故意施加的酷刑？”

[ɔːr] [kept] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['fɜːrðər] ['tɔːrment] , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ?

or	kept	alive	to	endure	further	torment	,	in	pursuit	of	knowledge	?
或者	保留	活	到	忍受	更远	折磨	,	在	追逐	的	知识	?

还是为了追求知识而让其活着忍受进一步的折磨?

[men] [mʌst; məst] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['eni]

Men	must	answer	this	question	according	to	their	consciences	;	and	for	any
男人	必须	回答	这	问题	根据	到	他们的	良心	;	和	为了	任何

[mæn]

man
男人

人必须凭良心回答这个问题；对于任何人来说.....

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ə; eɪ] [ruːl] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] ,

to	make	himself	in	such	a	matter	a	rule	for	any	other	would	be	,
到	制作	他自己	在	这样的	一个	事情	一个	规则	为了	任何	其他	会	是	,

把自己在这方面的做法作为其他人的准则，那就太不合适了。

[aɪ] [noʊ] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

I	know	,	unspeakable	presumption	.
我	知道	,	无法形容	假定	.

我知道，这是狂妄自大。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

But	to	anyone	who	recognises	the	authority	of	our	Lord	,
但	到	任何人	WHO	认可	这	权威	的	我们的	主	,

但对于任何承认我们主权威的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [pə'sweɪdz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [wɪtʃ] [weɪ] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [in'klainz] ,

and	who	persuades	himself	that	he	sees	which	way	that	authority	inclines	,
和	WHO	说服	他自己	那	他	看到	哪个	方式	那	权威	斜坡	,

并且他自己也确信他看清了权威的倾向，

[ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [kraɪst] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	mind	of	Christ	must	be	the	guide	of	life	.
这	头脑	的	基督	必须	是	这	指导	的	生活	.

基督的心意必须成为人生的指南。

“ ['ʃudist] [ðaʊ] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ði:z] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['pɪti]
“ **Shouldest** **thou** **not** **have** **had** **compassion** **upon** **these** **,** **even** **as** **I** **had** **pity**
“ 最肩 你 不是 有 有 同情 之上 这些 , 甚至 作为 我 有 遗憾
[ɑ:n] [ði:] ?
on **thee** **?**
在 你 ?

“你难道不应该怜悯他们，就像我怜悯你一样吗？”

” [soʊ][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
” **So** **He** **seems** **to** **me** **to** **say** **,** **and** **I** **shall** **act** **accordingly** **.**
” 所以 他 似乎 到 我 到 说 , 和 我 将 行为 因此 .

“祂似乎就是这么告诉我的，我将照此行事。”

[pi:] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] : [dʒɑ:n] ['rʌskɪn]
CHAPTER **VI** **:** **JOHN** **RUSKIN**
章 六年级 : 约翰 拉斯金

第六章：约翰·罗斯金

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz]['evər] [ri:d] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['rʌskɪn] [kʊd; kəd] [daʊt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz]
No **one** **who** **has** **ever** **read** **a** **line** **of** **Ruskin** **could** **doubt** **on** **which** **side** **his**
不 一 WHO 有 曾经 读 一个 线 的 拉斯金 可以 怀疑 在 哪个 边 他的
[maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi][reɪndʒd][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntrəvɜ:rsi]['oʊvər] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .
mind **and** **heart** **would** **be** **ranged** **in** **the** **controversy** **over** **vivisection** **.**
头脑 和 心 会 是 范围 在 这 争议 超过 活体解剖 .

凡是读过罗斯金作品的人，都不会怀疑在活体解剖的争议中，他的思想和情感会站在哪一边。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔ:rd][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɔ:rəl]
Here **was** **a** **lord** **of** **language** **who** **was** **also** **one** **of** **the** **great** **moral**
这里 曾是 一个 主 的 语言 WHO 曾是 还 一 的 这 伟大的 道德
['ti:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
teachers **of** **the** **world** **.**
教师 的 这 世界 .

他是一位语言大师，同时也是世界上最伟大的道德导师之一。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] ['ænɪm(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz]
To **him** **the** **torture** **of** **a** **helpless** **animal** **for** **a** **scientific** **purpose** **was**
到 他 这 酷刑 的 一个 无助 动物 为了 一个 科学 目的 曾是
[ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][gɑ:d] .
a **defiance** **of** **religion** **and** **an** **insult** **to** **God** **.**
一个 蔑视 的 宗教 和 一个 侮辱 到 上帝 .

在他看来，为了科学目的而折磨无助的动物是对宗教的蔑视，是对上帝的侮辱。

[sʌtʃ] [pə'sju:ts] [hi:; hi] [dɪ'klerd] “ [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['kærid] [ɑ:n][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
Such **pursuits** **he** **declared** **“** **were** **all** **carried** **on** **in** **defiance** **of** **what** **had**
这样的 追求 他 声明 “ 是 全部 携带 在 在 蔑视 的 什么 有
[ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [held][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] ,
hitherto **been** **held** **to** **be** **compassion** **and** **pity** **,**
迄今为止 到过 握住 到 是 同情 和 遗憾 ,

他宣称，这些行为“都是在公然违背以往人们所认为的同情和怜悯之心”。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɪŋk] [wɪtʃ] [baʊnd] [tə'geðər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][krɪ'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts]
and **of** **the** **great** **link** **which** **bound** **together** **the** **whole** **of** **creation** **from** **its**
和 的 这 伟大的 关联 哪个 边界 一起 这 所有的 的 创建 从 它是
['meɪkər][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['kri:tʃər] .
Maker **to** **the** **lowest** **creature** **.**
制造商 到 这 最低 生物 .

以及将整个宇宙从造物主到最低等生物紧密联系在一起的伟大纽带。

” [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [poʊst][ʌv; əv] [sleid] [prə'fesər] [ʌv; əv][ɑːrt][æt; ət]['ɑːksfərd] [wen]

”	He	occupied	the	illustrious	post	of	Slade	Professor	of	art	at	Oxford	when
”	他	占领	这	杰出	邮政	的	斯莱德	教授	的	艺术	在	牛津	什么时候

[ˌkɑːnvə'keɪʃn] ['voʊtɪd][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ɪn'stɔːl]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

convocation	voted	to	endow	vivisection	in	the	University	and	install	Dr	.
召集	投票	到	赋予	活体解剖	在	这	大学	和	安装	博士	.

['bəːdn] ['sændɚsən] ,

Burdon	Sanderson	,
伯顿	桑德森	,

“他担任牛津大学斯莱德艺术教授这一显赫职位时，大学评议会投票决定在大学设立活体解剖项目，并任命伯顿·桑德森博士为教授。”

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

['smʌðərər] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ɪn][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [set][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

smotherer	of	dogs	,	in	a	laboratory	set	up	for	him	.
窒息者	的	狗	,	在	一个	实验室	放	向上	为了	他	.

他是在一个专门为他设立的实验室里，用东西闷死狗的凶手。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['rʌskɪn] ['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['kænsər] ['biːɪŋ] [græft] [ɑːn][tuː; tə]

In	vain	did	Ruskin	protest	against	this	horrible	educational	cancer	being	grafted	on	to
在	徒劳	做过	拉斯金	反对	反对	这	可怕	教育	癌症	存在	嫁接	在	到

[ðə; ði] ['hæpinəs] ,

the	happiness	,
这	幸福	,

罗斯金徒劳地抗议这种可怕的教育毒瘤嫁接到幸福之上。

[piːs] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['ɑːksfərd] .

peace	,	and	light	of	gracious	Oxford	.
和平	,	和	光	的	亲切	牛津	.

牛津的宁静与光明。

[ˌkɑːnvə'keɪʃn] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərd] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]

Convocation	preferred	the	blight	of	the	coward	Science	to	the	cultivation	of	all
召集	首选	这	枯萎病	的	这	懦夫	科学	到	这	栽培	的	全部

[ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

that	was	beautiful	,
那	曾是	美丽的	,

大会宁愿容忍懦弱的科学的祸害，也不愿培育一切美好的事物。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [hjuː'meɪn] , [ænd; ənd] [breɪv] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːpt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊn] ,

distinguished	,	humane	,	and	brave	;	and	they	reaped	as	they	had	sown	,
杰出的	,	人道	,	和	勇敢的	;	和	他们	收获	作为	他们	有	播种	,

他们品格高尚、仁慈勇敢；他们种瓜得瓜，种豆得豆。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði][dɔːg] ['smʌðərər] [ænd; ənd][lɔːst][ðə; ði]['reɪdiənt]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] ['eləkwəns]

they	kept	the	dog	smotherer	and	lost	the	radiant	spirit	and	uplifting	eloquence
他们	保留	这	狗	窒息者	和	丢失的	这	辐射状	精神	和	令人振奋	口才

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [sɪr] .

of	the	inspired	seer	.
的	这	灵感	先知	.

他们保留了对狗的溺爱，却失去了那位充满灵感的先知的光辉精神和振奋人心的雄辩。

['rʌskɪn] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [su'priːm] [noʊ'bɪləti][noʊ] [mɔːr] .

Ruskin	resigned	and	Oxford	heard	that	voice	of	supreme	nobility	no	more	.
拉斯金	辞职	和	牛津	听到	那	嗓音	的	最高	贵族	不	更多的	.

罗斯金辞职了，牛津大学再也听不到那至高无上贵族的声音了。

[ðə; ði][vaɪs] - ['tʃænslər] [fɔːr; fər]['veri] [ʃeɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [riːd] ['rʌskɪnz]

The	Vice	-	Chancellor	for	very	shame	could	not	bring	himself	to	read	Ruskin's
这	副	-	校长	为了	非常	耻辱	可以	不是	带来	他自己	到	读	拉斯金的

['letər] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] .

letter	of	resignation	to	convocation	.
信	的	辞职	到	召集	.

副校长羞愧难当，实在无法在毕业典礼上宣读罗斯金的辞职信。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [gə'zet] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]

The	editor	of	the	University	Gazette	also	had	the	effrontery	to	leave	a
这	编辑	的	这	大学	公报	还	有	这	厚颜无耻	到	离开	一个

['letər] [frʌm; frəm] ['rʌskɪn] ,

letter	from	Ruskin	,
信	从	拉斯金	,

《大学公报》的编辑竟然还厚颜无耻地留下了一封罗斯金的信。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʌn'pʌblɪʃt] ;

giving	the	reasons	for	his	resignation	,	unpublished	;
给予	这	原因	为了	他的	辞职	,	未发表的	;

他给出的辞职理由未公开；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] [kraʊnd] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [pɔl'truːnəri] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt]

and	the	Pall	Mall	Gazette	crowned	the	edifice	of	poltroonery	by	announcing	that
和	这	帕尔	购物中心	公报	加冕	这	大厦	的	怯懦	经过	宣布	那

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] .

he	had	resigned	owing	to	his	“	advancing	years	.
他	有	辞职	欠款	到	他的	“	前进	年	.

《帕尔马尔公报》更是将这种懦弱行径推向了极致，宣布他因“年事已高”而辞职。

” [piː] . -

”	p	.	30
”	p	.	-

第30页

['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænərz] ,

Evil	communications	corrupt	good	manners	,
邪恶的	通讯	腐败	好的	礼仪	,

不良言行会败坏良好品德。

[ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [led] [ðiːz] ['dɪgnɪˌteriːz] [ænd; ənd]['editəz][tuː; tə]

and	association	with	vivisection	led	these	dignitaries	and	editors	to
和	协会	和	活体解剖	引领	这些	达官显贵	和	编辑	到

[flaʊt] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ʃuː] [strɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][taɪ] .

flout	and	insult	a	man	whose	shoe	strings	they	were	not	worthy	to	tie	.
蔑视	和	侮辱	一个	男人	谁	鞋	字符串	他们	是	不是	值得	到	领带	.

与活体解剖的关联导致这些达官显贵和编辑蔑视和侮辱一个他们连给他系鞋带都不配的人。

[taɪm] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər]['veri] [neɪmz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] .

Time	is	merciful	and	their	very	names	are	forgotten	.
时间	是	仁慈	和	他们的	非常	姓名	是	被遗忘的	.

时间是仁慈的，他们的名字最终都会被遗忘。

['rʌskɪn] [hæd; həd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [ɪ'vents] ,

Ruskin	had	,	a	little	time	before	these	events	,
拉斯金	有	,	一个	小的	时间	前	这些	活动	,

在这些事件发生前不久，罗斯金还有一段时间.....

[æskt] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][fɔːr; fər][ə; eɪ][grænt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

asked	the	University	for	a	grant	to	build	a	well	-	lighted	room	for	the
问	这	大学	为了	一个	授予	到	建造	一个	出色地	-	照明	房间	为了	这

[ʌndəgˈrædʒʊəts] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːniənt] ['rʌskɪn] [skuːl] ;

undergraduates	apart	from	the	obscure	and	inconvenient	Ruskin	school	;
本科生	除	从	这	朦胧	和	不方便	拉斯金	学校	;

他向大学申请拨款，为本科生建造一间光线充足的教室，使其远离偏僻不便的拉斯金学校；

[hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][wʌz; wəz][ɪn]

his	request	was	instantly	refused	on	the	plea	that	the	University	was	in
他的	要求	曾是	即刻	拒绝	在	这	恳求	那	这	大学	曾是	在

[det] ,

debt	,
债务	,

他的请求立即被拒绝，理由是大学负债累累。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [jɪr] [ðɪs] [det] [enˈkʌmbəd] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi]

yet	in	the	very	next	year	this	debt	encumbered	seat	of	learning	and	courtesy
然而	在	这	非常	下一个	年	这	债务	负担	座位	的	学习	和	礼貌

['voʊtɪd] £10 ,

voted	£10	,
投票	£10	,

然而，就在第二年，这个负债累累的学术和礼仪中心投票决定拨款 10 英镑。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌvivi'sektə] [ænd; ənd] £2 ,

000	for	the	erection	of	a	laboratory	for	the	vivisector	and	£2	,
-	为了	这	勃起	的	一个	实验室	为了	这	活体解剖	和	£2	,

000英镑用于建造活体解剖实验室，2英镑用于建造活体解剖实验室。

- [mɔːr] [tɔːrdz] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

000	more	towards	fitting	it	up	and	maintaining	it	,
-	更多的	向	配件	它	向上	和	保持	它	,

再花 000 美元用于安装和维护，

— [fɔːr; fər] [trɔːfs] [ænd; ənd][gægz][ænd; ənd]['keɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]

—	for	troughs	and	gags	and	cages	and	the	rest	of	the	horrible
—	为了	水槽	和	笑话	和	笼子	和	这	休息	的	这	可怕

[ˌpærəfər'neɪliə] .

paraphernalia	.
用具	.

—用于水槽、口塞、笼子以及其他可怕的用具。

[ðɪs] [mʌst; məst][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪˈmædʒɪn][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['skwɑːlɪd][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

This	must	I	should	imagine	be	the	most	squalid	page	in	the	history	of
这	必须	我	应该	想象	是	这	最多	肮脏的	页	在	这	历史	的

['mɑːdərn]['ɑːksfərd] .

modern	Oxford	.
现代的	牛津	.

我想这一定是现代牛津历史上最肮脏的一页。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðæt] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ]

More	than	thirty	years	have	passed	since	that	University	thus	publicly	preferred	a
更多的	比	三十	年	有	通过了	自从	那	大学	因此	公开	首选	一个

自那所大学公开选择……以来，已经过去了三十多年。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[dɔ:g] - [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] ['seɪntlɪst] [ʌv; əv][men] .

dog	smootherer	to	one	of	the	noblest	of	teachers	and	saintliest	of	men	.
狗	-	到	一	的	这	最高贵	的	教师	和	最圣洁的	的	男人	.

一位狗抚慰师，也是最崇高的老师和最圣洁的人之一。

[bəuθ][ɑ:r; ər] [naʊ] [lɔ:ŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

Both	are	now	long	departed	.
两个都	是	现在	长的	已离开	.

他们两人都已去世多年。

[ðə; ði][wʌn][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [blɑ:k] [ʌp][ðə; ði][wɪnd] - [paɪps][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [dɔ:gz][ænd; ənd] [wɑ:tʃ]

The	one	can	no	more	block	up	the	wind	-	pipes	of	living	dogs	and	watch
这	一	能	不	更多的	堵塞	向上	这	风	-	管道	的	活的	狗	和	手表

[ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [kən'vʌlʃəŋ] ,

their	dying	convulsions	,
他们的	垂死	抽搐	,

人再也不能堵住活狗的气管，然后眼睁睁地看着它们临死前的抽搐了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [li:d] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz]

and	the	other	can	no	longer	lead	the	minds	of	youths	and	maidens
和	这	其他	能	不	更长	带领	这	思想	的	青年	和	少女们

[tu:; tə] [si:k] [ænd; ənd][faɪnd] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜ:rld][ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd]['rekəgnaɪz] [ɪn]

to	seek	and	find	beauty	in	the	visible	world	about	them	and	recognise	in
到	寻找	和	寻找	美丽	在	这	可见的	世界	关于	他们	和	认出	在

[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] — [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [noʊn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [men] [led]

it	the	hand	of	God	—	but	the	world	has	known	which	of	these	men	led
它	这	手	的	上帝	—	但	这	世界	有	已知	哪个	的	这些	男人	引领

[ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [wɪtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] ,

the	youth	of	Oxford	to	look	up	and	which	to	look	down	,
这	青年	的	牛津	到	看	向上	和	哪个	到	看	向下	,

而另一个人则无法再引导青年男女在他们周围的可见世界中寻找和发现美，也无法从中认出上帝的手——但世人已经知道，这些人中哪一个引导牛津的青年仰望星空，哪一个引导他们垂头丧气。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l] [ə'blɪviən] ['kʌvərz] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	to	-	day	a	merciful	oblivion	covers	the	names	and	doings	of	this
和	到	-	天	一个	仁慈	遗忘	封面	这	姓名	和	行为	的	这

[traɪ'ʌmfənt] [.vivi'sektə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væliənt] [sə'pɔ:rtərz] ,

triumphant	vivisector	and	his	valiant	supporters	,
凯	活体解剖	和	他的	英勇	支持者	,

如今，仁慈的遗忘掩盖了这位凯旋的活体解剖者及其英勇支持者的姓名和事迹。

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['rɛlmz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

while	to	the	farthest	inch	of	the	English	-	speaking	realms	the	writings	of
尽管	到	这	最远	英寸	的	这	英语	-	请讲	领域	这	著作	的

['rʌskɪn] [ɑ:r; ər] ['treʒərd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['hoʊmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'kleɪmd] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l]

Ruskin	are	treasured	in	a	million	homes	and	his	name	acclaimed	with	grateful
拉斯金	是	珍藏	在	一个	百万	房屋	和	他的	姓名	备受赞誉	和	感激的

['revərəns] .

reverence	.
尊敬	.

在英语世界的各个角落，罗斯金的著作被无数家庭珍藏，他的名字也受到人们的感激和敬仰。

[noʊt] . — [ðɪs] ['tʃæptər] [ɑ:n] ['rʌskɪn] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ænɪmlz] -

NOTE	.	—	This	chapter	on	Ruskin	having	appeared	as	an	article	in	The	Animals	'
笔记	.	—	这	章	在	拉斯金	拥有	出现	作为	一个	文章	在	这	动物	-

[dɪ'fendər] [ænd; ənd] [zoʊ'ɑ:fɪlɪst] [ɪn] [mɑ:rtʃ] ,

Defender	and	Zoophilist	in	March	,
防守队员	和	恋兽癖	在	行进	,

注：——关于罗斯金的这一章最初以文章的形式发表于三月份的《动物捍卫者与动物爱好者》杂志上。

- , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ðɪ][vaɪs] - ['tʃænslər] [ʌv; əv]

1917	,	and	a	copy	of	it	having	been	sent	to	the	Vice	-	Chancellor	of
-	,	和	一个	复制	的	它	拥有	到过	发送	到	这	副	-	校长	的

[ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

the	University	of	Oxford	,
这	大学	的	牛津	,

1917年，一份副本已送交牛津大学副校长。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn'sjuːd] : —

the	following	correspondence	ensued	:	—
这	下列的	一致	随后	:	—

随后进行了如下通信：—

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] ,

Christ	Church	,	Oxford	,
基督	教会	,	牛津	,

牛津基督教堂学院

[mɑːrtʃ] 3rd , - .

March	3rd	,	1917	.
行进	3rd	,	-	.

1917年3月3日。

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [zoʊ'ɑːfɪlɪst] .

Dear	Sir	,	—	I	thank	you	for	sending	me	the	copy	of	The	Zoophilist	.
亲爱的	先生	,	—	我	感谢	你	为了	发送	我	这	复制	的	这	恋兽癖	.

尊敬的先生：——感谢您寄给我《恋兽癖》一书。

[meɪ] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [vaɪs] - ['tʃænslər] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]

May	I	point	out	that	it	is	not	customary	for	the	Vice	-	Chancellor	to	read	to
可能	我	观点	出去	那	它	是	不是	习惯	为了	这	副	-	校长	到	读	到

[ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ðə; ðɪ] ['letərz] [ʌv; əv] [prə'fesəz] [huː] [rɪ'zaɪn] ,

Convocation	the	letters	of	Professors	who	resign	,
召集	这	信件	的	教授们	WHO	辞职	,

我想指出，副校长通常不会在毕业典礼上宣读教授的辞职信。

[ɔːr][tuː; tə][prɪnt][ðə; ðɪ] ['letərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [gə'zet] ?

or	to	print	the	letters	in	the	Gazette	?
或者	到	打印	这	信件	在	这	公报	?

还是把这些信件刊登在《公报》上?

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,

Yours	very	truly	,
此致	非常	真的	,

此致敬礼，

[tiː] . [biː] . [strɔːŋ] .

T	.	B	.	Strong	.
T	.	B	.	强的	.

结核病强。

[ɑːn] . ['stiːvən] ['kəulridʒ] .

Hon	.	Stephen	Coleridge	.
尊敬的	.	史蒂芬	柯尔律治	.

尊敬的斯蒂芬·柯尔里奇先生。

[saʊθ] [weɪlz] ['sɜːrkɪt] ,
South Wales Circuit ,
南 威尔士 电路 ,

南威尔士赛道

[ə'saɪz] [kɔːrt] , ['kɑːrdɪf] ,
Assize Court , Cardiff ,
大 法庭 , 卡迪夫 ,

卡迪夫巡回法庭

[mɑːrtʃ] 6th , - .
March 6th , 1917 .
行进 6th , - .

1917年3月6日。

[dɪr] [sɜːr] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

— [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
— I have received your letter of the 3rd of March informing me that it is
— 我 有 已收到 你的 信 的 这 3rd 的 行进 通知 我 那 它 是
[nɑːt] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][ðə; ði][vaɪs] - ['tʃænslər] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]
not customary for the Vice - Chancellor to read to Convocation the letters of
不是 习惯 为了 这 副 - 校长 到 读 到 召集 这 信件 的
[prə'fesəz] [huː] [rɪ'zaɪn] [ɔːr][tuː; tə] [prɪnt] [sʌtʃ] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [gə'zet] ,
professors who resign or to print such letters in the University Gazette ,
教授们 WHO 辞职 或者 到 打印 这样的 信件 在 这 大学 公报 ,

—我已收到您3月3日的来信，信中告知我，副校长通常不会在毕业典礼上宣读教授的辞职信，也不会在大学公报上刊登此类信件。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] [ɪz] [pri'kluːdid] [baɪ]
but I do not understand from you that the Vice - Chancellor is precluded by
但 我 做 不是 理解 从 你 那 这 副 - 校长 是 排除 经过
['eni] [ruːl] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] ,
any rule of Convocation from reading such a letter ,
任何 规则 的 召集 从 阅读 这样的 一个 信 ,

但我并不认为你的任何规定禁止副校长阅读这样的信件。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtər] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [gə'zet] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][baɪ]['eni]
or that the editor if there be one of the University Gazette is unable by any
或者 那 这 编辑 如果 那里 是 一 的 这 大学 公报 是 无法 经过 任何
[ruːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][æd'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːləmz] — [ænd; ənd][aɪ]
rule of his office to admit such a letter to his columns — and I
规则 的 他的 办公室 到 承认 这样的 一个 信 到 他的 列 — 和 我
['ðerfɔːr] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑːments] [aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði]
therefore feel that I was quite entitled to make the comments I did in The
所以 感觉 那 我 曾是 相当 标题 到 制作 这 评论 我 做过 在 这
['ænɪmlz] - [dɪ'fendər] [ænd; ənd] [zoʊ'ɑːfɪlɪst] .
Animals ' Defender and Zoophilist .
动物 - 防守队员 和 恋兽癖 .

或者说，如果《大学公报》有编辑的话，那么根据其办公室的任何规定，他都不能接受这样的信件发表在他的专栏中——因此，我认为我完全有权在《动物捍卫者与动物爱好者》杂志上发表我所做的评论。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['rʌskɪn] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
When such a man as Ruskin desired the reasons for his resignation to be
什么时候 这样的 一个 男人 作为 拉斯金 想要的 这 原因 为了 他的 辞职 到 是
[meɪd]
made
制成

当像罗斯金这样的人希望人们知道他辞职的理由时，这无疑是令人费解的。

[piː] . -
p . 33
p . -

[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

清除，

[aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [ɪneɪbld] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
I take leave to think that the breach of a custom that enabled the University
我 拿 离开 到 思考 那 这 违反 的 一个 风俗 那 已启用 这 大学
[tuː; tə] [kən'siːl] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pər'mɪt] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz]
to conceal those reasons and even permit misapprehensions of those reasons
到 隐藏 那些 原因 和 甚至 允许 误解 的 那些 原因
[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][waɪd] [pʌb'lɪsəti] ,
to be given a wide publicity ,
到 是 给定 一个 宽的 宣传 ,

我认为，大学违反了一项惯例，这项惯例使得大学能够掩盖这些原因，甚至允许对这些原因的误解被广泛宣传。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ɪts] [əb'zɜːrvəns] .
would have been better than its observance .
会 有 到过 更好的 比 它是 观察 .

这样做会比遵守规定更好。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [gə'zet] [ðæt] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] -
And a University Gazette that refuses to publish the letter of a world -
和 一个 大学 公报 那 拒绝 到 发布 这 信 的 一个 世界 -
['feɪməs] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
famous professor of that University ,
著名的 教授 的 那 大学 ,

而一份大学公报竟然拒绝刊登该校一位世界知名教授的信件。

[mʌst; məst] ['ærəgeɪt] [tuː; tə][ɪt'self][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['dʒʌstli] [meɪk] [noʊ][kleɪm] .
must arrogate to itself a title to which it can justly make no claim .
必须 僭越 到 本身 一个 标题 到 哪个 它 能 公正地 制作 不 宣称 .

它僭越了自己无权享有的权利。

['veri] ['truːli] [jɔːrz] ,
Very truly yours ,
非常 真的 你的 ,

此致敬礼，

['stiːvən] ['kəulridʒ] .
Stephen Coleridge .
史蒂芬 柯尔律治 .

斯蒂芬·柯尔律治。

[ðə; ði] ['veri] [rev] . [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [vaɪs] - ['tʃænslər] , ['ɑːksfərd] .
The Very Rev . the Dean of Christ Church , Vice - Chancellor , Oxford .
这 非常 牧师 . 这 院长 的 基督 教会 , 副 - 校长 , 牛津 .

尊敬的基督教会学院院长、牛津大学副校长。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [diːn] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ]
At this distance of time it is probable that the present Dean of Christ Church
在 这 距离 的 时间 它 是 可能 那 这 展示 院长 的 基督 教会
[meɪ] [nɑːt] ['fʊli] ['riːəlaɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [prə'fesər] ['sændɚsən] ,
may not fully realise the sort of person Professor Sanderson ,
可能 不是 完全 意识到 这 种类 的 人 教授 桑德森 ,

时隔多年，现任基督教会学院院长可能并不完全了解桑德森教授的为人。

[huːm] [ðə; ðiː][juːnɪˈvɜːrsəti] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈrʌskɪn] , [wʌz; wəz] :

whom	the	University	preferred	to	Ruskin	,	was	:
谁	这	大学	首选	到	拉斯金	,	曾是	:

大学更倾向于选择鲁斯金而不是他，这个人是：

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈletər] [aɪ] [roʊt] [æt; ət][ðə; ðiː][taɪm][tuː; tə][ðə; ðiː]

I	therefore	think	he	may	like	to	see	a	letter	I	wrote	at	the	time	to	the
我	所以	思考	他	可能	喜欢	到	看	一个	信	我	写道	在	这	时间	到	这

[ˈpepərz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈfɔːrtʃənətli] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] :

papers	which	has	fortunately	been	preserved	:
文件	哪个	有	幸运的是	到过	保存完好	:

因此，我认为他或许会想看看我当时写给报社的一封信，幸运的是，这封信被保存了下来：

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ðiː][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈletər] [ʌv; əv]

—	I	hope	you	will	find	room	for	an	answer	to	the	remarkable	letter	of
—	我	希望	你	将要	寻找	房间	为了	一个	回答	到	这	卓越	信	的

[prəˈfesər] [ˈækləʊnd][ɪn][jʊr; jər] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː] 9th ,

Professor	Acland	in	your	issue	of	the	9th	,
教授	阿克兰	在	你的	问题	的	这	9th	,

—我希望您能在第九期杂志上刊登对阿克兰教授这封非凡来信的答复，

[ænd; ənd][tuː; tə] “ [ef] . [ɑːr] . [es] . - [es] ” [əˈtæk] [ɑːn] [mɪs] [kɑːb] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] 10th [ʌv; əv]

and	to	“	F	.	R	.	S	.	'	s	”	attack	on	Miss	Cobbe	in	that	of	the	10th	of
和	到	“	F	.	拉	.	S	.	-	s	”	攻击	在	错过	科布	在	那	的	这	10th	的

[mɑːrtʃ] .

March	.
行进	.

以及“FRS”在3月10日对科布小姐的攻击。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[prəˈfesər] [ˈækləʊnd] [sez] : —

Professor	Acland	says	:	—
教授	阿克兰	说道	:	—

阿克兰教授说：——

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈperənts] [ðæt] [ˈevriwʌn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [əˈbrɔːd] ,

“	I	have	to	say	to	English	parents	that	everyone	at	home	and	abroad	,
“	我	有	到	说	到	英语	父母	那	每个人	在	家	和	国外	,

“我必须对英国的父母们说，无论在国内还是国外，每个人……”

[huː] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] ,

who	knows	anything	of	biological	science	in	England	,
WHO	知道	任何事物	的	生物	科学	在	英格兰	,

在英国，谁懂生物学?

[wɪl] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ˈbiːɪŋ] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] ,

will	think	them	fortunate	if	their	children	being	students	of	medicine	,
将要	思考	他们	幸运	如果	他们的	孩子们	存在	学生	的	药品	,

如果他们的孩子成为医学生，他们会觉得他们很幸运。

[fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['sændərsənz] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]
fall **under** **the** **elevating** **influence** **of** **Professor** **Sanderson's** **scientific** **and** **personal**
落下 在下面 这 提升 影响 的 教授 桑德森的 科学 和 个人的
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

受到桑德森教授的科学素养和个人品格的提升影响。

" [ænd; ənd] " [ef] . [ɑːr] . [es] . " [sez] : —
" **And** **"** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **"** **says** **:** **—**
" 和 " F . 拉 . S . " 说道 : —

"FRS"表示：——

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːnstənt] [ə'tendənt] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sændərsənz] ['praɪvət] ['læbrətɔːri]
" **I** **was** **a** **very** **constant** **attendant** **at** **Dr** **.** **Sanderson's** **private** **laboratory**
" 我 曾是 一个 非常 持续的 服务员 在 博士 . 桑德森的 私人的 实验室
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fesərʃɪp] [æt; ət][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] ,
during **the** **last** **ten** **years** **of** **his** **professorship** **at** **University** **College** **,**
期间 这 最后的 十 年 的 他的 教授职位 在 大学 大学 ,

"在桑德森博士于大学学院担任教授的最后十年里，我一直经常去他的私人实验室工作。"

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['nevər] ['witnist] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]
and **during** **the** **whole** **of** **that** **time** **I** **never** **witnessed** **a** **single** **operation**
和 期间 这 所有的 的 那 时间 我 绝不 目击者 一个 单身的 手术
[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [peɪn] .
involving **pain** **.**
涉及 疼痛 .

在那段时间里，我从未见过任何一次手术会造成疼痛。

" [naʊ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['estimeitiŋ] [prə'fesər] ['sændərsənz] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv]
" **Now** **,** **are** **we** **not** **justified** **in** **estimating** **Professor** **Sanderson's** **nobility** **of**
" 现在 , 是 我们 不是 合理的 在 估算 教授 桑德森的 贵族 的
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [bʊks] ?
disposition **by** **his** **books** **?**
处置 经过 他的 图书 ?

"那么，我们难道没有理由通过桑德森教授的著作来评价他的高尚品格吗？"

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnt] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['hændbʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]
He **was** **joint** **author** **and** **editor** **of** **the** **"** **Handbook** **for** **the** **Physiological**
他 曾是 联合的 作者 和 编辑 的 这 " 手册 为了 这 生理
['læbrətɔːri] ,
Laboratory **,**
实验室 ,

他是《生理实验室手册》的合著者和编辑，

" [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [raʊzd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **the** **publication** **in** **which** **of** **the** **tortures** **of** **animals** **roused** **a** **feeling** **in** **the**
" 这 发布 在 哪个 的 这 酷刑 的 动物 唤醒 一个 感觉 在 这
['kʌntri] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː]
country **that** **led** **to** **the** **appointment** **of** **the** **Royal** **Commission** **to** **inquire** **into**
国家 那 引领 到 这 预约 的 这 皇家 委员会 到 查询 进入
[ðiːz] ['præktɪsɪz] .
these **practices** **.**
这些 实践 .

"该出版物揭露了虐待动物的行为，在全国引起了强烈反响，最终促成了皇家委员会的成立，以调查这些做法。

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][nɑːt] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,
And **is** **he** **not** **now** **one** **of** **the** **editors** **of** **the** **Journal** **of** **Physiology** **,**
和 是 他 不是 现在 一 的 这 编辑 的 这 杂志 的 生理 ,

他现在不是《生理学杂志》的编辑之一吗?

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] ['di:teɪlz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]
which continually details to the world experiments
哪个 持续 细节 到 这 世界 实验
[ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] ['terəb(ə)l] ['tɔ:ments] ?
involving terrible torments ?
涉及 糟糕的 折磨 ?

它不断向世界详细描述涉及可怕酷刑的实验?

[pi:] . -
p . 35
p . -

第35页

[ɪn] [hɪz; ɪz] “ ['hændbʊk] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] ” [wi:; wi] [faɪnd] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃənz] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :
In his “ Handbook of Physiology ” we find such descriptions as the following :
在 他的 “ 手册 的 生理 ” 我们 寻找 这样的 描述 作为 这 下列的 :
—
—
—

在他的《生理学手册》中，我们发现了如下描述：——

[peɪdʒ] - .
Page 319 .
页 - .

第319页。

“ (-) . — [æs'fɪksiəˌəs'fɪksiə] [baɪ] [kəm'pli:t] [ə'klu:ʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪkiə] . — [fɔ:r; fər] [ðɪs]
“ (109) . — Asphyxia by complete Occlusion of the Trachea . — For this
“ (-) . — 窒息 经过 完全的 闭塞 的 这 气管 . — 为了 这
['pɜ:rpəs] [ə; eɪ] ['kænjʊlə] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fɪkst] [er] - [taɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['treɪkiə] ,
purpose a cannula must be fixed air - tight in the trachea ,
目的 一个 套管 必须 是 固定的 空气 - 紧的 在 这 气管 ,

“(109）—气管完全阻塞导致的窒息—为此，必须将套管密闭地固定在气管内，

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔ:rm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [plʌgd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
the mouth of which is of such form that it can be plugged with a
这 嘴 的 哪个 是 的 这样的 形式 那 它 能 是 已插电 和 一个
[kɔ:rk] . . . .
cork . . . .
软木 . . . .

它的开口形状使得可以用软木塞堵住。

[ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [æz; əz] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:g] . . . .
The phenomena as they present themselves in the dog . . . .
这 现象 作为 他们 展示 他们自己 在 这 狗 . . . .

这些现象在狗身上表现出来.....

[fɜ:rst] ['mɪnɪt] .
First minute .
第一的 分钟 .

第一分钟。

[ɪk'sesɪv] ['respərətɔ:ri] ['mu:vmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Excessive respiratory movements in which at first the expansive efforts of the
过多的 呼吸系统 移动 在 哪个 在 第一的 这 广阔的 努力 的 这
[θɔ:'ræsɪk] ['mʌslz] ,
thoracic muscles ,
胸椎 肌肉 ,

呼吸运动过度，最初表现为胸肌的扩张性运动，

['æftərwərdz] [ðə; ði] [ɪk'spʌlsɪv] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][æb'dɑ:mɪn(ə)l] [wɔ:l] , [ɑ:r; ər][moʊst]['vaɪələnt] .

afterwards	the	expulsive	efforts	of	the	abdominal	wall	,	are	most	violent	.
然后	这	排泄的	努力	的	这	腹部	墙	,	是	最多	暴力	.

随后，腹壁的排出作用最为剧烈。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bɪ'kʌmz] [kən'vʌlst] .

Towards	the	close	of	the	first	minute	the	animal	becomes	convulsed	.
向	这	关闭	的	这	第一的	分钟	这	动物	变成	抽搐	.

在第一分钟即将结束时，这只动物开始抽搐。

['sekənd] ['mɪnɪt] .

Second	minute	.
第二	分钟	.

第二分钟。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [si:s] , ['ɔ:f(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ;

Early	in	the	second	minute	the	convulsions	cease	,	often	suddenly	;
早期的	在	这	第二	分钟	这	抽搐	停止	,	经常	突然	;

在第二分钟初期，抽搐停止了，而且常常是突然停止的；

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ðə; ði][ek'spaɪrəˌtɔ:ri; ek'spaɪərə'tɔ:ri; ɪk'spaɪrə'tɔ:ri; ɪk'spaɪərə'tɔ:ri]

simultaneously	with	the	cessation	the	expiratory
同时地	和	这	停止	这	呼气

['efərts] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .

efforts	become	indistinguishable	.
努力	变得	无法区分的	.

与停止呼吸同时发生的是，呼气动作变得无法区分。

[ðə; ði]['aɪrɪs][ɪz] [naʊ] [daɪ'leɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ][rɪm] ;

The	iris	is	now	dilated	to	a	rim	;
这	鸢尾花	是	现在	扩张	到	一个	轮缘	;

虹膜现在扩张成一个边缘；

[ðə; ði] [aɪ] [dʌz] [nɑ:t][kloʊz] [wen] [ðə; ði]['kɔ:rniə] [ɪz] [tʌtʃt] , [nɔ:r] [dʌz] [ðə; ði]['pju:p(ə)l][ri'ækt][tu:; tə]

the	eye	does	not	close	when	the	cornea	is	touched	,	nor	does	the	pupil	react	to
这	眼睛	做	不是	关闭	什么时候	这	角膜	是	感动	,	也不	做	这	瞳孔	反应	到

[laɪt] ;

light	;
光	;

触摸角膜时，眼睛不会闭合，瞳孔也不会对光线产生反应；

[ɔ:l]['ri:fleks][ri'ækʃ(ə)n][tu:; tə]['stɪmjəlaɪ][hæz; həz] ['si:st] .

all	reflex	reaction	to	stimuli	has	ceased	.
全部	反射	反应	到	刺激	有	停止	.

对刺激的所有反射反应均已停止。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mʌslz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər]['flæsɪd] ,

All	the	muscles	except	those	of	inspiration	are	flaccid	,
全部	这	肌肉	除了	那些	的	灵感	是	松弛	,

除了吸气肌以外，其他所有肌肉都处于松弛状态。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][laɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] ['kɔntræsts][ɪn][ðə; ði][moʊst]

and	the	animal	lies	in	a	state	of	tranquility	which	contrasts	in	the	most
和	这	动物	谎言	在	一个	状态	的	宁静	哪个	对比	在	这	最多

['straɪkɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:] . . .

striking	way	with	the	storm	which	preceded	it	.	.	.
引人注目	方式	和	这	风暴	哪个	之前	它	.	.	.

这只动物静静地躺着，与之前那场暴风雨形成了鲜明的对比.....

[θɜ:rd] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['mɪnɪt] .

Third	and	fourth	minute	.
第三	和	第四	分钟	.

第三分钟和第四分钟。

[æz; əz] [deθ] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði][θɔ:'ræsɪk][ænd; ənd][æb'dɑ:mɪn(ə)l]['mu:vmənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn'taɪərli]

As	death	approaches	the	thoracic	and	abdominal	movements	which	are	entirely
作为	死亡	方法	这	胸椎	和	腹部	移动	哪个	是	完全

['respərətɔ:ri] [bɪ'kʌm] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sloʊər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃæloʊɝ] . . . .

respiratory	become	slow	and	slower	as	well	as	shallower	.	.	.	.
呼吸系统	变得	慢的	和	慢点	作为	出色地	作为	较浅	.	.	.	.

临终之际，完全由呼吸作用引起的胸腹运动会变得越来越缓慢、越来越浅.....

[ɪn][ðə; ði]['spæzəmz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][gɑ:sps][ʌv; əv][æn; ən] ['æspərəntid]

In	the	spasms	which	accompany	the	final	gasps	of	an	asphyxiated
在	这	痉挛	哪个	陪伴	这	最终的	喘息	的	一个	窒息

在窒息者临终前的最后喘息中，伴随着痉挛.....

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

['ænɪm(ə)l][ðə; ði] [hed] [ɪz] [θroʊn] [bæk] , [ðə; ði] [trʌŋk] ['streitniŋ] [ɔ:r] [ɑ:rtʃt] ['bækwərdz] ,

animal	the	head	is	thrown	back	,	the	trunk	straightening	or	arched	backwards	,
动物	这	头	是	抛掷	后退	,	这	树干	拉直	或者	拱形	向后	,

动物头部后仰，躯干伸直或向后弯曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmz] [ɑ:r; ər] [ɪk'stendɪd] [waɪl] [ðə; ði] [maʊθ] [geɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɒstrəlz][daɪ'leɪt] .

and	the	limbs	are	extended	while	the	mouth	gapes	and	the	nostrils	dilate	.
和	这	四肢	是	扩展	尽管	这	嘴	张开	和	这	鼻孔	扩张	.

四肢伸展，嘴巴张开，鼻孔扩张。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [baɪ] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒɪsts] ['stretʃiŋ] [kən'vʌlʃəŋ] .

They	are	called	by	physiologists	stretching	convulsions	.
他们	是	称为	经过	生理学家	伸展	抽搐	.

生理学家称之为伸展性抽搐。

〞[peɪdʒ] - .

〞	Page	320	.
〞	页	-	.

〝第 320 页。

〝 (-) . — [æs'fɪksiəˌəs'fɪksiə][baɪ] [sloʊ] [ˌsʌfə'keɪʃn] . — [wen] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə]

〝	(	110	)	.	—	Asphyxia	by	Slow	Suffocation	.	—	When	an	animal	is	allowed	to
〝	(	-	)	.	—	窒息	经过	慢的	窒息	.	—	什么时候	一个	动物	是	允许	到

[bri:ð] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [er] [rɪ'pi:tɪdli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg] ,

breathe	the	same	quantity	of	air	repeatedly	and	continuously	out	of	a	bag	,
呼吸	这	相同的	数量	的	空气	反复	和	持续	出去	的	一个	包	,

〝(110) —缓慢窒息致死—当允许动物反复、持续地从袋子中呼吸相同量的空气时，

[ðə; ði] ['prɑ:ses] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [du'reɪʃn] , [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [kæn; kən][bi:; bi] ['stʌdid]

the	process	being	of	much	longer	duration	,	the	phenomena	can	be	studied
这	过程	存在	的	很多	更长	期间	,	这	现象	能	是	研究

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fə'sɪləti] .

with	greater	facility	.
和	更大的	设施	.

由于该过程持续时间更长，因此可以更方便地研究这些现象。

〞['æftər] [ðɪs] ,

〞	After	this	,
〞	后	这	,

〝此后，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] “ [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ɔːr] [ɪl] - ['mænərd] ” [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['perənts] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

is	it	“	ill	-	natured	or	ill	-	mannered	”	to	think	that	parents	will	not	be
是	它	“	患病的	-	自然	或者	患病的	-	有礼貌的	”	到	思考	那	父母	将要	不是	是

['fɔːrtʃənət] [ɪf] “ [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

fortunate	if	“	their	children	fall	under	the	elevating	influence	of	Dr	.
幸运	如果	“	他们的	孩子们	落下	在下面	这	提升	影响	的	博士	.

['sændərsənz] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] ” ?

Sanderson's	scientific	and	personal	character	”	?
桑德森的	科学	和	个人的	特点	”	?

如果认为“他们的孩子受到桑德森博士的科学和个人品格的提升影响”，父母就不会有好运，这种想法是“心肠不好或没礼貌的”吗?

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['medɪs(ə)n][ɪz] [əd'vænst] [baɪ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌfəkeɪtɪd]

We	want	to	know	how	medicine	is	advanced	by	the	agonies	of	these	suffocated
我们	想	到	知道	如何	药品	是	先进的	经过	这	痛苦	的	这些	窒息

['ænɪmlz] ?

animals	?
动物	?

我们想知道，医学是如何从这些窒息动物的痛苦中进步的?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ðæt] [prə'fesər] ['sændɚsən] [æt; ət]['prez(ə)nt][hoʊldz][noʊ] [sər'tɪfɪkət] , [nɔːr] [dʌz]

It	may	be	true	that	Professor	Sanderson	at	present	holds	no	certificate	,	nor	does
它	可能	是	真的	那	教授	桑德森	在	展示	持有	不	证书	,	也不	做

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['maɪk(ə)l]['fɑːstər] ,

Dr	.	Michael	Foster	,
博士	.	迈克尔	促进	,

桑德森教授目前可能确实没有证书，迈克尔·福斯特博士也没有。

[huː] ['ɑːkjupaɪz][ə; eɪ]['sɪmələr][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

who	occupies	a	similar	position	at	Cambridge	,
WHO	占据	一个	相似的	位置	在	剑桥	,

在剑桥大学担任类似职位的人，

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['maɪk(ə)l]['fɑːstər][hæz; həz] “ [ə'sɪstənts] ” [huː] [hoʊld][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə]

but	Dr	.	Michael	Foster	has	“	assistants	”	who	hold	from	time	to
但	博士	.	迈克尔	促进	有	“	助理	”	WHO	抓住	从	时间	到

[taɪm] [sə'tifikeits] ,

time	certificates	,
时间	证书	,

但迈克尔·福斯特博士有一些“助手”，他们不时会持有一些证书。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['leɪtli] , “ ['ʌndər][hɪz; ɪz]['gaɪd(ə)ns] , ” [ə; eɪ]['leɪdi] , [mɪs] ['eməli] ['nʌn] ,

and	quite	lately	,	“	under	his	guidance	,	”	a	lady	,	Miss	Emily	Nunn	,
和	相当	最近	,	“	在下面	他的	指导	,	”	一个	女士	,	错过	艾米丽	纳恩	,

最近，“在他的指导下”，一位名叫艾米莉·纳恩的女士

[hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪzənɪŋ] ['frɑːgz] [tɪl] [ðer; ðər] [skɪn] [kʌmz] [ɔːf] .

has	been	poisoning	frogs	till	their	skin	comes	off	.
有	到过	中毒	青蛙	直到	他们的	皮肤	来	离开	.

一直在毒杀青蛙，直到它们的皮都脱落。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [prə'fesər] ['sændɚsən] [frʌm; frəm] [ɪm'plɔɪŋ] [ə'sɪstənts] .

There	is	nothing	to	prevent	Professor	Sanderson	from	employing	assistants	.
那里	是	没有什么	到	防止	教授	桑德森	从	雇用	助理	.

没有任何规定阻止桑德森教授雇用助手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

反对科学残酷的伟大见证(Great Testimony against scientific cruelty)

[ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [prəˈfesər] ['sændɚsən] , [bʌt; bət][ðə; ði]
The **mind** **may** **be** **the** **mind** **of** **Professor** **Sanderson** **,** **but** **the**
这 头脑 可能 是 这 头脑 的 教授 桑德森 , 但 这

这或许是桑德森教授的思维，但是.....

[piː] . -
p **.** **37**
p . -

第37页

[naɪf] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [klaɪn] ,
knife **may** **be** **the** **knife** **of** **such** **a** **man** **as** **Dr** **.** **Klein** **,**
刀 可能 是 这 刀 的 这样的 一个 男人 作为 博士 . 克莱因 ,

这把刀可能是像克莱因博士那样的人的刀。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ə'sɪstənt] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
who **was** **his** **former** **assistant** **at** **the** **Brown** **Institution** **,**
WHO 曾是 他的 以前的 助手 在 这 棕色的 机构 ,

他曾是布朗学院的助理，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['pʌblɪkli] [dɪ'klerd] [ðæt] “ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][rɪ'gɑːrd][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]
and **who** **has** **publicly** **declared** **that** **“** **he** **has** **no** **regard** **at** **all** **for** **the**
和 WHO 有 公开 声明 那 “ 他 有 不 看待 在 全部 为了 这
['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
sufferings **of** **the** **animals** **.**
苦难 的 这 动物 .

他曾公开宣称“他对动物的痛苦毫不在意”。

” [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
” **Your** **obedient** **servant** **,**
” 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

['stiːvən] ['kəulridʒ] .
Stephen **Coleridge** **.**
史蒂芬 柯尔律治 .

斯蒂芬·柯尔律治。

- ['oʊvɪŋtən] ['gaːdnz] , ['lʌndən] ,
12 **Ovington** **Gardens** **,** **London** **,**
- 奥文顿 花园 , 伦敦 ,

伦敦奥文顿花园12号

[mɑːrtʃ] 13th , - .
March **13th** **,** **1885** **.**
行进 13th , - .

1885年3月13日。

[ɑːn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
On **the** **publication** **of** **this** **letter** **the** **Dean** **of** **Christ** **Church** **of** **that** **day** **,**
在 这 发布 的 这 信 这 院长 的 基督 教会 的 那 天 ,

这封信发表后，当时的基督教会院长表示：

[diːn] ['lɪdəl] , [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmblɪŋ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] ,
Dean **Liddell** **,** **wrote** **to** **me** **a** **long** **rambling** **letter** **which** **I** **could** **not** **then** **,**
院长 利德尔 , 写道 到 我 一个 长的 漫无边际 信 哪个 我 可以 不是 然后 ,

利德尔院长给我写了一封冗长的信，当时我看不懂。

[ænd; ənd]['kænɑ:t] [naʊ] , ['pʌblɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [kən'klu:dz] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] : —

and	cannot	now	,	publish	because	it	concludes	with	these	words	:	—
和	不能	现在	,	发布	因为	它	结束	和	这些	字	:	—

现在无法发表，因为它以这些文字结尾：——

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	have	written	this	not	for	publication	.
我	有	书面	这	不是	为了	发布	.

我写这篇文章并非为了发表。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'geɪdʒ][ɪn] ['nu:zpeɪpər] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

I	will	not	engage	in	newspaper	controversy	.
我	将要	不是	从事	在	报纸	争议	.

我不会参与报纸上的争论。

[aɪ] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ju:; jʊ] [ber] ,

I	write	to	you	,	out	of	respect	for	the	name	you	bear	,
我	写	到	你	,	出去	的	尊重	为了	这	姓名	你	熊	,

我写这封信，是出于对您所拥有名字的尊重。

— [nɑ:t][ɪn]['æŋgər][bʌt; bət][ɪn] ['sɑ:roʊ] .

—	not	in	anger	but	in	sorrow	.
—	不是	在	愤怒	但	在	悲哀	.

——不是出于愤怒，而是出于悲伤。

[tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'plaɪd] :

To	this	I	replied	:
到	这	我	回复	:

对此我的回答是：

[tu:; tə][maɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][wɜ:rd][tu:; tə]['ɔ:fər] .

To	my	letter	in	the	Press	you	have	no	word	to	offer	.
到	我的	信	在	这	按	你	有	不	单词	到	提供	.

对于我发表在报社上的信件，你们没有任何回应。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][aɪ][kwoʊt][vɜ:r'beɪtɪm] [prə'fesər] ['sændərsənz] [oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

In	it	I	quote	verbatim	Professor	Sanderson's	own	description	of	one	of	the	many
在	它	我	引用	逐字	教授	桑德森的	自己的	描述	的	一	的	这	许多

['wɑ:ntən] ['tɔ:ments] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gʊd] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][gɑ:d] .

wanton	torments	that	he	has	inflicted	upon	the	good	creatures	of	God	.
放肆	折磨	那	他	有	造成的	之上	这	好的	生物	的	上帝	.

在文中，我逐字引用了桑德森教授本人对他施加于上帝善良造物的众多肆意折磨之一的描述。

[aɪ][æsk] [haʊ] ['medɪs(ə)n][ɪz] [əd'vænst] [baɪ]

I	ask	how	medicine	is	advanced	by
我	问	如何	药品	是	先进的	经过

我问医学是如何进步的?

[pi:] . -

p	.	38
p	.	-

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz][hi:; hi][hæz; həz] ['sloʊli] ['sʌfəkeɪtɪd] ,

the	agonies	of	the	dogs	he	has	slowly	suffocated	,
这	痛苦	的	这	狗	他	有	缓慢地	窒息	,

他慢慢地将那些狗闷死，它们承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][get][noʊ] ['ænsər] ([ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][sent][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	I	get	no	answer	(	though	I	have	sent	the	letter	to	him	and
和	我	得到	不	回答	(	尽管	我	有	发送	这	信	到	他	和

[sʌm; səm] ['twenti] ['ʌðər] [vɪvɪsɛktɝz]) [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ðæt]

some	twenty	other	vivisectors	)	but	this	expression	from	you	of	sorrow	that
一些	二十	其他	活体解剖者	)	但	这	表达	从	你	的	悲哀	那

[ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [ber] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][reɪndʒd][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [ə'poʊnənts] .

the	name	I	bear	should	be	ranged	on	the	side	of	this	man's	opponents	.
这	姓名	我	熊	应该	是	范围	在	这	边	的	这	男人的	对手	.

我没有收到任何回复（尽管我已经把信寄给了他和大约二十位其他活体解剖者），只有你表达了这样的悲伤之情，因为我的名字竟然与这个人的对手站在一起。

[sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˌʌn'skɪld] [ɪn][pə'lemɪks][ænd; ənd] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

Sir	,	I	am	a	young	man	,	unskilled	in	polemics	and	unpractised	in	the	art	of
先生	,	我	是	一个	年轻的	男人	,	非熟练工	在	论战	和	未经训练的	在	这	艺术	的

['ædvəkəsi] ,

advocacy	,
倡导	,

先生，我是一个年轻人，不擅长辩论，也不擅长辩护。

[noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] , [raɪp] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd] [stɔ:rd] ['lɜ:rnɪŋ] ;

no	match	for	one	of	mature	age	,	ripe	experience	,	and	stored	learning	;
不	匹配	为了	一	的	成熟	年龄	,	成熟	经验	,	和	存储	学习	;

没有谁能比得上一个年纪成熟、经验丰富、学识渊博的人；

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] ,

but	if	an	enthusiasm	for	mercy	,
但	如果	一个	热情	为了	怜悯	,

但如果对仁慈充满热情，

[ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] ['hju:mən][laɪf][ɪt'self][ɪz][nɑ:t] [fɪtli] [bɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['tɔ:tʃərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ,

a	belief	that	human	life	itself	is	not	fitly	bought	by	the	torturing	of	the	helpless	,
一个	信仰	那	人类	生活	本身	是	不是	合适地	买	经过	这	酷刑	的	这	无助	,

一种信念，即人的生命本身不应该通过折磨无助者来换取。

[æn; ən] [ə'meɪzmənt] [ðæt] ['eni] ['krɪstʃən] , [neɪ] [ðæt] ['eni] [mæn][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][wʌn][ʌv; əv] [ði:z]

an	amazement	that	any	Christian	,	nay	that	any	man	should	call	one	of	these
一个	惊愕	那	任何	基督教	,	不	那	任何	男人	应该	称呼	一	的	这些

[tɔ:'mentəz] “ [frend] ,

tormentors	“	friend	,
折磨者	“	朋友	,

令人惊讶的是，竟然有基督徒，甚至任何人，会称这些折磨者中的一个为“朋友”。

” [bi:; bi] ['sentɪmənts] [ðə; ði]['hoʊldɪŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [fɪlz] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]

”	be	sentiments	the	holding	of	which	by	one	of	my	name	fills	you	with
”	是	情感	这	保持	的	哪个	经过	一	的	我的	姓名	填充	你	和

['sɑ:roʊ] [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

sorrow	if	not	with	anger	,
悲哀	如果	不是	和	愤怒	,

“若有人因我的名义而持有这些情感，使你感到悲伤，甚至愤怒，那么……”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɪz][pleɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [neɪm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

it	without	doubt	is	plain	that	our	name	is	but	a	name	to	you	,
它	没有	怀疑	是	清楚的	那	我们的	姓名	是	但	一个	姓名	到	你	,

毫无疑问，我们的名字对你们来说只不过是一个名字而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst]

and	that	your	respect	for	it	should	have	been	withdrawn	when	it	first
和	那	你的	尊重	为了	它	应该	有	到过	撤回	什么时候	它	第一的

[keɪm] ['ɪntu:] ['prɑ:mɪnəns] .

came	into	prominence	.
来了	进入	显赫地位	.

而你对它的尊重，早在它崭露头角之时就应该撤回。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [θɪŋz] [ði:z] [men][hæv; həv] [dʌn] ;

I	do	not	believe	you	know	what	things	these	men	have	done	;
我	做	不是	相信	你	知道	什么	事物	这些	男人	有	完毕	;

我不认为你知道这些人都做过什么；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][tæsk][fɔ:r; fər]['eni][mæn][tu:; tə] [ri:d] [ðer; ðər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

it	is	a	terrible	task	for	any	man	to	read	their	literature	;
它	是	一个	糟糕的	任务	为了	任何	男人	到	读	他们的	文学	;

阅读他们的文学作品对任何男人来说都是一项艰巨的任务；

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][aɪ][du:] [ɪn'di:d] [bɪ'li:v] [ðæt] [nɑ:t][jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] ['oʊnli][bʌt; bət][jʊr; jər]

if	you	had	done	so	I	do	indeed	believe	that	not	your	sorrow	only	but	your
如果	你	有	完毕	所以	我	做	的确	相信	那	不是	你的	悲哀	仅有的	但	你的

['æŋgər] [wʊd] [bi:; bi] ['di:pli] [raʊzd] ,

anger	would	be	deeply	roused	,
愤怒	会	是	深	唤醒	,

如果你那样做了，我相信你不仅会感到悲伤，还会感到无比愤怒。

[bʌt; bət] — [nɑ:t] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

but	—	not	against	me	.
但	—	不是	反对	我	.

但是——不能反对我。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [sɜ:r] ,

I	remain	,	Sir	,
我	保持	,	先生	,

我依然在，先生。

['feɪθfəli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [jɔ:rz] ,

Faithfully	and	Respectfully	yours	,
忠实	和	尊敬	你的	,

此致敬礼，

['sti:vən] ['kəulridʒ] .

Stephen	Coleridge	.
史蒂芬	柯尔律治	.

斯蒂芬·柯尔律治。

[pi:] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:][pɪ'kju:liər] ['pleʒər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] ['dɪstənt][pæst]

It	gives	me	peculiar	pleasure	to	bring	up	this	letter	from	the	now	distant	past
它	给予	我	奇特	乐趣	到	带来	向上	这	信	从	这	现在	遥远	过去的

;

;

;

提起这封来自遥远过去的信件，让我感到一种莫名的快乐；

['θɜ:rti] - [tu:] ['jɪrz] [hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [ˌem 'i:] [wɪʃ] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]
thirty - two years have not made me wish to withdraw or change a word of
三十 - 二 年 有 不是 制成 我 希望 到 提取 或者 改变 一个 单词 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

三十二年过去了，我丝毫没有想要收回或更改其中的一个字。

[pi:] . -
p . 40
p . -

第40页

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] : ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən]
CHAPTER VII : DR . JOHNSON
章 七 : 博士 . 约翰逊

第七章：约翰逊博士

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'dɔrnd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] [spi:tʃ]
Of all the Masters of letters that have adorned and elevated the speech
的 全部 这 大师 的 信件 那 有 装饰 和 升高 这 演讲
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən][ɪz][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] .
of our race Dr . Johnson is in many ways the most lovable .
的 我们的 种族 博士 . 约翰逊 是 在 许多 方式 这 最多 可爱的 .

在所有美化和提升我们民族语言的文学大师中，约翰逊博士在很多方面都是最令人喜爱的。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['bʊkselər] [ɪn] ['lɪtʃˌfi:ld] [-] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ku:θ] ['fɪgjər] [ænd; ənd]
The son of a poor bookseller in Lichfield [40] with an uncouth figure and
这 儿子 的 一个 贫穷的 书商 在 利奇菲尔德 [-] 和 一个 粗野 数字 和
[æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kaʊntənəns] ,
an undistinguished countenance ,
一个 平庸的 面容 ,

他是利奇菲尔德一位贫穷书商的儿子[40]，身材矮胖，相貌平平。

[hi:; hi] [roʊz] [baɪ][ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərləs] [pər'sɪstəns]
he rose by the massive force of his character and the tireless persistence
他 玫瑰 经过 这 大量的 力量 的 他的 特点 和 这 不知疲倦 持久性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'tʃælɪndʒd] [su:'preməsi] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜ:rld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of his industry to an unchallenged supremacy in the literary world of his
的 他的 行业 到 一个 未受挑战 霸权 在 这 文学 世界 的 他的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

他凭借强大的个人魅力和不懈的努力，在当时的文学界取得了无可争议的至高地位。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪktəm] [ðæt] " [fju:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]
displaying in his whole life the truth of his own dictum that " few things are
显示 在 他的 所有的 生活 这 真相 的 他的 自己的 格言 那 " 很少 事物 是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [skɪl] .
impossible to diligence and skill .
不可能的 到 勤勉 和 技能 .

他的一生都在证明自己所言不虚："勤奋和技巧能成就大事。"

" [dis'deinɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [oʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
" Disdaining the common habit of the times he would owe nothing to the
" 轻蔑 这 常见的 习惯 的 这 时代 他 会 欠 没有什么 到 这
['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .
patronage of the great .
赞助 的 这 伟大的 .

他鄙视当时的普遍风俗，不愿接受权贵的庇护。

“ [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['peɪtrən] , ” [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][lɔːrd] ['tʃestərfiːld] ,

“	**Is**	**not**	**a**	**patron**	**,**	”	**he**	**wrote**	**to**	**Lord**	**Chesterfield**	**,**
“	是	不是	一个	赞助人	,	”	他	写道	到	主	切斯特菲尔德	,

“他不是赞助人，”他写信给切斯特菲尔德勋爵说。

“ [wʌn] [huː] [lʊks] [wɪð; wɪθ][ˌʌnkən'sɜːrn][ɑːn][ə; eɪ][mæn] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

“	**one**	**who**	**looks**	**with**	**unconcern**	**on**	**a**	**man**	**struggling**	**for**	**life**	**in**	**the**	**water**	**,**
“	一	WHO	看起来	和	漠不关心	在	一个	男人	挣扎	为了	生活	在	这	水	,

“对在水中挣扎求生的人漠不关心的人，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [graʊnd] [en'kʌmbəz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][help] ?

and	**when**	**he**	**has**	**reached**	**ground**	**encumbers**	**him**	**with**	**help**	**?**
和	什么时候	他	有	达到	地面	负担	他	和	帮助	?

当他到达地面时，要用帮助来阻碍他吗?

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**41**
”	p	.	-

第41页

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['veri]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stuːpɪd] , [ɔːr]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][əb'sɜːrd] ,

He	**was**	**not**	**very**	**patient**	**with**	**the**	**stupid**	**,**	**or**	**merciful**	**to**	**the**	**absurd**	**,**
他	曾是	不是	非常	病人	和	这	愚蠢的	,	或者	仁慈	到	这	荒诞	,

他对待愚蠢的人缺乏耐心，对待荒谬的人也毫不留情。

[ænd; ənd]['vænəti]['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [swɪft][ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l]

and	**vanity**	**never**	**came**	**into**	**his**	**presence**	**without**	**receiving**	**swift**	**and**	**mortal**
和	虚荣	绝不	来了	进入	他的	在场	没有	接收	迅速	和	凡人

[bloʊz] ;

blows	**;**
打击	;

虚荣心一旦出现在他面前，就会遭到迅速而致命的打击;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːstɪk] [tʌŋ] ['nevər] [fel] [ə'pɑːn]['mɑːdɪst] [wɜːrθ] ,

but	**the**	**chastisement**	**of**	**his**	**caustic**	**tongue**	**never**	**fell**	**upon**	**modest**	**worth**	**,**
但	这	惩罚	的	他的	腐蚀性物质	舌头	绝不	跌倒	之上	谦虚的	值得	,

但他尖刻的言辞所惩罚的，却从未落到品行平庸之人身上。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət]

and	**there**	**never**	**lived**	**a**	**man**	**who**	**was**	**a**	**more**	**faithful**	**and**	**affectionate**
和	那里	绝不	居住地	一个	男人	WHO	曾是	一个	更多的	忠实	和	亲热

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

世上再也没有比他更忠诚、更深情的朋友了。

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['bæləns t] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] ,

The	**style**	**of**	**his**	**writing**	**is**	**always**	**balanced**	**and**	**sonorous**	**,**
这	风格	的	他的	写作	是	总是	均衡	和	响亮的	,

他的写作风格总是平衡而富有韵律感。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ɪz][hiː; hi] “ [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['tiːtʃər]

and	**everywhere**	**and**	**always**	**is**	**he**	**“**	**the**	**friend**	**of**	**the**	**wise**	**and**	**teacher**
和	到处	和	总是	是	他	“	这	朋友	的	这	明智的	和	老师

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] .

of	**the**	**good**	**.**
的	这	好的	.

他无处不在，永远都是“智者的朋友，良善者的导师”。

" [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['fɔːrsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] ['predʒudisiz]
" No man was more ready to give forcible expression to his amusing prejudices
" 不 男人 曾是 更多的 准备好 到 给 强制的 表达 到 他的 有趣 偏见
,
,
,

"没有人比他更乐于将自己那些滑稽的偏见表达得淋漓尽致。"

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] " [ðə; ði]['nəublist]['prɑːspekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] ['evər] [siːz] [ɪz]
as when he exclaimed that " the noblest prospect which a Scotchman ever sees is
作为 什么时候 他 惊呼 那 " 这 最高贵 前景 哪个 一个 苏格兰人 曾经 看到 是
[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ]
the high road that leads him to England ,
这 高的 路 那 线索 他 到 英格兰 ,

就像他曾感叹道："苏格兰人所能见到的最崇高的景象，就是通往英格兰的大道。"

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ʌv; əv] ['eni] [ækt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən]
" but to be able to assert of any act of man that Dr . Johnson
" 但 到 是 有能力的 到 断言 的 任何 行为 的 男人 那 博士 . 约翰逊
[ɪn] ['sɑːləm] ['sɪriəsnəs] [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː] ,
in solemn seriousness condemned it ,
在 庄严 严肃 谴责 它 ,

但是，要断言约翰逊博士曾严肃地谴责过任何人类行为，

[ɪz][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] [ə'reɪn] [ðæt] [ækt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɔrəlz] ;
is for ever to arraign that act in the court of human morals ;
是 为了 曾经 到 提审 那 行为 在 这 法庭 的 人类 德 ;

永远都要在人类道德法庭上对该行为进行审判；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [mʌst; məst] [kən'siːd] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [kæn; kən][biː; bi]['saɪtɪd]
and so the judicious must concede that when his authority can be cited
和 所以 这 明智的 必须 承认 那 什么时候 他的 权威 能 是 引用
[ɪn] [fɪrs] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [vɪvɪsɛktɚz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][left][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɜːrsd]
in fierce and glowing denunciation of vivisectors they are left in a demersed
在 凶猛的 和 发光 谴责 的 活体解剖者 他们 是 左边 在 一个 沉没
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

因此，明智的人必须承认，当他的权威能够被用来对活体解剖者进行激烈而热烈的谴责时，他们就会陷入一种茫然无措的状态。

[piː] . -
p . 42
p . -

[aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [wen] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌvɪvɪ'sekʃn]
I took occasion when giving evidence before the last Royal Commission on Vivisection
我 采取 场合 什么时候 给予 证据 前 这 最后的 皇家 委员会 在 活体解剖
[tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] [fə'lɪpɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌriːprə'duːs] [bɪ'loʊ] ,
to rehearse Dr . Johnson's philippic which I now reproduce below ,
到 排练 博士 . 强生 腓立比 哪个 我 现在 复制 以下 ,

我在上次皇家活体解剖委员会作证时，借此机会复述了约翰逊博士的檄文，现将其转述如下：

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dɪ'fleɪtɪd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪvɪsɛktɝz] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]

and	the	dejected	and	deflated	aspect	of	the	vivisectors	on	the	commission
和	这	垂头丧气	和	瘪	方面	的	这	活体解剖者	在	这	委员会

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

when	I	had	finished	it	caused	that	moment	to	be	one	of	those	I	shall
什么时候	我	有	完成的	它	导致	那	片刻	到	是	一	的	那些	我	将

['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] !

always	recall	with	exhilaration	!
总是	记起	和	兴奋	!

当我完成解剖工作时，看到受委托解剖的人们沮丧失落的神情，那一刻让我感到无比兴奋，并将永远铭记于心!

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eni] ['kɑːment]

Not	a	word	had	one	of	them	to	say	while	I	waited	for	any	comment
不是	一个	单词	有	一	的	他们	到	说	尽管	我	等待	为了	任何	评论

[ðeɪ] [maɪt] [əd'ventʃər] ,

they	might	adventure	,
他们	可能	冒险	,

在我等待他们发表任何评论的时候，他们一句话也没说。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][daɪ'vɜːrtɪŋ][ænd; ənd] ['eləkwənt] ['saɪləns] [lɔːrd] ['sɛlbi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer]

and	after	a	diverting	and	eloquent	silence	Lord	Selby	from	the	chair
和	后	一个	转移注意力	和	雄辩	沉默	主	塞尔比	从	这	椅子

[ri'mɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

经过一段引人入胜且意味深长的沉默之后，塞尔比勋爵从主席台上说道：

“ [ðæt] [liːvz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsənz] [vjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

“	That	leaves	no	doubt	about	Dr	.	Johnson's	view	in	his	day	.
“	那	树叶	不	怀疑	关于	博士	.	强生	看法	在	他的	天	.

“这无疑表明了约翰逊博士当时的观点。”

” [ˌaɪ 'tiː][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] !

”	It	most	certainly	does	not	!
”	它	最多	当然	做	不是	!

“绝对不是！”

[ðə; ði]['aɪdləz] [ðæt] [spɔːrt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] [meɪ] [kleɪm][sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒəns] ; [ɪf]

The	Idlers	that	sport	only	with	inanimate	nature	may	claim	some	indulgence	;	if
这	惰轮	那	运动	仅有的	和	无生命	自然	可能	宣称	一些	放纵	;	如果

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['juːsləs] ,

they	are	useless	,
他们	是	无用	,

那些只与无生命自然玩耍的游手好闲之徒或许可以要求一些宽恕；如果他们毫无用处，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['ɪnəs(ə)nt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ,

they	are	still	innocent	;	but	there	are	others	,
他们	是	仍然	清白的	;	但	那里	是	其他的	,

他们仍然是无辜的；但还有其他人，

[huːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['kwaɪət]

whom	I	know	not	how	to	mention	without	more	emotion	than	my	love	of	quiet
谁	我	知道	不是	如何	到	提到	没有	更多的	情感	比	我的	爱	的	安静的

['wɪlɪŋli] [əd'mits] .

willingly	admits	.
心甘情愿	承认	.

我不知道该如何提及他，才能不流露出比我热爱安静的性格所允许的更多的情感。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] [prə'fesəz] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [retʃiz] [huːz]

Among	**the**	**inferior**	**professors**	**of**	**medical**	**knowledge**	**is**	**a**	**race**	**of**	**wretches**	**whose**
之中	这	下	教授们	的	医疗的	知识	是	一个	种族	的	可怜虫	谁

[laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]['oʊnli] ['verid] [baɪ] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['kruːəlti] ;

lives	**are**	**only**	**varied**	**by**	**varieties**	**of**	**cruelty**	**;**
生活	是	仅有的	多种多样	经过	品种	的	残酷	;

医学知识水平低下的教授中，有一群可怜虫，他们的生活唯一的区别就是遭受各种残酷的对待；

[huːz] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɪz][tuː; tə][neɪl][dɔːgz][tuː; tə][teiblz][ænd; ənd]['oʊpən][ðem; ðəm][ə'laɪv] ;

whose	**favourite**	**amusement**	**is**	**to**	**nail**	**dogs**	**to**	**tables**	**and**	**open**	**them**	**alive**	**;**
谁	最喜欢的	娱乐	是	到	指甲	狗	到	表格	和	打开	他们	活	;

他最喜欢的消遣是把狗钉在桌子上，然后活生生地剖开它们；

[tuː; tə][traɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,

to	**try**	**how**	**long**	**life**	**may**	**be**	**continued**	**in**	**various**	**degrees**	**of**	**mutilation**	**,**
到	尝试	如何	长的	生活	可能	是	持续	在	各种各样的	学位	的	残害	,

尝试在遭受不同程度的肢体残缺的情况下，生命能够延续多久，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sɪʒn] [ɔːr] [ˌlæsə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts] ; [tuː; tə][ɪg'zæmɪn]

or	**with**	**the**	**excision**	**or**	**laceration**	**of**	**the**	**vital**	**parts**	**;**	**to**	**examine**
或者	和	这	切除	或者	撕裂伤	的	这	必不可少的	部分	;	到	检查

或切除或撕裂重要部位；检查

[piː] . -

p	**.**	**43**
p	.	-

['weðər] ['bɜːrnɪŋ] ['aɪərnz][ɑːr; ər][felt] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [baɪ][ðə; ði][boʊn][ɔːr]['tendən] ;

whether	**burning**	**irons**	**are**	**felt**	**more**	**acutely**	**by**	**the**	**bone**	**or**	**tendon**	**;**
无论	燃烧	熨斗	是	毛毡	更多的	急性	经过	这	骨	或者	肌腱	;

烙铁灼烧时，骨头和肌腱哪个感觉更强烈?

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [mɔːr] ['læstɪŋ] ['ægəni] [ɑːr; ər] [prə'duːst] [baɪ] ['pɔɪzn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**whether**	**the**	**more**	**lasting**	**agonies**	**are**	**produced**	**by**	**poison**	**forced**	**into**	**the**
和	无论	这	更多的	持久	痛苦	是	生产	经过	毒	强制	进入	这

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

以及更持久的痛苦是否是由强行灌入口中的毒药造成的，

[ɔːr][in'dʒektid]['ɪntuː][ðə; ði][veɪnz] ,

or	**injected**	**into**	**the**	**veins**	**,**
或者	注射	进入	这	静脉	,

或注射到静脉中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [aɪ] [ə'fend] [ðə; ði][ˌsensə'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði]['tendər][maɪnd]

it	**is**	**not**	**without**	**reluctance**	**that**	**I**	**offend**	**the**	**sensibility**	**of**	**the**	**tender**	**mind**
它	是	不是	没有	不情愿	那	我	得罪	这	感性	的	这	投标	头脑

[wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz] [laɪk] [ðiːz] .

with	**images**	**like**	**these**	**.**
和	图片	喜欢	这些	.

我并非毫无顾虑地用这些画面冒犯那些心灵脆弱的人。

[ɪf] [sʌtʃ] ['kruːəlti] [wɜːr; wər][nɑːt] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

If	**such**	**cruelties**	**were**	**not**	**practised**	**it**	**were**	**to**	**be**	**desired**	**that**	**they**	**should**
如果	这样的	残忍	是	不是	已实践	它	是	到	是	想要的	那	他们	应该

[nɑːt][biː; bi] [kən'siːvd] ;

not	**be**	**conceived**	**;**
不是	是	构思	;

即使这种残忍的行为没有发生，也希望这种残忍的行为不要被构想出来；

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pʌblɪʃt] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] , [let] [ˌem 'i:] [bi:; bi] [ə'laʊd]

but	,	since	they	are	published	every	day	with	ostentation	,	let	me	be	allowed
但	,	自从	他们	是	已发布	每一个	天	和	炫耀	,	让	我	是	允许

[wʌns] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] ,

once	to	mention	them	,
一次	到	提到	他们	,

但是，既然它们每天都大肆宣传，就请允许我提一下吧。

[sɪns] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔ:rəns] .

since	I	mention	them	with	abhorrence	.
自从	我	提到	他们	和	厌恶	.

因为我厌恶地提起他们。

[mi:d] [hæz; həz] [in'vidiəsli] [ri'mɑ:kt] [ʌv; əv] ['wʊdwərd] [ðæt] [hi:; hi] ['gæðərd] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]

Mead	has	invidiously	remarked	of	Woodward	that	he	gathered	shells	and
米德	有	恶意地	评论	的	伍德沃德	那	他	聚集	贝壳	和

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

米德曾恶意地评价伍德沃德说他收集贝壳和石头。

[ænd; ənd] [wʊd] [pæs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] .

and	would	pass	for	a	philosopher	.
和	会	经过	为了	一个	哲学家	.

他看起来就像个哲学家。

[wɪð; wɪθ] [prɪ'tɛnʃənz] [mʌtʃ] [les] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðə; ði] [ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] ['nɑ:vɪs] [terz] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

With	pretentions	much	less	reasonable	the	anatomical	novice	tears	out	the	living
和	虚荣心	很多	较少的	合理的	这	解剖学	新手	眼泪	出去	这	活的

['baʊəlz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [staɪlz] [hɪm'self] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

bowels	of	an	animal	and	styles	himself	physician	,
肠道	的	一个	动物	和	风格	他自己	医生	,

这位解剖学新手妄自尊大，竟将活生生的动物肠子掏出来，自称医生。

[pri'pɛəz] [hɪm'self] [baɪ] [fə'mɪliər] ['kru:əlti] [fɔ:r; fər] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] ['eksərsaɪz]

prepares	himself	by	familiar	cruelty	for	that	profession	which	he	is	to	exercise
准备	他自己	经过	熟悉的	残酷	为了	那	职业	哪个	他	是	到	锻炼

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpləs] ,

upon	the	tender	and	the	helpless	,
之上	这	投标	和	这	无助	,

他以惯常的残忍来预备自己，以便对弱者和无助者施以那种残忍的职业。

[ə'pɑ:n] ['fi:b(ə)l] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] ['broʊkən] [maɪndz] ,

upon	feeble	bodies	and	broken	minds	,
之上	微弱	身体	和	破碎的	思想	,

在虚弱的身体和破碎的心灵之上，

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] [a:ts] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] ,

and	by	which	he	has	opportunities	to	extend	his	arts	and	torture	,
和	经过	哪个	他	有	机会	到	延长	他的	艺术	和	酷刑	,

他也因此有机会拓展他的技艺和酷刑手段。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [ðoʊz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ə'pɑ:n] ['ɪnfənsi]

and	continue	those	experiments	upon	infancy
和	继续	那些	实验	之上	婴儿期

[ænd; ənd] [eɪdʒ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [traɪd] [ə'pɑ:n] [kæts] [ænd; ənd] [dɔ:gz] .

and	age	,	which	he	has	hitherto	tried	upon	cats	and	dogs	.
和	年龄	,	哪个	他	有	迄今为止	尝试	之上	猫	和	狗	.

并继续进行他在猫狗身上进行的关于婴儿和老年人的实验。

[wʌt] [ɪz] [ə'ledʒd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðiːz] ['heɪtfl] ['præktɪsɪz] ['evriwʌn] [noʊz] ,
What **is** **alleged** **in** **defence** **of** **these** **hateful** **practices** **everyone** **knows** **,**
什么 是 据称 在 防御 的 这些 可恶 实践 每个人 知道 ,

为这些仇恨行为辩护的那些说法，人人都知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [baɪ] [naɪvz] , ['faɪər] , [ænd; ənd] ['pɔizənz] , ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz]
but **the** **truth** **is** **that** **by** **knives** **,** **fire** **,** **and** **poisons** **,** **knowledge** **is** **not** **always**
但 这 真相 是 那 经过 刀具 , 火 , 和 毒药 , 知识 是 不是 总是
[sɔːt] ,
sought **,**
寻求 ,

但事实是，人们并非总是通过刀剑、烈火和毒药来寻求知识。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ə'teɪnd] .
and **is** **very** **seldom** **attained** **.**
和 是 非常 很少 已达到 .

而且极少能达到。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
I **know** **not** **that** **by** **living** **dissections** **any** **discovery** **has** **been** **made** **by** **which** **a**
我 知道 不是 那 经过 活的 解剖 任何 发现 有 到过 制成 经过 哪个 一个
['sɪŋg(ə)l]['mælədi][ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [kjʊr] .
single **malady** **is** **more** **easily** **cured** **.**
单身的 弊病 是 更多的 容易地 治愈 .

我不知道通过活体解剖是否发现了某种更容易治愈的疾病。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [hæz; həz]
And **if** **the** **knowledge** **of** **physiology** **has**
和 如果 这 知识 的 生理 有

如果生理学知识已经

[piː] . -
p **.** **44**
p . -

第44页

[bɪn] ['sʌmwʌt] [ɪn'kriːst] ,
been **somewhat** **increased** **,**
到过 有些 增加 ,

有所增加，

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [baɪz] ['nɑːlɪdʒ] [dɪr] [huː] [ləːnz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lækˌtiːlz] [æt; ət][ðə; ði]
he **surely** **buys** **knowledge** **dear** **who** **learns** **the** **use** **of** **the** **lacteals** **at** **the**
他 一定 购买 知识 亲爱的 WHO 学习 这 使用 的 这 乳糜管 在 这
[ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hjuː'mænəti] .
expense **of** **his** **own** **humanity** **.**
费用 的 他的 自己的 人类 .

那些为了学习乳酸菌的用途而牺牲自己人性的人，肯定付出了惨痛的代价才学到了知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'zentmənt] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] [ə'genst] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,
It **is** **time** **that** **a** **universal** **resentment** **should** **arise** **against** **those** **horrid** **operations** **,**
它 是 时间 那 一个 普遍的 怨恨 应该 出现 反对 那些 可怕的 运营 ,

现在是时候让人们对这些可怕的行动产生普遍的愤慨了。

[wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən]
which **tend** **to** **harden** **the** **heart** **and** **make** **the** **physician** **more** **dreadful** **than**
哪个 趋向 到 硬化 这 心 和 制作 这 医生 更多的 可怕 比
[ðə; ði] [gaʊt] [ɔːr][ðə; ði] [stoʊn] .
the **gout** **or** **the** **stone** **.**
这 痛风 或者 这 石头 .

这往往会使人心肠变硬，使医生比痛风或结石更令人恐惧。

第45页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] : ['tɔməs] [kɑː'lail]
CHAPTER VIII : THOMAS CARLYLE
章 八 : 托马斯 凯雷集团

第八章：托马斯·卡莱尔

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti]
VICE - PRESIDENT OF THE NATIONAL ANTI - VIVISECTION SOCIETY
副 - 总统 的 这 国家的 反对 - 活体解剖 社会

全国反活体解剖协会副主席

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eθɪks] [hæz; həz]['hɑːrdli] [jet] ['setld] ['weðər] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
The world of letters and of ethics has hardly yet settled whether much of
这 世界 的 信件 和 的 伦理 有 几乎 然而 定居 无论 很多 的
[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] ['tʃelsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr]
the teaching of the Sage of Chelsea should be the subject of praise or
这 教学 的 这 圣人 的 切尔西 应该 是 这 主题 的 称赞 或者
[bleɪm] .
blame .
责备 .

文学界和伦理学界对于切尔西圣贤的教诲究竟应该受到赞扬还是谴责，至今仍未达成共识。

[ɪn][ðə; ði] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv] [faɪn] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] ['læŋgwɪdʒ]
In the advocacy of fine principles of conduct set forth for us in language
在 这 倡导 的 美好的 原则 的 执行 放 前进 为了 我们 在 语言
[ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [kən'vɪkʃn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] “ ['sɑːtə, -tɔː]
of surpassing eloquence and earnest conviction in many a page of “ Sartor
的 超越 口才 和 认真 定罪 在 许多 一个 页 的 “ 萨托尔
[rɪsɑːrtəs] ,
Resartus ,
重生 ,

在《衣裳哲学》一书的许多篇幅中，作者以极其雄辩的语言和真挚的信念，倡导为我们阐述的良好行为原则。

” [ænd; ənd] ['skætərd] [θruː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pæmflɪts] , [kɑː'lail] [kə'mændz] [ðə; ði]['fɜːrvənt]
” and scattered through innumerable pamphlets , Carlyle commands the fervent
” 和 疏散 通过 无数 小册子 , 凯雷集团 命令 这 热切
[æd'hiːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ,
adhesion of the honest ,
粘附 的 这 诚实的 ,

卡莱尔的思想散布在无数的小册子中，赢得了诚实人士的热烈拥护。

[ðə; ði] [breɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ; [waɪl] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hɪz; ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd]
the brave , and the good ; while in other parts of his writings his infatuated
这 勇敢的 , 和 这 好的 ; 尽管 在 其他 部分 的 他的 著作 他的 迷恋
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːrs] ,
admiration of force ,
钦佩 的 力量 ,

他崇尚勇敢和善良；而在他的其他著作中，他则表现出对武力的痴迷崇拜。

[haʊ'evər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][bruː'tæləti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [streŋθ] , [haʊ'evər] ['mɑːrd] [wɪð; wɪθ]
however clothed with brutality , and of strength , however marred with
然而 穿着衣服 和 残酷 , 和 的 力量 , 然而 受损 和
[men'dæsəti] , [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd]
mendacity , are calculated
谎言 , 是 计算

然而，即便披着残暴和力量的外衣，即便沾染着谎言，他们也是精心策划的。

[æz; əz] ['diːpliː] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðə; ði] [ɜːr'beɪn] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['krɪstʃən]
as deeply to alienate the urbane man of the world as the austere Christian
作为 深 到 离间 这 彬彬有礼 男人 的 这 世界 作为 这 简朴 基督教
. : .

它对世故的都市男性造成的疏离感，与对严苛的基督徒造成的疏离感一样强烈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ]
And this confusion in the estimate of Carlyle and of his teaching
和 这 困惑 在 这 估计 的 凯雷集团 和 的 他的 教学
['sʌfəz] [æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪfest] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
suffers an aggravation from the manifest malice of the biography of him
遭受 一个 加重 从 这 显现 恶意 的 这 传 的 他
['pɜːpɪˌtreɪtid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒeɪmz] ['æntəni] [fruːd] .
perpetrated by his friend James Anthony Froude .
实施 经过 他的 朋友 詹姆斯 安东尼 弗劳德 .

而卡莱尔及其教义的评价上的这种混乱，又因其朋友詹姆斯·安东尼·弗劳德恶意撰写的卡莱尔传记而加剧。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn]
A man who is entrusted with the task of writing the life of a great man
一个 男人 WHO 是 受托 和 这 任务 的 写作 这 生活 的 一个 伟大的 男人
[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [niːd] [nɑːt] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [ˌpænə'dʒɪrɪk] ,
who was also his friend need not adopt the language of continuous panegyric ,
WHO 曾是 还 他的 朋友 需要 不是 采纳 这 语言 的 连续的 颂 ,

受托撰写一位伟人（同时也是他的朋友）传记的人，不必采用连篇累牍的颂词。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mænz] ['smɔːlər] [də'mestɪk] [ruː'gɑːsɪtiz]
but to throw a brilliant illumination upon the man's smaller domestic rugosities
但 到 扔 一个 杰出的 照明 之上 这 男人的 较小的 国内的 粗糙度
[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wiːkəst] ['tʃærəti] [wʊd] [kən'siːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːblɪst] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [wʊd]
which even the weakest charity would conceal and the feeblest generosity would
哪个 甚至 这 最弱 慈善机构 会 隐藏 和 这 最虚弱 慷慨 会
[fər'get] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['spaɪtf(ə)l] [bɪ'treɪəl] .
forget is a singularly spiteful betrayal .
忘记 是 一个 单独地 恶毒的 背叛 .

但是，如果将男人生活中那些即使是最微弱的善意也会掩盖、最微弱的慷慨也会遗忘的小瑕疵，用耀眼的光芒照亮出来，那将是一种极其恶毒的背叛。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv]
When something was said to Carlyle about the likelihood of the Dean of
什么时候 某物 曾是 说 到 凯雷集团 关于 这 可能性 的 这 院长 的
['westmɪnstər] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] ,
Westminster recognising his fame as justifying his interment in the Abbey ,
威斯敏斯特 识别 他的 名声 作为 证明其合理性 他的 安葬 在 这 修道院 ,

当有人向卡莱尔提及威斯敏斯特大教堂院长是否会认可他的名望，从而认为他应该被安葬在威斯敏斯特教堂时，

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [oʊld] [mæn] [ɪk'skleɪmd] , “ [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bɑːdi] - ['snætʃər] .
the rugged old man exclaimed , “ Deliver me from that body - snatcher .
这 崎岖 老的 男人 惊呼 , “ 递送 我 从 那 身体 - 抢夺者 .

这位面容憔悴的老人惊呼道：“救我脱离那个盗尸者的魔爪！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd]

"	It	would	have	been	more	to	the	purpose	if	he	had	been	delivered
"	它	会	有	到过	更多的	到	这	目的	如果	他	有	到过	发表

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] [æz; əz][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] !

from	his	intimate	friend	as	his	biographer	!
从	他的	亲密的	朋友	作为	他的	传记作家	!

"如果他的传记作者是他的挚友，那就更有意义了！"

[ðæt] [kɑː'lail] [dɪ'testid] [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [haʊ'evər] ,

That	Carlyle	detested	vivisection	,	however	,
那	凯雷集团	令人厌恶的	活体解剖	,	然而	,

然而，卡莱尔却极其厌恶活体解剖。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[mʌst; məst]['evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trɪbjuːt] [bəuθ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

must	ever	remain	a	great	tribute	both	to	him	and	to	our	cause	.
必须	曾经	保持	一个	伟大的	贡	两个都	到	他	和	到	我们的	原因	.

这必将永远是对他本人和我们事业的莫大褒奖。

['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [maɪt] [hæv; həv][led][ðə; ði][wɜːrld]

Many	circumstances	of	the	man	and	his	teaching	might	have	led	the	world
许多	情况	的	这	男人	和	他的	教学	可能	有	引领	这	世界

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn'dɪfrənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

to	anticipate	that	he	would	very	likely	be	found	indifferent	on	the	subject	.
到	预料	那	他	会	非常	可能	是	成立	冷漠	在	这	主题	.

鉴于此人及其教义的诸多方面，世人或许会认为他很可能对此事漠不关心。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [æd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz] [liːvz] [ðoʊz] [huː] [pə'laɪtli] [kɔːl][ˌjuː 'es][oʊld]

His	earnest	adhesion	to	our	principles	leaves	those	who	politely	call	us	old
他的	认真	粘附	到	我们的	原则	树叶	那些	WHO	礼貌地	称呼	我们	老的

['wɪmɪn] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [keɪs] ,

women	of	both	sexes	in	a	foolish	case	,
女性	的	两个都	性别	在	一个	愚蠢	案件	,

他坚定地恪守我们的原则，这使得那些委婉地称我们为老妇人（无论男女）的人显得愚蠢可笑。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dai'vəːtiŋli] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][soʊ][tuː; tə]['klæsɪfaɪ][kɑː'lail] .

for	nothing	could	be	more	divertingly	absurd	than	so	to	classify	Carlyle	.
为了	没有什么	可以	是	更多的	令人愉悦地	荒诞	比	所以	到	分类	凯雷集团	.

对卡莱尔进行这样的分类，恐怕再也没有比这更荒谬有趣的了。

[aɪ] [θɪŋk] [fruːd] [fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [kɑːr'laɪlz] [stɜːrn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	think	Froude	forgot	to	mention	Carlyle's	stern	condemnation	of	vivisection	in	his
我	思考	弗劳德	忘了	到	提到	凯雷集团	船尾	谴责	的	活体解剖	在	他的

[baɪ'ɑːgrəfi] ,

biography	,
传	,

我认为弗劳德在他的传记中忘记提及卡莱尔对活体解剖的严厉谴责了。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [fruːd] [hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd]

which	is	more	remarkable	inasmuch	as	Froude	himself	was	a	firm	and
哪个	是	更多的	卓越	因此	作为	弗劳德	他自己	曾是	一个	公司	和

[aʊt'spoʊkən] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

outspoken	supporter	of	our	cause	.
直言不讳	支持者	的	我们的	原因	.

更令人惊讶的是，弗劳德本人是我们事业的坚定而直言不讳的支持者。

['weðər] [wi:; wi][kæn; kən] ['feɪθfəli] [teɪk] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]

Whether	we	can	faithfully	take	to	heart	and	follow	all	the	teaching	of
无论	我们	能	忠实	拿	到	心	和	跟随	全部	这	教学	的

[ðɪs] “ [oʊld][mæn] ['eləkwənt] ” [wɪl] [lɔ:ŋ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ,

this	“	old	Man	eloquent	”	will	long	remain	a	subject	of	debate	,
这	“	老的	男人	雄辩	”	将要	长的	保持	一个	主题	的	辩论	,

我们是否能够忠实地将这位“雄辩老人”的所有教诲铭记于心并加以遵循，将长期成为一个争论不休的话题。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rks] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['mɔ:rəl]['grændʒər]

but	no	one	can	rise	from	his	works	without	recognising	a	moral	grandeur
但	不	一	能	上升	从	他的	作品	没有	识别	一个	道德	宏伟

[ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɑ:r] [aʊt] - [tɑ:ps][ðə; ði] ['veri] ['hju:mən] [flɔ:z] [ðæt] [meɪ] ['i:v(ə)n] [sɜ:rv] [tu:; tə] [meɪk]

in	him	that	far	out	-	tops	the	very	human	flaws	that	may	even	serve	to	make
在	他	那	远的	出去	-	最高额	这	非常	人类	缺陷	那	可能	甚至	服务	到	制作

[hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['penətreɪtɪv] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['hɑ:rts] .

him	more	penetrative	to	our	own	imperfect	hearts	.
他	更多的	渗透的	到	我们的	自己的	不完善	心	.

但任何人在欣赏他的作品后，都会意识到他身上有一种道德上的伟大，远远超过了他自身的人性缺陷，而这些缺陷甚至可能使他更能触动我们自己不完美的心灵。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] [ðæt] [kəm'pelz] [ɔ:l]

There	seems	to	be	a	law	that	compels	all
那里	似乎	到	是	一个	法律	那	强制	全部

似乎有一条法律强制所有人

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ðə; ði]['tru:li] [greɪt] [men] [ʌv; əv] ['letərz] , [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]['dʒɑ:nsən] [daʊn] [tu:; tə]

the	truly	great	men	of	letters	,	from	Shakespeare	and	Johnson	down	to
这	真的	伟大的	男人	的	信件	,	从	莎士比亚	和	约翰逊	向下	到

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] ,

our	own	day	,
我们的	自己的	天	,

从莎士比亚和约翰逊到我们这个时代，真正伟大的文学家们

[tu:; tə][əb'hɔ:r][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['benɪfɪt] ,

to	abhor	the	torture	of	animals	for	our	supposed	benefit	,
到	痛恨	这	酷刑	的	动物	为了	我们的	据称	益处	,

憎恶为了我们所谓的利益而虐待动物的行为，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [lɔ:] ['tɔməs] [kɑ:'lail] ['stɑ:rkli] [æd'hɪrd] .

and	to	that	law	Thomas	Carlyle	starkly	adhered	.
和	到	那	法律	托马斯	凯雷集团	鲜明地	粘着	.

托马斯·卡莱尔坚决遵守这一法则。

[pi:] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] : ['tenisn]

CHAPTER	IX	:	TENNYSON
章	第九章	:	丁尼生

第九章：丁尼生

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti]

VICE	-	PRESIDENT	OF	THE	NATIONAL	ANTI	-	VIVISECTION	SOCIETY
副	-	总统	的	这	国家的	反对	-	活体解剖	社会

全国反活体解剖协会副主席

['tenisn] , [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][maɪnd]

Tennyson	**,**	**as**	**was**	**inevitable**	**with**	**a**	**man**	**of**	**such**	**nobility**	**of**	**mind**
丁尼生	,	作为	曾是	不可避免的	和	一个	男人	的	这样的	贵族	的	头脑

[ænd; ənd][laɪf] ,

and	**life**	**,**
和	生活	,

对于一个拥有如此高尚思想和人生境遇的人来说，丁尼生的这种品质是不可避免的。

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [heɪt]

regarded	**the**	**torture**	**of**	**animals**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**knowledge**	**with**	**“**	**the**	**hate**
认为	这	酷刑	的	动物	为了	这	清酒	的	知识	和	“	这	恨

[ʌv; əv] [heɪt] ,

of	**hate**	**,**
的	恨	,

认为为了获取知识而虐待动物是“恨之入骨的”，

[ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][skɔːrn] .

the	**scorn**	**of**	**scorn**	**.**
这	轻蔑	的	轻蔑	.

蔑视中的蔑视。

” [ɪf] [ə'θɔːrəti] [biː; bi]['saɪtɪd][ɪn] [greɪt] ['mɔːrəl] ['kwestʃənz] [hɪr] [ɪz][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][kəm'pel]

”	**If**	**authority**	**be**	**cited**	**in**	**great**	**moral**	**questions**	**here**	**is**	**one**	**that**	**must**	**compel**
”	如果	权威	是	引用	在	伟大的	道德	问题	这里	是	一	那	必须	迫使

['revərəns] [frʌm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [t'raɪflər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ ['hɑːloʊ] [smaɪl][ænd; ənd]

reverence	**from**	**all**	**but**	**the**	**poor**	**trifler**	**with**	**his**	**“**	**hollow**	**smile**	**and**
尊敬	从	全部	但	这	贫穷的	小人物	和	他的	“	空洞的	微笑	和

['froʊz(ə)n] [snɪr] .

frozen	**sneer**	**.**
冷冻	冷笑	.

“如果在重大的道德问题上要引用权威，那么有一个权威必须让所有人敬畏，除了那些可怜的轻浮之人，他们脸上带着空洞的微笑和僵硬的冷笑。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['mɑːdərn] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

”	**He**	**looked**	**modern**	**Science**	**in**	**the**	**eye**	**,**
”	他	看起来	现代的	科学	在	这	眼睛	,

他直视了现代科学，

[pər'siːvd] ['wɪðər] [ɪts] [ə'grændɪsmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [su'priːm] [ɪn]['hjuːmən]

perceived	**whither**	**its**	**aggrandisement**	**of**	**knowledge**	**to**	**a**	**place**	**supreme**	**in**	**human**
感知	往哪里去	它是	扩张	的	知识	到	一个	地方	最高	在	人类

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

estimate	**,**
估计	,

人们认为知识的扩张使其在人类评价中占据了至高无上的地位，

[ə'bʌv] [kən'dʌkt] , [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [liːd] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ɪn]

above	**conduct**	**,**	**must**	**inevitably**	**lead**	**mankind**	**,**	**and**	**proclaimed**	**,**	**in**
多于	执行	,	必须	不可避免地	带领	人类	,	和	宣布	,	在

['æksənts] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][daɪ] ,

accents	**which**	**can**	**never**	**die**	**,**
口音	哪个	能	绝不	死	,

高于一切的行为，必然会引领人类，并以永不消逝的口吻宣告：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːdləs] [wɜːrld] .

that	**it**	**is**	**impossible**	**for**	**man**	**to**	**acquiesce**	**in**	**a**	**godless**	**world**	**.**
那	它	是	不可能的	为了	男人	到	默许	在	一个	无神论者	世界	.

人类不可能在一个没有神的世界里逆来顺受。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [menz] ['hɑːrts] [kæn; kən] ['nevər]

He	taught	us	that	men's	hearts	can	never
他	教授	我们	那	男士	心	能	绝不

他教导我们，男人的心永远不会……

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [kəm'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] “ ['tʃeɪndʒləs]

be	satisfied	with	a	world	explained	and	comprised	by	the	cold	“	changeless
是	使满意	和	一个	世界	解释	和	包括	经过	这	寒冷的	“	无变化

[lɔː] ” [ʌv; əv] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l]['destəni] .

law	”	of	foreordained	evolution	and	inevitable	destiny	.
法律	”	的	预定的	进化	和	不可避免的	命运	.

满足于一个由冷酷的”不变法则”——预定的进化和不可避免的命运——来解释和构成的世界。

“ ['nɑːlɪdʒ] [kʌmz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] ['wɪzdəm] ['liŋgəz] .

“	Knowledge	comes	,	”	said	he	,	“	but	wisdom	lingers	.
“	知识	来	,	”	说	他	,	“	但	智慧	徘徊不去	.

他说：“知识会到来，但智慧却会留存。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðen] , ['tenisn] [lent] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [neɪm] [tuː; tə]

”	From	the	first	,	then	,	Tennyson	lent	the	weight	of	his	splendid	name	to
”	从	这	第一的	,	然后	,	丁尼生	借出的	这	重量	的	他的	灿烂	姓名	到

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['mɜːrsi] ,

the	cause	of	mercy	,
这	原因	的	怜悯	,

“因此，从一开始，丁尼生就将他辉煌的名声借给了仁慈的事业。”

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [greɪt] [pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n]

and	I	find	his	signature	to	the	original	great	petition	for	the	restriction
和	我	寻找	他的	签名	到	这	原来的	伟大的	请愿	为了	这	限制

[ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lezli] ['stiːvən] [ænd; ənd]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

of	vivisection	between	those	of	Leslie	Stephen	and	Robert	Browning	on	the	same
的	活体解剖	之间	那些	的	莱斯利	史蒂芬	和	罗伯特	勃朗宁	在	这	相同的

[ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] — [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərd] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv]

sheet	of	paper	—	a	sheet	of	paper	now	one	of	the	treasured	possessions	of
床单	的	纸	—	一个	床单	的	纸	现在	一	的	这	珍藏	财产	的

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] .

the	National	Anti	-	Vivisection	Society	.
这	国家的	反对	-	活体解剖	社会	.

我发现他在最初那份伟大的限制活体解剖请愿书上的签名，与莱斯利·斯蒂芬和罗伯特·勃朗宁的签名在同一张纸上——这张纸现在是全国反活体解剖协会的珍贵藏品之一。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] “ [kɑːrv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

All	the	world	knows	the	allusions	in	his	works	to	those	who	“	carve	the	living
全部	这	世界	知道	这	暗示	在	他的	作品	到	那些	WHO	“	雕刻	这	活的

[haʊnd] ,

hound	,
猎犬	,

全世界都知道他的作品中暗指那些”雕刻活狗”的人，

” [ænd; ənd][tuː; tə][kju'rɑːri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['helɪʃ] ['ʊrəli] .

”	and	to	curare	,	which	he	called	“	the	hellish	oorali	.
”	和	到	箭毒	,	哪个	他	称为	“	这	地狱般的	奥拉利	.

”以及箭毒，他称之为”地狱般的乌拉里”。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ðɪs] ['gretɪst] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔ:rɪən][eɪdʒ][geɪv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	And	thus	this	greatest	poet	of	the	Victorian	age	gave	the	weight	of	his
”	和	因此	这	最	诗人	的	这	维多利亚时代	年龄	给予	这	重量	的	他的

[kə'mændɪŋ] [ə'θɔ:rətɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][taɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [fɪrs] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [æz; əz]

commanding	authority	for	all	time	to	a	fierce	condemnation	of	vivisection	as
指挥	权威	为了	全部	时间	到	一个	凶猛的	谴责	的	活体解剖	作为

[ðə; ði][moʊst]['ɔ:f(ə)l][ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:fˌsprɪŋz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['saɪəns] .

the	most	awful	and	monstrous	of	the	offsprings	of	modern	Science	.
这	最多	可怕	和	滔天	的	这	后代	的	现代的	科学	.

“因此，这位维多利亚时代最伟大的诗人，以其永恒的权威，对活体解剖进行了猛烈的谴责，认为它是现代科学最可怕、最怪诞的产物。

['tenisn] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst][ænd; ənd][moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] [sens] .

Tennyson	was	religious	in	the	widest	and	most	inspiring	sense	.
丁尼生	曾是	宗教	在	这	最宽	和	最多	鼓舞人心	感觉	.

丁尼生是一位具有最广泛、最鼓舞人心的宗教信徒。

[pi:] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

“ ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , ” [hi:; hi] [roʊt] , “ [ɪz] - [tu:; tə][du:]['dʒʌstɪs] ,

“	Almost	the	finest	summing	up	of	religion	,	”	he	wrote	,	“	is	'	to	do	justice	,
“	几乎	这	最好的	求和	向上	的	宗教	,	”	他	写道	,	“	是	-	到	做	正义	,

他写道：“对宗教最好的概括几乎就是‘伸张正义’，

[tu:; tə] [lʌv] ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd][tu:; tə][wɔ:k] ['hʌmbli] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] . - ”

to	love	mercy	,	and	to	walk	humbly	with	God	.	'	”
到	爱	怜悯	,	和	到	走	谦卑地	和	上帝	.	-	”

要喜爱怜悯，存谦卑的心与神同行。

“ [tu:; tə] [lʌv] ['mɜ:rsi] !

“	To	love	mercy	!
“	到	爱	怜悯	!

“要热爱怜悯！”

” [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [saɪn][ʌv; əv][ˌmægnə'nɪməti][ɪn][mæn] .

”	That	is	the	true	sign	of	magnanimity	in	man	.
”	那	是	这	真的	符号	的	海量	在	男人	.

“这才是人类真正宽宏大量的表现。”

[ɔ:l]['hoʊli][men] , [ɔ:l] [breɪv] [men] , [ɔ:l] [greɪt] [ænd; ənd] ['naɪtli] [men][hæv; həv] [lʌvd] ['mɜ:rsi] .

All	holy	men	,	all	brave	men	,	all	great	and	knightly	men	have	loved	mercy	.
全部	圣	男人	,	全部	勇敢的	男人	,	全部	伟大的	和	骑士精神	男人	有	喜爱	怜悯	.

所有圣人，所有勇士，所有伟大而英勇的人都热爱仁慈。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə][gɑ:d][hɪm'self] .

“	It	is	an	attribute	to	God	Himself	.
“	它	是	一个	属性	到	上帝	他本人	.

“这是上帝自身的一种属性。”

” [taɪm] ['pa:siz] , [ænd; ənd] [sək'si:dɪŋ] ['reɪsɪz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [laɪk][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ,

”	Time	passes	,	and	succeeding	races	of	mankind	,	like	the	leaves	of	autumn	,
”	时间	通过	,	和	成功	种族	的	人类	,	喜欢	这	树叶	的	秋天	,

[ɑ:r; ər] [bloʊn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] ,

are	blown	away	and	perish	,
是	吹	离开	和	沦	,

“时光流逝，人类的各个种族如同秋叶，被风吹散，消亡殆尽。”

[bʌt; bət] ['kaʊntləs] [men] [ʌv; əv] [hə'roʊɪk] [moʊld] ,

but	countless	men	of	heroic	mould	,
但	无数	男人	的	英勇	模具	,

但有无数英勇无畏的男儿，

[ri:tʃɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪm] [mɪsts] [ʌv; əv] ['ledʒənd] [ænd; ənd] [daʊn] [θru:] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['jɪrz]

reaching	back	into	the	dim	mists	of	legend	and	down	through	innumerable	years
到达	后退	进入	这	暗淡	薄雾	的	传奇	和	向下	通过	无数	年

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] [spɪnz] “ [fɔ:r; fər] ['evər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [gru:vz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

while	the	great	world	spins	“	for	ever	down	the	ringing	grooves	of	change	,
尽管	这	伟大的	世界	旋转	“	为了	曾经	向下	这	铃声	凹槽	的	改变	,

追溯到传说的朦胧迷雾，穿越无数岁月，而伟大的世界“永远沿着变化的回响轨道旋转”，

” [hæv; həv] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [bɪn] ['glɔ:riəsli] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃaɪnɪŋ] ['daɪədem] [ʌv; əv]

”	have	one	and	all	been	gloriously	crowned	with	the	same	shining	diadem	of
”	有	一	和	全部	到过	辉煌地	加冕	和	这	相同的	灼灼	冠冕	的

['mɜ:rsi] .

mercy	.
怜悯	.

“愿所有人都荣耀地戴上同一顶闪耀的慈悲冠冕。”

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

['tʃæptər] [eks] : ['kɑ:rdɪnl] ['nju:mən]

CHAPTER	X	:	CARDINAL	NEWMAN
章	X	:	红衣主教	纽曼

第十章：纽曼枢机主教

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [pər'hæps] [fɔ:r; fər] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði]

It	is	difficult	perhaps	for	students	of	the	younger	generation	to	realise	the
它	是	难的	也许	为了	学生	的	这	年轻	一代	到	意识到	这

[ɪ'mens] ['ɪnfluəns] ['eksəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [baɪ] ['kɑ:rdɪnl] ['nju:mən] ,

immense	influence	exercised	among	his	contemporaries	by	Cardinal	Newman	,
巨大	影响	锻炼	之中	他的	同时代人	经过	红衣主教	纽曼	,

对于年轻一代的学生来说，或许很难意识到纽曼枢机主教在他同时代人中产生的巨大影响。

[nɔ:r] [wɪl] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ['ædɪkwətli] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

nor	will	a	study	of	his	writings	adequately	explain	it	to	them	.
也不	将要	一个	学习	的	他的	著作	充分	解释	它	到	他们	.

即使研读他的著作，也无法向他们充分解释这一点。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['hɑ:rdli] [sə'vaɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stændərd] ['ɔ:θər] , [ðoʊ] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [pjʊr]

He	has	hardly	survived	as	a	standard	author	,	though	he	wrote	a	pure
他	有	几乎	幸存下来	作为	一个	标准	作者	,	尽管	他	写道	一个	纯的

[ænd; ənd] ['lu:sɪd] [proʊz] .

and	lucid	prose	.
和	清醒的	散文	.

尽管他的散文简洁明了，但他几乎没有成为一位主流作家。

[ðoʊz] [hu:] [li:v] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪtəreri] [wɜ:rk] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv]

Those	who	leave	the	bulk	of	their	literary	work	behind	them	in	the	form	of
那些	WHO	离开	这	大部分	的	他们的	文学	工作	在后面	他们	在	这	形式	的

['sə:mənz] [ɑ:r; ər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'ti:] .

sermons	are	inviting	the	world	to	neglect	it	.
布道	是	邀请	这	世界	到	忽视	它	.

那些将大部分文学作品以布道形式留下来的人，是在邀请世人忽视它们。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæst]['mæstər][ʌv; əv]['kɑːntrəvɜːrsi] ,

Moreover	**,**	**though**	**he**	**was**	**a**	**past**	**master**	**of**	**controversy**	**,**
而且	,	尽管	他	曾是	一个	过去的	掌握	的	争议	,

此外，尽管他是一位制造争议的高手，

[ðə; ði][əˈriːnə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['daʊti] ['praʊəs] [əˈmɪd][ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] ['plɔːdɪts]

the	**arena**	**in**	**which**	**he**	**fought**	**with**	**such**	**doughty**	**prowess**	**amid**	**the**	**excited**	**plaudits**
这	竞技场	在	哪个	他	战斗	和	这样的	强悍	能力	之中	这	兴奋的	赞誉

[ænd; ənd] [ʌv; əv][væst] [əˈsembliz] [ɪz] [naʊ] [left] ['sɑːlətəri][ɪŋ] [ˈekəuiŋ] ['emptinəs] ,

and	**dehortations**	**of**	**vast**	**assemblies**	**is**	**now**	**left**	**solitary**	**in**	**echoing**	**emptiness**	**,**
和	劝诫	的	广阔的	组件	是	现在	左边	孤	在	回声	空虚	,

他曾在此英勇奋战，在万人空巷的欢呼和呐喊声中奋勇杀敌，如今这里却只剩下空荡荡的回声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] [tuː; tə][əˈbet][ðə; ði] [kəmˈbætnts] ,

and	**the**	**crowds**	**of**	**to**	**-**	**day**	**have**	**passed**	**away**	**to**	**abet**	**the**	**combatants**	**,**
和	这	人群	的	到	-	天	有	通过了	离开	到	助长	这	战斗人员	,

[ɑːn][wʌn]

on	**one**
在	一

而今天熙熙攘攘的人群已经逝去，去帮助战斗双方。

[piː] . -

p	**.**	**53**
p	.	-

第53页

[saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [fiːldz] [ʌv; əv]['tʊrniˌtɜːrni] .

side	**or**	**the**	**other**	**,**	**in**	**very**	**different**	**fields**	**of**	**tourney**	**.**
边	或者	这	其他	,	在	非常	不同的	字段	的	锦标赛	.

无论站在哪一边，在截然不同的锦标赛领域。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [əˈsendz] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] [noʊt][ʌv; əv] ['eləkwəns] ,

Here	**and**	**there**	**his**	**writing**	**ascends**	**to**	**a**	**fine**	**note**	**of**	**eloquence**	**,**
这里	和	那里	他的	写作	上升	到	一个	美好的	笔记	的	口才	,

他的文字偶尔会展现出优美的文采，

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪkˈsklæmətɔːriˌekˈsklæmətɔːri] ['pæsɪdʒ] [ɑːn]['mjuːzɪk] [ðæt] [bɪˈgɪnz] [ðʌs] : —

as	**in**	**his**	**great**	**exclamatory**	**passage**	**on**	**music**	**that**	**begins**	**thus**	**:**	**—**
作为	在	他的	伟大的	感叹词	通道	在	音乐	那	开始	因此	:	—

正如他在关于音乐的精彩感叹篇章中那样，开头是这样的：——

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n][noʊts][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ; [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌfɔːrˈtiːn] :

There	**are**	**seven**	**notes**	**in**	**the**	**scale**	**;**	**make**	**them**	**fourteen**	**:**
那里	是	七	笔记	在	这	规模	;	制作	他们	十四	:

音阶中有七个音符；增加到十四个：

[jet] [wʌt] [ə; eɪ]['slendər] ['aʊtfɪt][fɔːr; fər][soʊ][væst][æn; ən] ['entərpraɪz] !

yet	**what**	**a**	**slender**	**outfit**	**for**	**so**	**vast**	**an**	**enterprise**	**!**
然而	什么	一个	苗条	全套服装	为了	所以	广阔的	一个	企业	!

然而，对于如此庞大的企业来说，这支队伍却显得如此单薄!

[wʌt] ['saɪəns] [brɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] ?

What	**science**	**brings**	**so**	**much**	**out**	**of**	**so**	**little**	**?**
什么	科学	带来	所以	很多	出去	的	所以	小的	?

科学究竟是如何用如此少的资源创造出如此多的成果的?

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [pʊr] ['elɪmənts; 'eləmənts] [dʌz] [sʌm; səm] [greɪt] ['mæstər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪt] [hɪz; ɪz] [nuː]

Out	**of**	**what**	**poor**	**elements**	**does**	**some**	**great**	**master**	**in**	**it**	**create**	**his**	**new**
出去	的	什么	贫穷的	元素	做	一些	伟大的	掌握	在	它	创造	他的	新的

[wɜːrld] !

world	**!**
世界	!

伟大的大师们是如何从如此贫瘠的物质中创造出他的新世界的呢?

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] ,

But	all	his	writings	,	religious	and	controversial	,
但	全部	他的	著作	,	宗教	和	有争议的	,

但他所有的著作，无论是宗教题材的还是争议性的，

[wɪl] [nɑ:t][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['dɔmineitiŋ] [ɪ'fekt] ['nju:mən] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

will	not	explain	the	immense	and	dominating	effect	Newman	produced	upon	his
将要	不是	解释	这	巨大	和	占据主导地位	影响	纽曼	生产	之上	他的

[kən'tɛmpɔˏɛri:z] .

contemporaries	.
同时代人	.

这无法解释纽曼对同时代人产生的巨大而主导性的影响。

[ðæt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

That	effect	was	due	to	the	irresistible	magic	of	his	personality	.
那	影响	曾是	到期的	到	这	无法抗拒	魔法	的	他的	性格	.

这种效果源于他那令人无法抗拒的人格魅力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

He	was	manifestly	one	of	the	Saints	of	God	,
他	曾是	显然	一	的	这	圣徒队	的	上帝	,

他显然是上帝的圣徒之一，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ˈɪntu:] ['eni] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['maɪti]

and	his	presence	brought	with	it	into	any	company	a	sense	of	mighty
和	他的	在场	带来	和	它	进入	任何	公司	一个	感觉	的	强大的

['paʊər] [glʌvd] [ɪn] ['steɪnləs] [hju:'mɪlətɪ] .

power	gloved	in	stainless	humility	.
力量	戴手套	在	防锈的	谦逊	.

他的存在给任何公司都带来了一种强大的力量，这种力量又被一种谦逊的外表所掩盖。

[ðoʊ] [hə'bɪtʃuəli] ['berɪŋ] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]['wɪstf(ə)l]['dʒent(ə)lnəs] ,

Though	habitually	bearing	an	aspect	of	wistful	gentleness	,
尽管	习惯性地	轴承	一个	方面	的	怅惘	温柔	,

虽然总是带着一丝淡淡的忧伤和温柔，

[hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pi:p(ə)l] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [si:m]

his	entry	into	a	room	crowded	with	distinguished	people	made	them	all	seem
他的	入口	进入	一个	房间	挤	和	杰出的	人们	制成	他们	全部	似乎

[tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

to	be	something	less	than	they	were	before	his	arrival	.
到	是	某物	较少的	比	他们	是	前	他的	到达	.

他走进一间挤满了名流的房间，让房间里的所有人都显得不如他来之前那么光鲜亮丽了。

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [kə'mændz] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

A	man	of	such	a	character	commands	by	his	visible	presence	,
一个	男人	的	这样的	一个	特点	命令	经过	他的	可见的	在场	,

这样性格的人，仅凭其外表就能震慑人心。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][felt][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][du:][nɑ:t][ˌkɑ:mprɪ'hend][ðə; ði] [kɔ:z]

and	those	who	have	not	felt	the	spell	of	it	do	not	comprehend	the	cause
和	那些	WHO	有	不是	毛毡	这	拼写	的	它	做	不是	理解	这	原因

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rətɛɪtɪv] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] .

of	his	authoritative	influence	among	those	who	have	.
的	他的	权威性	影响	之中	那些	WHO	有	.

那些没有感受到他魅力的人，无法理解他在那些感受到他魅力的人当中具有权威影响力的原因。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['njuːmən][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['mænz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	teaching	of	Newman	on	the	great	question	of	man's	relation	to	the
这	教学	的	纽曼	在	这	伟大的	问题	的	男人的	关系	到	这

['sentiənt] ['kriːtʃərz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

sentient	creatures	placed	in	his	power	in	the	world	,
有感知能力的	生物	放置	在	他的	力量	在	这	世界	,

纽曼关于人类与世上受其掌控的有感知生物之间关系这一重大问题的教导

[mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [ɪz] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]

must	come	to	us	with	all	the	weight	that	is	implicit	in	the	utterance	of
必须	来	到	我们	和	全部	这	重量	那	是	隐式	在	这	发声	的

[wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'kwestʃənd] ['sæŋktəti] .

one	of	such	unquestioned	sanctity	.
一	的	这样的	毋庸置疑	圣洁	.

必须带着来自如此不容置疑的神圣之人的话语所蕴含的全部分量来到我们面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] [wɜːrks][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

It	would	be	difficult	in	all	his	voluminous	works	to	discover	anything	more
它	会	是	难的	在	全部	他的	大量的	作品	到	发现	任何事物	更多的

['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

touching	and	moving	than	his	reference	to	the	sufferings	of	animals	,
接触	和	移动	比	他的	参考	到	这	苦难	的	动物	,

在他浩瀚的著作中，很难找到比他对动物苦难的描写更感人至深的内容了。

[huː] [æz; əz][hiː; hi] [sez] “ [hæv; həv] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] ,

who	as	he	says	“	have	done	no	harm	,
WHO	作为	他	说道	“	有	完毕	不	伤害	,

正如他所说，“他们没有造成任何伤害，

” [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'roʊkiəl] [ænd; ənd] [pleɪn] ['sɜːmənz] :

”	which	is	embedded	in	the	seventh	volume	of	his	Parochial	and	Plain	Sermons	:
”	哪个	是	嵌入式	在	这	第七	体积	的	他的	教区	和	清楚的	布道	:

一

一

一

这段话收录在他的《教区及简明布道集》第七卷中：——

[fɜːrst] , [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] ['sʌfərɪŋz] ,

First	,	as	to	these	sufferings	,
第一的	,	作为	到	这些	苦难	,

首先，关于这些苦难，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði][tekst] ;

you	will	observe	that	our	Lord	is	called	a	Lamb	in	the	text	;
你	将要	观察	那	我们的	主	是	称为	一个	羊肉	在	这	文本	;

你会注意到，经文中称我们的主为羔羊；

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ɪz] .

that	is	,	He	was	as	defenceless	and	as	innocent	as	a	lamb	is	.
那	是	,	他	曾是	作为	毫无防备	和	作为	清白的	作为	一个	羊肉	是	.

也就是说，他就像羔羊一样毫无防备，一样天真无邪。

[sɪns] [ðen] ['skrɪptʃər] [kəm'pɛəz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnə'fensɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

Since	then	Scripture	compares	Him	to	this	inoffensive	and	unprotected	animal	,
自从	然后	圣经	比较	他	到	这	无害的	和	未受保护	动物	,

[wiː; wi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪ'revərəns] ,

we	may	,	without	presumption	or	irreverence	,
我们	可能	,	没有	假定	或者	不敬	,

既然圣经将祂比作这种无害且不受保护的动物，我们就可以毫无傲慢或不敬地，

[teɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz]

take	the	image	as	a	means	of	conveying	to	our	minds	those	feelings
拿	这	图像	作为	一个	方法	的	传递	到	我们的	思想	那些	情怀

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['sʌfərɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [ɪn]

which	our	Lord's	sufferings	should	excite	in
哪个	我们的	主场	苦难	应该	激发	在

以图像为媒介，将我们主的苦难应在我们心中激起的那些感受传达给我们。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们。

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我是说，

[kən'sɪdər] [haʊ] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [miːt] [ˌjuː 'es]

consider	how	very	horrible	it	is	to	read	the	accounts	which	sometimes	meet	us
考虑	如何	非常	可怕	它	是	到	读	这	账户	哪个	有时	见面	我们

[ʌv; əv] ['kruːəlti] ['eksəd] [ɑːn] [bruːt] ['ænɪmlz] .

of	cruelties	exercised	on	brute	animals	.
的	残忍	锻炼	在	蛮力	动物	.

想想看，我们有时会看到一些关于虐待动物的报道，读起来是多么可怕。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [hɪr] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Does	it	not	sometimes	make	us	shudder	to	hear	tell	of	them	,
做	它	不是	有时	制作	我们	不寒而栗	到	听到	告诉	的	他们	,

听到他们的事迹，难道我们有时不会感到不寒而栗吗?

[ɔːr][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [tʃæns] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp] ?

or	to	read	them	in	some	chance	publication	which	we	take	up	?
或者	到	读	他们	在	一些	机会	发布	哪个	我们	拿	向上	?

或者在偶然翻阅的某些刊物上读到它们?

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['wɑːntən] [diːd] [ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd]['æŋgri] ['oʊnərz] [huː] [ɪl] -

At	one	time	it	is	the	wanton	deed	of	barbarous	and	angry	owners	who	ill	-
在	一	时间	它	是	这	放肆	契据	的	野蛮	和	生气的	所有者	WHO	患病的	-

[triːt] [ðer; ðər]['kæt(ə)l] ,

treat	their	cattle	,
对待	他们的	牛	,

过去，虐待牲畜是野蛮暴戾的主人肆意妄为的行为。

[ɔːr] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ;

or	beasts	of	burden	;
或者	野兽	的	负担	;

或役畜;

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ][ækt][ʌv; əv][men][ʌv; əv]

and	at	another	it	is	the	cold	-	blooded	and	calculating	act	of	men	of
和	在	其他	它	是	这	寒冷的	-	血腥	和	计算	行为	的	男人	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

而在另一种意义上，它又是科学家冷酷无情、精于算计的行为。

[huː] [meɪk] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn] [bruːt] ['ænɪmlz] , [pər'hæps]
who **make** **experiments** **on** **brute** **animals** **,** **perhaps**
WHO 制作 实验 在 蛮力 动物 , 也许
['mɪrli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
merely **from** **a** **sort** **of** **curiosity** **.**
仅仅 从 一个 种类 的 好奇心 .

有些人出于某种好奇心，对动物进行实验。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [pə'tikuːləz] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,
I **do** **not** **like** **to** **go** **into** **particulars** **,** **for** **many** **reasons** **,**
我 做 不是 喜欢 到 去 进入 细节 , 为了 许多 原因 ,

我不喜欢赘述细节，原因有很多。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['instənsiz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][æz; əz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] ,
but **one** **of** **those** **instances** **which** **we** **read** **of** **as** **happening** **in** **this** **day** **,**
但 一 的 那些 实例 哪个 我们 读 的 作为 发生 在 这 天 ,

但我们今天读到的其中一个例子是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmz] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
and **which** **seems** **more** **shocking** **than** **the** **rest** **,**
和 哪个 似乎 更多的 令人震惊 比 这 休息 ,

而其中最令人震惊的，似乎莫过于此。

[ɪz] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [dʌm] ['vɪktɪm][ɪz] ['fɑːsənd] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl] , [pɪrst] , [gæʃt] ,
is **when** **the** **poor** **dumb** **victim** **is** **fastened** **against** **a** **wall** **,** **pierced** **,** **gashed** **,**
是 什么时候 这 贫穷的 哑的 受害者 是 系紧 反对 一个 墙 , 穿孔 , 裂口 ,

就是把可怜的、愚钝的受害者绑在墙上，刺穿、割伤，

[ænd; ənd][soʊ][left][tuː; tə]['lɪŋgər][aʊt][ɪts][laɪf] .
and **so** **left** **to** **linger** **out** **its** **life** **.**
和 所以 左边 到 萦绕 出去 它是 生活 .

于是，它就此苟延残喘，直至生命的尽头。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
Now **,** **do** **you** **not** **see** **that** **I** **have** **a** **reason** **for** **saying** **this** **,**
现在 , 做 你 不是 看 那 我 有 一个 原因 为了 说 这 ,

现在，你难道看不出我这么说是有原因的吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt]['juːzɪŋ] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] [wɜːrdz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
and **am** **not** **using** **these** **distressing** **words** **for** **nothing** **?**
和 是 不是 使用 这些 令人痛心 字 为了 没有什么 ?

我使用这些令人不安的词语并非毫无缘由?

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['kruːəlti] [in'fliktid] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ?
For **what** **was** **this** **but** **the** **very** **cruelty** **inflicted** **upon** **our** **Lord** **?**
为了 什么 曾是 这 但 这 非常 残酷 造成的 之上 我们的 主 ?

这难道不是对我们主所施加的残酷暴行吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜːrdʒ] , [pɪrst] [θruː] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd]
He **was** **gashed** **with** **the** **scourge** **,** **pierced** **through** **hands** **and** **feet** **,** **and**
他 曾是 裂口 和 这 祸害 , 穿孔 通过 双手 和 脚 , 和
[soʊ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] ,
so **fastened** **to** **the** **Cross** **,**
所以 系紧 到 这 叉 ,

他被鞭子抽打得遍体鳞伤，手脚也被刺穿，就这样被钉在了十字架上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][left] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] .
and **there** **left** **,** **and** **that** **as** **a** **spectacle** **.**
和 那里 左边 , 和 那 作为 一个 奇观 .

然后他们就离开了，场面十分壮观。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['sɪkənz] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kruːəlti]
what is it moves our very hearts and sickens us so much as cruelty
什么 是 它 移动 我们的 非常 心 和 令人作呕 我们 所以 很多 作为 残酷
[ʃoʊn] [tuː; tə] [pʊr] [bruːts] ?
shown to poor brutes ?
所示 到 贫穷的 野蛮人 ?

究竟是什么让我们如此痛心疾首，如此愤慨不已，以至于虐待可怜的牲畜都让我们感到恶心?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [fɜːrst] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] ; [nekst] ,
I suppose this first , that they have done no harm ; next ,
我 认为 这 第一的 , 那 他们 有 完毕 不 伤害 ; 下一个 ,

我首先认为他们没有造成任何伤害；其次，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [wət'evər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ;
that they have no power whatever of resistance ;
那 他们 有 不 力量 任何 的 反抗 ;

他们没有任何抵抗能力；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['vɪktəms] [wɪtʃ] [meɪk]
it is the cowardice and tyranny of which they are the victims which make
它 是 这 怯懦 和 暴政 的 哪个 他们 是 这 受害者 哪个 制作

正是他们所遭受的懦弱和暴政，才造就了他们。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [soʊ] [ɪ'speʃəli] ['tʌtʃɪŋ] .
their sufferings so especially touching .
他们的 苦难 所以 尤其 接触 .

他们的苦难尤其令人动容。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] ['ænɪmlz] , [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts]
For instance , if they were dangerous animals , take the case of wild beasts
为了 实例 , 如果 他们 是 危险的 动物 , 拿 这 案件 的 荒野 野兽
[æt; ət][lɑːrdʒ] ,
at large ,
在 大的 ,

例如，如果它们是危险动物，以四处游荡的野兽为例，

['eɪb(ə)l][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] ;
able not only to defend themselves , but even to attack us ;
有能力的 不是 仅有的 到 保卫 他们自己 , 但 甚至 到 攻击 我们 ;

他们不仅能够自卫，甚至还能攻击我们;

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [dɪs'laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wuːndz] [ænd; ənd]['ægəni] ,
much as we might dislike to hear of their wounds and agony ,
很多 作为 我们 可能 不喜欢 到 听到 的 他们的 伤口 和 痛苦 ,

尽管我们可能很不愿意听到他们的伤痛和苦难，

[jet] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]
yet our feelings would be of a very different kind , but there is something
然而 我们的 情怀 会 是 的 一个 非常 不同的 种类 , 但 那里 是 某物
[soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] ,
so very dreadful ,
所以 非常 可怕 ,

然而，我们的感受却截然不同，但有一种非常可怕的感觉，

[soʊ][sə'tænɪk][ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [ðoʊz] [huː] ['nevər][hæv; həv] [hɑːmd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [huː] ['kænɑːt]

so	satanic	in	tormenting	those	who	never	have	harmed	us	,	and	who	cannot
所以	撒旦教	在	折磨	那些	WHO	绝不	有	受到伤害	我们	,	和	WHO	不能

[dɪ'fend] [ðəm'selvz] ,

defend	themselves	,
保卫	他们自己	,

如此残忍地折磨那些从未伤害过我们、也无法自卫的人，真是令人发指。

[huː] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , [huː] [hæv; həv] ['wɛpənz] ['niːðər] [ʌv; əv] [ə'fens] [nɔːr]

who	are	utterly	in	our	power	,	who	have	weapons	neither	of	offence	nor
WHO	是	完全地	在	我们的	力量	,	WHO	有	武器	两者都不	的	罪行	也不

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

他们完全受我们控制，既没有进攻性武器也没有防御性武器，

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] ['veri] ['hɑrdnd] ['pɝːsənz] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	none	but	very	hardened	persons	can	endure	the	thought	of	it	.
那	没有任何	但	非常	硬化	人	能	忍受	这	想法	的	它	.

只有铁石心肠的人才能忍受这种想法。

[let] [ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'piːl] .

Let	us	listen	with	all	our	hearts	to	this	beautiful	appeal	.
让	我们	听	和	全部	我们的	心	到	这	美丽的	上诉	.

让我们全心全意地聆听这美好的呼吁。

[let] [ˌjuː 'es] ['revərəns] [ðə; ði] ['seɪntli] [mæn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Let	us	reverence	the	saintly	man	who	made	it	,
让	我们	尊敬	这	圣洁的	男人	WHO	制成	它	,

让我们向这位制作它的圣人致敬。

[ænd; ənd] [huː] [stɪl] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	who	still	speaks	to	us	out	of	the	past	.
和	WHO	仍然	说话	到	我们	出去	的	这	过去的	.

以及那些仍然从过去与我们对话的人。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi]['kruːəl]

Let	us	remember	that	Knowledge	and	the	search	for	it	may	often	be	cruel
让	我们	记住	那	知识	和	这	搜索	为了	它	可能	经常	是	残忍的

,

,

,

我们必须记住，知识及其追求过程往往是残酷的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['mɜːrsɪf(ə)l] .

but	that	Wisdom	and	those	who	follow	it	are	always	merciful	.
但	那	智慧	和	那些	WHO	跟随	它	是	总是	仁慈	.

但智慧以及遵循智慧的人总是仁慈的。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] : [θriː] [greɪt] [t'ʃɜːtʃmən]

CHAPTER	XI	:	THREE	GREAT	CHURCHMEN
章	十一	:	三	伟大的	教会人士

第十一章：三位伟大的教会人士

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz][ðə; ði] ['strenjuəs] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌvɪvɪ'sekʃn]

I	have	already	recorded	in	these	pages	the	strenuous	opposition	to	vivisection
我	有	已经	记录	在	这些	页面	这	费力的	反对	到	活体解剖

[dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['gretɪst] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ðæt] [ə'roʊz][ɪn]

displayed	by	the	two	greatest	representatives	of	the	Church	of	Rome	that	arose	in
显示	经过	这	二	最	代表	的	这	教会	的	罗马	那	出现	在

['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ;

England	in	the	last	century	;
英格兰	在	这	最后的	世纪	;

我已经在本书中记录了上个世纪在英国出现的两位最伟大的罗马教会代表人物对活体解剖的强烈反对；

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [əd'hɪr] [tu:; tə] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪ'lʌstriəs]

and	to	all	who	adhere	to	that	Church	the	authority	of	the	two	illustrious
和	到	全部	WHO	粘着	到	那	教会	这	权威	的	这	二	杰出

['kɑ:dinlz] ['nju:mən][ænd; ənd] ['mænɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'saɪsɪv] .

Cardinals	Newman	and	Manning	must	be	decisive	.
红雀队	纽曼	和	曼宁	必须	是	决定性	.

对于所有信奉该教会的人来说，纽曼和曼宁两位杰出的枢机主教的权威具有决定性意义。

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['dɪgnɪˌteri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ]

The	most	famous	dignitaries	of	the	English	Church	in	the	great	Victorian	age
这	最多	著名的	达官显贵	的	这	英语	教会	在	这	伟大的	维多利亚时代	年龄

[wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][æz; əz][fɜ:rm][ɪn][ðer; ðər] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði]

were	also	as	firm	in	their	condemnation	of	vivisection	as	were	the
是	还	作为	公司	在	他们的	谴责	的	活体解剖	作为	是	这

[greɪt] ['kɑ:dinlz] .

great	Cardinals	.
伟大的	红雀队	.

在维多利亚时代，英国教会中最著名的显贵们也像伟大的红衣主教们一样，坚决谴责活体解剖。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [di:n] ['stænli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

When	I	was	a	young	man	Dean	Stanley	was	the	Dean	of	Westminster	,
什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	院长	斯坦利	曾是	这	院长	的	威斯敏斯特	,

我年轻的时候，斯坦利院长是威斯敏斯特大教堂的院长。

[di:n] [vɔ:n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪdən] ['kænən][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

Dean	Vaughan	was	the	Master	of	the	Temple	,	and	Liddon	Canon	of	St	.
院长	沃恩	曾是	这	掌握	的	这	寺庙	,	和	利登	佳能	的	英石	.

['pɔlz] .

Paul's	.
保罗的	.

迪安·沃恩是圣殿的院长，也是圣保罗教堂的利登教士。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [men][ʌv; əv][wɜ:rld] - [waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

These	were	all	men	of	world	-	wide	distinction	.
这些	是	全部	男人	的	世界	-	宽的	区别	.

这些人都是世界级的杰出人物。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][men] [hu:] [ə'dɔrnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['splendɪd][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz]

They	were	men	who	adorned	and	made	splendid	the	offices	and	dignities
他们	是	男人	WHO	装饰	和	制成	灿烂	这	办公室	和	尊严

[ðeɪ]

they
他们

他们是那些为自己的官职和尊荣增光添彩的人。

[pi:] . -

p	.	58
p	.	-

['ɑ:kjupaɪd] , [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

occupied	**,**	**their**	**names**	**were**	**familiar**	**in**	**every**	**corner**	**of**	**the**	**land**	**,**
占领	,	他们的	姓名	是	熟悉的	在	每一个	角落	的	这	土地	,

他们被占领后，他们的名字在全国各地都广为人知。

[ðeɪ] [lent] [ə; eɪ] ['lʌstər] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ʌtərli]

they	**lent**	**a**	**lustre**	**to**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**,**	**and**	**each**	**of**	**them**	**utterly**
他们	借出的	一个	光泽	到	这	教会	的	英格兰	,	和	每个	的	他们	完全地

[kən'demd] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .

condemned	**vivisection**	**.**
谴责	活体解剖	.

他们为英国国教增添了光彩，而且他们都坚决谴责活体解剖。

[ɪn] [ði:z] ['prez(ə)nt] [taɪmz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] ['enibɑ:di]

In	**these**	**present**	**times**	**only**	**a**	**few**	**people**	**in**	**the**	**metropolis**	**,**	**and**	**hardly**	**anybody**
在	这些	展示	时代	仅有的	一个	很少	人们	在	这	都会	,	和	几乎	任何人

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

out	**of**	**it**	**,**
出去	的	它	,

如今，只有少数人生活在大都市里，而生活在大都市外的人则寥寥无几。

[kæn; kən] [tel] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [sʌm; səm] [bʊk] [ʌv; əv] ['refrəns] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['estɪməb(ə)l]

can	**tell**	**without**	**consulting**	**some**	**book**	**of**	**reference**	**who**	**may**	**be**	**the**	**estimable**
能	告诉	没有	咨询	一些	书	的	参考	WHO	可能	是	这	可估量的

['pɜ:sənz] [hu:] [tu:; tə] - [deɪ] [fɪl] [ðə; ði] ['di:nəri] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv]

persons	**who**	**to**	**-**	**day**	**fill**	**the**	**Deanery**	**of**	**Westminster**	**and**	**the**	**Mastership**	**of**
人	WHO	到	-	天	充满	这	院长	的	威斯敏斯特	和	这	大师级	的

[ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

the	**Temple**	**,**
这	寺庙	,

无需查阅任何参考书籍，就能知道如今担任威斯敏斯特大教堂院长和圣殿骑士团团长的都是些令人尊敬的人物。

[nɔ:r] [hæz; həz] ['kænən] ['lɪdən] ['eni] [sək'sesər] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'kleimz] ,

nor	**has**	**Canon**	**Liddon**	**any**	**successor**	**that**	**the**	**world**	**acclaims**	**,**
也不	有	佳能	利登	任何	接班人	那	这	世界	赞誉	,

卡农·利顿也没有出现任何一位获得世界认可的继任者。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] ['evər] [ɪk'stendɪd]

and	**I**	**can**	**vouch**	**for**	**it**	**that**	**none**	**of**	**them**	**has**	**ever**	**extended**
和	我	能	担保	为了	它	那	没有任何	的	他们	有	曾经	扩展

[tu:; tə] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [ɔ:r] ['pʌblɪkli] [kən'demd] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [fɔ:r; fər]

to	**us**	**a**	**helping**	**hand**	**or**	**publicly**	**condemned**	**the**	**torture**	**of**	**animals**	**for**
到	我们	一个	帮助	手	或者	公开	谴责	这	酷刑	的	动物	为了

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

scientific	**purposes**	**.**
科学	目的	.

我可以保证，他们中没有一个人向我们伸出过援手，也没有人公开谴责为了科学目的而虐待动物的行为。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] [neɪmz] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs]

It	**is**	**always**	**the**	**loftiest**	**names**	**in**	**literature**	**and**	**the**	**most**	**illustrious**
它	是	总是	这	最高	姓名	在	文学	和	这	最多	杰出

[ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n] ['eθɪks] [ðæt] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [reɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɑ:n]

authorities	**on**	**ethics**	**that**	**are**	**found**	**ranged**	**against**	**the**	**infliction**	**of**	**suffering**	**upon**
当局	在	伦理	那	是	成立	范围	反对	这	施加	的	痛苦	之上

['helpləs] ['ænɪmlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['nɑ:lɪdʒ] .

helpless	**animals**	**for**	**the**	**enlargement**	**of**	**human**	**knowledge**	**.**
无助	动物	为了	这	放大	的	人类	知识	.

文学界最崇高的名字和伦理学界最杰出的权威总是站出来反对为了增进人类知识而对无助的动物施加痛苦。

[ðoʊz] [huː] [səˈpɔːrt] [sʌtʃ] [ɪnˈflɪkʃn] [ɑːr; ər][ˈnevər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv]
Those **who** **support** **such** **inflictions** **are** **never** **in** **the** **first** **rank** **of**
那些 WHO 支持 这样的 折磨 是 绝不 在 这 第一的 秩 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑːrt] , [ɔːr][ˈmɔːrəl] [ˈtiːtʃɪŋ] .
literature **,** **art** **,** **or** **moral** **teaching** **.**
文学 , 艺术 , 或者 道德 教学 .

支持这种暴行的人，永远不可能跻身文学、艺术或道德教诲的一流行列。

[diːn] [ˈstænli] [left] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɪnˈkɑːmprəbli] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɑːkjupaɪər]
Dean **Stanley** **left** **behind** **him** **a** **reputation** **incomparably** **greater** **than** **any** **occupier**
院长 斯坦利 左边 在后面 他 一个 名声 无与伦比 更大的 比 任何 占领者
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdiːnəri] [ðæt] [hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
of **his** **Deanery** **that** **has** **succeeded**
的 他的 院长 那 有 成功了

斯坦利院长留下的声誉远胜于任何一位继任院长。

[piː] . -
p **.** **59**
p . -

第59页

[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他。

[ðə; ði] [seɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsiːdid] [tuː; tə] [diːn] [vɔːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ;
The **same** **must** **be** **conceded** **to** **Dean** **Vaughan** **at** **the** **Temple** **;**
这 相同的 必须 是 承认 到 院长 沃恩 在 这 寺庙 ;

同样的情况也必须承认，迪安·沃恩在圣殿教廷的地位；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv][ˈkænən] [ˈlɪdən] [kəmˈpeld] [ðə; ði] [əbˈzɔːrbd] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and **the** **eloquence** **of** **Canon** **Liddon** **compelled** **the** **absorbed** **attention** **of** **such**
和 这 口才 的 佳能 利登 被迫 这 吸收 注意力 的 这样的
[ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [kəˈlektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkænənz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
congregations **as** **are** **not** **now** **collected** **by** **the** **Canons** **that** **have** **followed** **him** **.**
会众 作为 是 不是 现在 集 经过 这 佳能 那 有 随后 他 .

利登教士的雄辩之才吸引了众多信众的全神贯注，而如今，在他之后的历任教士却无法做到这一点。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈwer] ,
As **far** **as** **I** **am** **aware** **,**
作为 远的 作为 我 是 意识到的 ,

据我所知，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsesəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [men][hæv; həv]['evər] [helpt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [æt; ət]
none **of** **the** **successors** **of** **these** **great** **men** **have** **ever** **helped** **our** **cause** **at**
没有任何 的 这 继承人 的 这些 伟大的 男人 有 曾经 帮助 我们的 原因 在
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

这些伟人的继任者中，没有一个人对我们的事业提供过任何帮助。

[noʊ] [daʊt] [wenˈevər] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][əˈraɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˈ]
No **doubt** **whenever** **there** **shall** **arise** **in** **the** **ministry** **of** **the** **Church** **of** **England**
不 怀疑 每当 那里 将 出现 在 这 部 的 这 教会 的 英格兰
[men][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] ['paʊər] ,
men **of** **the** **commanding** **power** **,**
男人 的 这 指挥 力量 ,

毫无疑问，每当英国国教教会中出现掌权者时，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktər] ,
distinguished character ,
杰出的 特点 ,

杰出的品格，

[ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] [spiːtʃ] [ðæt] [ðiːz] [greɪt] [men][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'spleɪd] [wiː; wi]
and potent speech that these great men of the last generation displayed we
和 强效 演讲 那 这些 伟大的 男人 的 这 最后的 一代 显示 我们
[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [ɪ'spaʊzɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [ˌvɪvɪ'sɛktɪd] ['ænɪmlz] ;
shall find them also espousing the cause of the helpless vivisected animals ;
将 寻找 他们 还 拥护 这 原因 的 这 无助 活体解剖 动物 ;

我们还会看到，上一代伟人们展现了他们雄辩的口才，他们也支持那些无助的、被活体解剖的动物的事业；

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ɒkjʊpaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dɪgnɪfaɪd] [pə'ziʃənz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
in the meanwhile the occupiers of the most dignified positions in the Established
在 这 同时 这 占领者 的 这 最多 凝重 职位 在 这 已确立的
[tʃɜːrtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪg'noʊb(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ]
Church seem to have drifted into the somewhat ignoble attitude of avoiding
教会 似乎 到 有 漂移 进入 这 有些 卑鄙的 态度 的 避免
[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ˌɔːltə'geðər] .
the disagreeable subject of vivisection altogether .
这 令人不快的 主题 的 活体解剖 共 .

与此同时，在国教中身居要职的人似乎已经逐渐变得有些卑鄙，他们完全回避了令人不快的活体解剖话题。

[wen] [wiː; wi][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][help][ˌjuː 'es][wiː; wi] [rɪ'siːv] ['iːðər] [noʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔːl] ,
When we invite them to help us we receive either no reply at all ,
什么时候 我们 邀请 他们 到 帮助 我们 我们 收到 任何一个 不 回复 在 全部 ,

当我们邀请他们帮助我们时，要么完全没有回复，要么根本不回复。

[ɔːr][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ɪz] ['kerfəli] [ɪ'veɪsɪv] ,
or a reply that is carefully evasive ,
或者 一个 回复 那 是 小心 回避 ,

或者，给出一种闪烁其词的回答。

[ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] [dæmd] [wɪð; wɪθ][feɪnt] [preɪz] [waɪl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]
or we are damned with faint praise while assured that the writer is too busy to
或者 我们 是 该死的 和 头晕的 称赞 尽管 保证 那 这 作家 是 也 忙碌的 到
[gɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [bɪ'fɔːr]
give the subject the attention it needs before
给 这 主题 这 注意力 它 需求 前

或者，我们只能得到不痛不痒的赞扬，同时又被告知作者太忙，无法给予这个主题应有的关注。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

['eni] ['pʌblɪk] ['ʌtərəns] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
any public utterance is possible upon it .
任何 民众 发声 是 可能的 之上 它 .

任何公开言论都可在其上发表。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meθədz] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [dɪ'spleɪ] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
All of which methods of dealing with the matter display much wisdom of the
全部 的 哪个 方法 的 处理 和 这 事情 展示 很多 智慧 的 这
[wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['kɑːntrəvɜːrsi][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
world and a very human desire to avoid controversy and other uncomfortable
世界 和 一个 非常 人类 欲望 到 避免 争议 和 其他 不舒服
['ment(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'pɪstəleri] [dɪ'stɜːrbəns] ,
mental and epistolary disturbance ,
精神的 和 书信体 干扰 ,

所有这些处理此事的方法都体现了世间的智慧，以及避免争议和其他令人不适的精神和书信困扰的人类愿望。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [led] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['temp(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

but	none	of	the	spirit	that	led	Archbishop	Temple	when	he	was	Bishop	of
但	没有任何	的	这	精神	那	引领	大主教	寺庙	什么时候	他	曾是	主教	的

['eksɪtər][tuː; tə][stænd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['tempərəns] ['plætfɔːrm] [waɪl] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [peltid]

Exeter	to	stand	unflinching	on	a	temperance	platform	while	the	publicans	pelted
埃克塞特	到	站立	坚定不移	在	一个	节制	平台	尽管	这	酒馆老板	被毛皮覆盖

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['flaʊər] .

him	with	flour	.
他	和	面粉	.

但丝毫没有当年坦普尔大主教担任埃克塞特主教时那种精神，当时他站在禁酒讲台上，任由酒馆老板用面粉砸他，他却毫不畏惧。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] : [kwiːn] [vɪk'tɔːriə]

CHAPTER	XII	:	QUEEN	VICTORIA
章	十二	:	女王	维多利亚

第十二章：维多利亚女王

[kwiːn] [vɪk'tɔːriə][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ]['pærəlel][ɪn]

Queen	Victoria	has	given	her	name	to	a	period	which	has	no	parallel	in
女王	维多利亚	有	给定	她	姓名	到	一个	时期	哪个	有	不	平行线	在

[mæg'nɪfɪsns] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

magnificence	since	the	days	of	the	great	Elizabeth	.
壮丽	自从	这	天	的	这	伟大的	伊丽莎白	.

维多利亚女王的名字赋予了一个时代，自伟大的伊丽莎白时代以来，这个时代没有哪个时代能与之媲美。

[ðə; ði]['gæləksi][ʌv; əv] [greɪt] ['poʊəts] , ['tiːtʃərz] ,

The	galaxy	of	great	poets	,	teachers	,
这	星系	的	伟大的	诗人	,	教师	,

伟大的诗人、教师们组成的星河，

[ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [ðæt] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði][vɪk'tɔːriən][eɪdʒ]['kænɑːt][biː; bi] [mætʃt] [ɪn]['eni]

and	philosophers	that	flourished	in	the	Victorian	age	cannot	be	matched	in	any
和	哲学家	那	繁荣	在	这	维多利亚时代	年龄	不能	是	匹配	在	任何

['sɪmələr] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] .

similar	series	of	years	in	all	the	history	of	the	modern	world	.
相似的	系列	的	年	在	全部	这	历史	的	这	现代的	世界	.

在维多利亚时代涌现的哲学家，在现代世界历史上任何类似的时期都无法与之媲美。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪg'zɔːstʃən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

With	her	departure	exhaustion	seems	to	have	come	upon	the	world	of
和	她	离开	疲惫	似乎	到	有	来	之上	这	世界	的

['letərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

letters	for	a	time	,
信件	为了	一个	时间	,

随着她的离去，文坛似乎也暂时笼罩在一种疲惫不堪的氛围之中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðer; ðər][hæz; həz]

and	to	the	classic	glories	of	the	nineteenth	century	there	has
和	到	这	经典的	荣耀	的	这	第十九	世纪	那里	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æn; ən] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] [ʌv; əv]['dʒəːnəlists] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɔːr]

succeeded	an	usurpation	of	journalists	without	the	splendour	of	genius	or
成功了	一个	篡位	的	记者	没有	这	辉煌	的	天才	或者

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] .

even	the	distinction	of	scholarship	.
甚至	这	区别	的	奖学金	.

十九世纪的经典辉煌已被一群既没有天才的光辉，也没有学术成就的记者所取代。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [pər'hæps] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [lɔːrd] - [ɪn'kluːsɪv] [juːz] [ʌv; əv]

And	although	we	may	perhaps	recognise	in	Lord	Beaconsfield's	inclusive	use	of
和	虽然	我们	可能	也许	认出	在	主	-	包容性	使用	的

[ðə; ði]

the
这

尽管我们或许可以从比肯斯菲尔德勋爵的包容性使用中看出这一点，

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[freɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] “ [wiː; wi] ['ɔːθəz] , ['mædəm] ” ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv]

phrase	to	her	of	“	we	authors	,	Madam	”	something	of	the	flattery	of
短语	到	她	的	“	我们	作者	,	女士	”	某物	的	这	奉承	的

[ðə; ði] ['kɔːrtiər] ,

the	courtier	,
这	朝臣	,

对她说“我们是作者，夫人”，这番话带有几分朝臣的奉承之意。

[jet] [ə'ʃʊrədli] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['pʌblɪk] [ə'dresiz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]

yet	assuredly	in	all	her	public	addresses	to	her	people	there	is	displayed	a
然而	当然	在	全部	她	民众	地址	到	她	人们	那里	是	显示	一个

[faɪn] [ænd; ənd] ['bɪblɪkl] [sɪm'plɪsəti] ,

fine	and	biblical	simplicity	,
美好的	和	圣经	简单	,

然而，在她所有面向民众的公开讲话中，都展现出一种美好而符合圣经教义的朴素。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ʌv; əv] [ə'piːl] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	a	directness	of	appeal	indicative	of	a	noble	mind	and	a
和	一个	直接	的	上诉	指示性的	的	一个	高贵	头脑	和	一个

[greɪt] [hɑːrt] .

great	heart	.
伟大的	心	.

直率的言辞体现了高尚的品格和伟大的胸怀。

[ðə; ði] [moʊst] ['penətreɪtɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪl] [feɪl] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [fɔːlt] ['iːðər] [ʌv; əv] [teɪst] [ɔːr]

The	most	penetrating	criticism	will	fail	to	discover	a	fault	either	of	taste	or
这	最多	渗透	批评	将要	失败	到	发现	一个	过错	任何一个	的	品尝	或者

['dɪkʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪn'tent] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌtərənsɪz] .

diction	or	intent	in	any	of	these	utterances	.
措辞	或者	意图	在	任何	的	这些	话语	.

即使是最有洞察力的批评也无法在这些言论中发现品味、措辞或意图方面的缺陷。

[ðeɪ] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv]

They	combine	the	dignity	appropriate	to	the	words	of	the	greatest	Sovereign	of
他们	结合	这	尊严	合适的	到	这	字	的	这	最	主权	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	World	,
这	世界	,

它们兼具世界最伟大君主应有的庄严气度，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['frendlinəs] [ðæt] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wel,sprɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt]

with	the	intimate	friendliness	that	proceeds	from	the	wellsprings	of	a	sweet
和	这	亲密的	友善	那	收益	从	这	泉源	的	一个	甜的

['wʊmənz] [hɑːrt] .

woman's	heart	.
女性的	心	.

带着源自温柔女性内心深处的亲切友善。

['wɜːrðɪli] [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [reɪn] ['oʊvər][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] [taɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Worthily	then	did	she	reign	over	the	most	splendid	times	of	our	history	.
值得地	然后	做过	她	在位	超过	这	最多	灿烂	时代	的	我们的	历史	.

她当之无愧地统治了我们历史上最辉煌的时代。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

That	she	should	from	the	day	she	ascended	the	throne	to	the	day	of	her
那	她	应该	从	这	天	她	上升	这	王座	到	这	天	的	她

[deθ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ə'bet][ɔːl][ðə; ði] [en'lɑːdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɜːrsi][ænd; ənd]

death	forward	and	abet	all	the	enlargements	of	the	spirit	of	mercy	and
死亡	向前	和	助长	全部	这	扩大	的	这	精神	的	怜悯	和

['pɪti] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,

pity	towards	the	suffering	,
遗憾	向	这	痛苦	,

愿她从登基之日起至去世之日止，始终致力于弘扬对受苦者的仁慈和怜悯之心。

['weðər] [ə'mʌŋ] [mæn][ɔːr] ['ænɪmlz] , [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['neɪtʃər][soʊ] [bə'nevələnt] .

whether	among	man	or	animals	,	was	inevitable	in	a	nature	so	benevolent	.
无论	之中	男人	或者	动物	,	曾是	不可避免的	在	一个	自然	所以	仁慈	.

无论在人类还是动物之间，在如此仁慈的自然界中，这种情况都是不可避免的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][fɑːr]['dɪstənt] [taɪmz] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [hju:'meinis]

And	it	may	very	well	be	that	in	far	distant	times	the	rise	of	humaneness
和	它	可能	非常	出色地	是	那	在	远的	遥远	时代	这	上升	的	人道

[tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [biːst]

to	man	and	beast
到	男人	和	兽

很可能在遥远的过去，人类和动物的仁慈之心兴起.....

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪn] .

will	be	regarded	as	one	of	the	noblest	characteristics	of	her	reign	.
将要	是	认为	作为	一	的	这	最高贵	特征	的	她	在位	.

这将被视为她统治时期最崇高的特征之一。

[hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['kɔntrəvəːsiz] [pri'kluːdid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Her	position	above	controversies	precluded	her	from	participating	in	them	,
她	位置	多于	争议	排除	她	从	参与	在	他们	,

她超脱于争议之外，因此无法参与其中。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði]

and	made	it	difficult	if	not	impossible	for	her	publicly	to	espouse	the
和	制成	它	难的	如果	不是	不可能的	为了	她	公开	到	支持	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['neɪmləs] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

cause	of	the	miserable	creatures	subjected	to	nameless	sufferings	in	the
原因	的	这	悲惨的	生物	受	到	无名	苦难	在	这

[lə'bɔrətəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] .

laboratories	of	the	scientific	.
实验室	的	这	科学	.

这使得她很难（如果不是不可能的话）公开支持那些在科学实验室中遭受无名痛苦的可怜生物的事业。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [stroʊv][ænd; ənd] [stɪl] [straɪv][tuː; tə][end] [ðoʊz]

But	her	sympathy	with	those	who	strove	and	still	strive	to	end	those
但	她	同情	和	那些	WHO	努力	和	仍然	努力	到	结尾	那些

['sʌfərɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi] [kən'siːld] ,

sufferings	could	not	always	be	concealed	,
苦难	可以	不是	总是	是	暗	,

但她对那些曾经和现在仍在为结束这些苦难而奋斗的人们的同情，却并非总能掩饰得住。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [kən'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ði] ['efərts]

and	on	a	memorable	occasion	she	expressed	her	concurrence	in	the	efforts
和	在	一个	难忘	场合	她	表达	她	一致	在	这	努力

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːz] ['sæŋkʃənɪŋ] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ['toʊtəli] [ə'bɑːlɪʃt]

of	those	who	desired	to	see	the	laws	sanctioning	such	suffering	totally	abolished
的	那些	WHO	想要的	到	看	这	法律	制裁	这样的	痛苦	完全	废除

[ænd; ənd] [rɪ'piːld] .

and	repealed	.
和	废除	.

在一次令人难忘的场合，她表示赞同那些希望彻底废除和废除认可这种苦难的法律的人们的努力。

['veri] ['fɪtɪŋ] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['ɜːrnɪstli] [kən'demd] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [wiː; wi]

Very	fitting	therefore	it	is	that	among	those	who	earnestly	condemned	vivisection	we
非常	配件	所以	它	是	那	之中	那些	WHO	切实	谴责	活体解剖	我们

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .

should	include	the	august	name	and	fame	of	Queen	Victoria	.
应该	包括	这	八月	姓名	和	名声	的	女王	维多利亚	.

因此，在那些强烈谴责活体解剖的人当中，我们应该包括享有盛誉的维多利亚女王，这真是再合适不过了。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] :

CHAPTER	XIII	:
章	十三	:

第十三章：

['kʌmpəs] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt]

COMPASSED	ABOUT	WITH	SO	GREAT
罗盘	关于	和	所以	伟大的

围绕着如此伟大的

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['witnisiz]

A	CLOUD	OF	WITNESSES
一个	云	的	证人

一群目击者

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['emɪnənt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə]

Among	the	eminent	men	and	women	of	England	whose	names	are	not	to
之中	这	杰出	男人	和	女性	的	英格兰	谁	姓名	是	不是	到

[biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wɜːrld] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn]

be	regarded	as	world	famous	in	the	sense	that	applies	to	those	dealt	with	in
是	认为	作为	世界	著名的	在	这	感觉	那	适用	到	那些	已处理	和	在

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['tʃæptərz] ,

the	foregoing	chapters	,
这	前文	章节	,

在英国众多杰出的男女中，有些人的名字并不像前几章提到的那些人那样举世闻名。

[bʌt; bət] [huː] [ˌnevərðə'les] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ænd; ənd][taɪm][wɜːr; wər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðer; ðər]

but	who	nevertheless	in	their	place	and	time	were	recognised	by	their
但	WHO	尽管如此	在	他们的	地方	和	时间	是	已确认	经过	他们的

[kən'tɛmpɔˌreriːz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] [ðoʊz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] ['pɜːsənz] [ʌv; əv]

contemporaries	and	are	still	recognised	by	those	now	living	as	persons	of
同时代人	和	是	仍然	已确认	经过	那些	现在	活的	作为	人	的

[ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ə'bɪləti] ,

authority	and	ability	,
权威	和	能力	,

但是，尽管如此，他们在当时的地域和时代都被同时代的人认可，并且至今仍被在世的人认可为有权威和有能力的人。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['saɪtɪd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'reɪ] [huː] [kən'sɪstəntli] [kən'demd] [ˌvɪvɪ'sekʃn]

there	can	be	cited	a	distinguished	array	who	consistently	condemned	vivisection
那里	能	是	引用	一个	杰出的	大批	WHO	始终	谴责	活体解剖

[æz; əz] [pər'mɪtɪd] [ænd; ənd][æz; əz] ['præktɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [ɪ'mɔːrəl] .

as	permitted	and	as	practised	in	this	country	as	immoral	.
作为	允许	和	作为	已实践	在	这	国家	作为	不道德	.

有许多杰出人士一直谴责在这个国家允许和实行的活体解剖是不道德的。

[ə'mʌŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['lidər] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

Among	religious	leaders	may	be	enumerated	the	following	:	—
之中	宗教	领导人	可能	是	列举	这	下列的	:	—

宗教领袖中可列举如下：——

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [mə'kɛvəli] , [ʌv; əv][tuː'ɑːm] ; [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['kroʊʒər] , ['praɪmeɪt][ʌv; əv]['aɪərlənd] ; [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

Archbishop	McEvilly	,	of	Tuam	;	Archbishop	Crozier	,	Primate	of	Ireland	;	Archbishop
大主教	麦克伊维利	,	的	图阿姆	;	大主教	克罗齐尔	,	灵长类动物	的	爱尔兰	;	大主教

['bægˌʃɔː] ; ['bɪʃəp] ['westkət] ,

Bagshawe	;	Bishop	Westcott	,
巴格肖	;	主教	韦斯科特	,

图阿姆大主教麦克伊维利；爱尔兰首席主教克罗齐尔大主教；巴格肖大主教；韦斯科特主教

[ʌv; əv] ['dɜːrəm] ; ['bɪʃəp] [muːl] , [ʌv; əv] ['dɜːrəm] ;

of	Durham	;	Bishop	Moule	,	of	Durham	;
的	达勒姆	;	主教	贻贝	,	的	达勒姆	;

达勒姆的；达勒姆主教穆勒；

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

['bɪʃəp] ['hærəld] [braʊn] , [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ; ['bɪʃəp] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [hɜ'veɪ] , [ʌv; əv] [bæθ] [ænd; ənd]

Bishop	Harold	Browne	,	of	Winchester	;	Bishop	Lord	Arthur	Hervey	,	of	Bath	and
主教	哈罗德	布朗	,	的	温彻斯特	;	主教	主	亚瑟	赫维	,	的	洗澡	和

[welz] ;

Wells	;
威尔斯	;

温彻斯特主教哈罗德·布朗；巴斯和韦尔斯主教亚瑟·赫维勋爵；

['bɪʃəp] ['raɪl] , [ʌv; əv] ['livəpuːl] ; ['bɪʃəp] [wɔːlʃəm]

Bishop	Ryle	,	of	Liverpool	;	Bishop	Walsham
主教	莱尔	,	的	利物浦	;	主教	沃尔沙姆

利物浦主教莱尔；沃尔沙姆主教

[haʊ] , [ʌv; əv] ['weikfiːld] ; ['bɪʃəp] ['rɪdɪŋ] , [ʌv; əv] ['sauθwəl] ; ['bɪʃəp] ['mʊrˌhaʊs] , [ʌv; əv]

How	,	of	Wakefield	;	Bishop	Ridding	,	of	Southwell	;	Bishop	Moorhouse	,	of
如何	,	的	韦克菲尔德	;	主教	骑行	,	的	南韦尔	;	主教	穆尔豪斯	,	的

['mæntʃestər] ; ['bɪʃəp] - ,

Manchester	;	Bishop	Mackarness	,
曼彻斯特	;	主教	-	,

韦克菲尔德的豪主教；索斯韦尔的里丁主教；曼彻斯特的穆尔豪斯主教；麦卡内斯主教

[ʌv; əv]['ɑːksfərd] ; ['bɪʃəp] ['tʃɪnəri] - ['hɔːldein] , [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑːˌ-][ænd; ənd][ðə; ði] [ailz] ; ['bɪʃəp]

of	Oxford	;	Bishop	Chinnery	-	Haldane	,	of	Argyll	and	the	Isles	;	Bishop
的	牛津	;	主教	奇纳里	-	霍尔丹	,	的	阿盖尔	和	这	岛屿	;	主教

['bæri] , ['praɪmeɪt][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ; [diːn] - .

Barry	,	Primate	of	Australia	;	Dean	Kichten	.
巴里	,	灵长类动物	的	澳大利亚	;	院长	-	.

牛津大学的主教；阿盖尔和群岛主教钦纳里-霍尔丹；澳大利亚首席主教巴里；基希滕院长。

[ˌɑːrtʃ'diːkən] ['wilbəfɔːs] ; ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ; ['dʒen(ə)rəl] [buːθ] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Archdeacon	Wilberforce	;	Father	Ignatius	;	General	Booth	,	the	founder	of	the
副主教	威尔伯福斯	;	父亲	伊格内修斯	;	一般的	展位	,	这	创始人	的	这

[sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] ; ['spɝːdʒɪn] ;

Salvation	Army	;	Spurgeon	;
救恩	军队	;	司布真	;

威尔伯福斯大主教；伊格内修斯神父；救世军创始人布斯将军；司布真；

[hjuː] [praɪs] [hjuːz] ; ['njuːmən] [hɔːl] ; [dʒeɪmz] ['mɑːrtɪˌnoʊ] ; ['stɑːpˌfɔːrd] [brʊk] .

Hugh	Price	Hughes	;	Newman	Hall	;	James	Martineau	;	Stopford	Brooke	.
休	价格	休斯	;	纽曼	大厅	;	詹姆斯	马蒂诺	;	斯托普福德	布鲁克	.

休·普莱斯·休斯；纽曼·霍尔；詹姆斯·马蒂诺；斯托普福德·布鲁克。

[ə'mʌŋ] ['prɑːmɪnənt] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] ['raɪtɝz] [ænd; ənd]

Among	prominent	teachers	and	scholars	and	philosophers	and	writers	and
之中	著名的	教师	和	学者们	和	哲学家	和	作家	和

['ɑːrtɪsts] [ænd; ənd] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

artists	and	lawyers	I	find	the	following	:	—
艺术家	和	律师	我	寻找	这	下列的	:	—

在杰出的教师、学者、哲学家、作家、艺术家和律师中，我发现了以下几位：——

['ælfred] ['rʌsəl] ['wɔlis] , ['friːmən] , [fruːd] , ['lezli] ['stiːvən] , ['ritʃəd] [hoʊlt] ['hʌtən] , [sɜːr] ['henri]

Alfred	Russel	Wallace	,	Freeman	,	Froude	,	Leslie	Stephen	,	Richard	Holt	Hutton	,	Sir	Henry
阿尔弗雷德	拉塞尔	华莱士	,	弗里曼	,	弗劳德	,	莱斯利	史蒂芬	,	理查德	霍尔特	赫顿	,	先生	亨利

['teilə] ,

Taylor	,
泰勒	,

阿尔弗雷德·罗素·华莱士、弗里曼、弗劳德、莱斯利·斯蒂芬、理查德·霍尔特·赫顿、亨利·泰勒爵士

[sɜːr] ['luːɪs] ['mɔːrɪs] , [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld] , ['blækmɔː] , ['wɪlki] ['kɔlinz] , “ ['luːɪs] ['kærəl] , ” ['rɑːbərt]

Sir	Lewis	Morris	,	George	Macdonald	,	Blackmore	,	Wilkie	Collins	,	“	Lewis	Carroll	,	”	Robert
先生	刘易斯	莫里斯	,	乔治	麦克唐纳	,	布莱克摩尔	,	威尔基	柯林斯	,	“	刘易斯	卡罗尔	,	”	罗伯特

[bjuː'kænən] ,

Buchanan	,
布坎南	,

刘易斯·莫里斯爵士、乔治·麦克唐纳、布莱克莫尔、威尔基·柯林斯、“刘易斯·卡罗尔”、罗伯特·布坎南

['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθi] , [sɜːr] ['ɑːrθər] ['ɑːrnəld] , ['mɪsɪz] . ['sʌməvil] , ['dʒuːliə] ['wedʒwʊd] , [sɜːr] ['edwərd]

Justin	McCarthy	,	Sir	Arthur	Arnold	,	Mrs	.	Somerville	,	Julia	Wedgwood	,	Sir	Edward
贾斯汀	麦卡锡	,	先生	亚瑟	阿诺德	,	太太	.	萨默维尔	,	朱莉娅	韦奇伍德	,	先生	爱德华

['bɝːn] - [dʒəʊnz] , ['wɔːltər] [kreɪn] , [sɜːr] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] ,

Burne	-	Jones	,	Walter	Crane	,	Sir	Henry	Irving	,
伯恩	-	琼斯	,	沃尔特	起重机	,	先生	亨利	欧文	,

贾斯汀·麦卡锡、亚瑟·阿诺德爵士、萨默维尔夫人、朱莉娅·韦奇伍德、爱德华·伯恩-琼斯爵士、沃尔特·克莱恩、亨利·欧文爵士

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

[lɔːrd] ['bræmptən] (['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['hɔːkɪnz]) , [ænd; ənd] [lɔːrd] [tʃiːf] ['bærən] ['keli] .

Lord	Brampton	(	Mr	.	Justice	Hawkins	)	,	and	Lord	Chief	Baron	Kelly	.
主	布兰普顿	(	先生	.	正义	霍金斯	)	,	和	主	首席	男爵	凯莉	.

布兰普顿勋爵（霍金斯法官）和凯利男爵。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['riːsɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [greɪt] [neɪmz] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,

I	have	made	no	research	for	great	names	in	foreign	countries	,
我	有	制成	不	研究	为了	伟大的	姓名	在	外国的	国家	,

我没有对外国的名人进行任何研究。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [stænd] ['prɑ:mɪnəntli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld]
but **some** **of** **the** **most** **illustrious** **stand** **prominently** **before** **the** **world**
但 一些 的 这 最多 杰出 站立 突出地 前 这 世界

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [θri:] ['gretɪst] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['reɪsɪz] :
representing **the** **three** **greatest** **continental** **races** **:**
代表 这 三 最 大陆 种族 :

但其中一些最杰出的人物却在世人面前熠熠生辉，代表着三大洲最伟大的种族：

['vɪktər]['hju:gəu] , ['wa:gnə] , ['tɔlstɔi] , [vɔl'ter] , ['skəupənhauə] , ['ru:səu] .
Victor **Hugo** **,** **Wagner** **,** **Tolstoy** **,** **Voltaire** **,** **Schopenhauer** **,** **Rousseau** **.**
胜利者 雨果 , 瓦格纳 , 托尔斯泰 , 伏尔泰 , 叔本华 , 卢梭 .

维克多·雨果、瓦格纳、托尔斯泰、伏尔泰、叔本华、卢梭。

[hɪr] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] ['glɔ:riəs] ['kʌmpəni] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][aɪ]
Here **then** **I** **have** **brought** **together** **a** **very** **glorious** **company** **justifying** **the** **title** **I**
这里 然后 我 有 带来 一起 一个 非常 辉煌 公司 证明其合理性 这 标题 我
[hæv; həv] [ə'fɪkst] [tu:; tə] [ðɪs] [bʊk] .
have **affixed** **to** **this** **book** **.**
有 已粘贴 到 这 书 .

因此，我在此汇集了一批非常优秀的人才，这足以证明我为本书所起的书名名副其实。

[pi:] . -
p **.** **67**
p . -

第67页

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] ['witnisiz] [aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɔ:l] [ðoʊz] ['lidər] [ʌv; əv]
From **this** **great** **cloud** **of** **witnesses** **I** **have** **omitted** **all** **those** **leaders** **of**
从 这 伟大的 云 的 证人 我 有 省略 全部 那些 领导人 的
[θɔ:t] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ,
thought **and** **morals** **,**
想法 和 德 ,

在这群伟大的见证人中，我省略了所有思想和道德上的领袖人物。

“ [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ” [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]
“ **friends** **of** **the** **wise** **and** **teachers** **of** **the** **good** **”** **supporters** **of** **this** **great**
“ 朋友们 的 这 明智的 和 教师 的 这 好的 ” 支持者 的 这 伟大的
[kɔ:z] [hu:] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] .
cause **who** **are** **living** **.**
原因 WHO 是 活的 .

“智者之友，良师益友”——这项伟大事业的在世支持者。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ][laɪk] [rɪ'zɜ:rv] [ɪn][maɪ] “ ['meməriz] ,
I **followed** **a** **like** **reserve** **in** **my** **“** **Memories** **,**
我 随后 一个 喜欢 预订 在 我的 “ 回忆 ,

我在“回忆录”中也遵循了类似的保留风格。

” ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [nʌn] [bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] ['feɪməs] ['pɜ:sənz] [stɪl] [ə'laɪv] .
” **making** **in** **them** **none** **but** **passing** **allusions** **to** **famous** **persons** **still** **alive** **.**
” 制作 在 他们 没有任何 但 通过 暗示 到 著名的 人 仍然 活 .

”其中只对仍然在世的名人略作提及。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði]['mɑːdərn][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌʌnɪn'vaɪtɪd]['pʌblɪk][ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ]

I	do	not	share	the	modern	journalistic	habit	of	uninvited	public	intrusion	upon	living
我	做	不是	分享	这	现代的	新闻	习惯	的	不速之客	民众	入侵	之上	活的

['piːp(ə)l] [huː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] ['ɪntuː]

people	who	may	very	well	be	unwilling	at	the	moment	to	be	dragged	into
人们	WHO	可能	非常	出色地	是	不情愿	在	这	片刻	到	是	拖拽	进入

['kɑːntrəvɜːrsi][ɔːr][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

controversy	or	exposed	to	insult	;
争议	或者	裸露	到	侮辱	;

我不认同现代新闻界未经邀请就擅自闯入公众视野，打扰那些此刻可能并不愿意被卷入争议或遭受侮辱的人们的习惯；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [vɪvɪsɛktɝz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [hæv; həv][noʊ] ['mænərz]

and	every	one	knows	that	the	vivisectors	and	their	friends	have	no	manners
和	每一个	一	知道	那	这	活体解剖者	和	他们的	朋友们	有	不	礼仪

,

,

,

人人都知道，那些解剖动物的人和他们的同伙毫无礼貌可言。

[ænd; ənd] [flaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [heɪg] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] .

and	flout	all	the	Hague	conventions	of	debate	.
和	蔑视	全部	这	海牙	惯例	的	辩论	.

并公然违反海牙辩论规则。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[bʊks] [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . ['stiːvən] ['kəulridʒ]

Books	by	the	Hon	.	Stephen	Coleridge
图书	经过	这	尊敬的	.	史蒂芬	柯尔律治

斯蒂芬·柯尔律治阁下的著作

[ˌvɪvɪ'sekʃn] :

VIVISECTION	:
活体解剖	:

活体解剖：

[ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['saɪəns]

A	HEARTLESS	SCIENCE
一个	狠心	科学

冷酷无情的科学

[kraʊn] 8vo , 5s .

Crown	8vo	,	5s	.
王冠	8vo	,	5s	.

Crown 8vo，5s。

[net] .

net	.
网	.

网。

[sʌm; səm] [pres] [ə'pɪnjənz] .

SOME	PRESS	OPINIONS	.
一些	按	意见	.

部分媒体评论。

[taɪmz] . — “ ['mɪstər] .

Times	.	—	“	Mr	.
《时代周刊》	.	—	“	先生	.

《时代》——“先生

[ˈkəulridʒ] [ɪz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [kɔːz] ,

Coleridge	is	a	leading	champion	of	the	anti	-	vivisection	cause	,
柯尔律治	是	一个	领导	冠军	的	这	反对	-	活体解剖	原因	,

柯尔里奇是反对活体解剖运动的领军人物之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪr] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['riːzənd] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] .

and	he	here	presents	a	reasoned	indictment	of	the	practice	.
和	他	这里	礼物	一个	有理智的	起诉书	的	这	实践	.

他在此对这种做法提出了有理有据的谴责。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] ['ædvəkeɪt] ,

He	is	a	very	able	advocate	,
他	是	一个	非常	有能力的	提倡	,

他是一位非常有能力的辩护人。

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [gets] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ɪn][ə; eɪ][ˌdaɪə'lektɪkl] [baʊt] ,

who	generally	gets	the	better	of	his	opponent	in	a	dialectical	bout	,
WHO	一般来说	获得	这	更好的	的	他的	对手	在	一个	辩证法	回合	,

在辩论中通常能胜过对手的人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [fɔːrs] .

and	this	book	is	written	with	great	skill	and	force	.
和	这	书	是	书面	和	伟大的	技能	和	力量	.

这本书写得非常精彩有力。

" ['westərn] [meɪl] . — " [wʌn] ['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]

"	Western	Mail	.	—	"	One	cannot	fail	to	be	interested	and	impressed	by	the
"	西	邮件	.	—	"	一	不能	失败	到	是	感兴趣的	和	印象深刻	经过	这

[fə'renzɪk] ['paʊər] [ænd; ənd][ə'bɪləti][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][hjuː'meɪn]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz]

forensic	power	and	ability	in	this	book	and	by	the	humane	spirit	which	has
法医	力量	和	能力	在	这	书	和	经过	这	人道	精神	哪个	有

[led][tuː; tə][ɪts] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] .

led	to	its	compilation	.
引领	到	它是	汇编	.

《西部邮报》——"这本书的法证力量和能力，以及促成其编纂的人道主义精神，都令人不禁产生兴趣和印象深刻。"

['mɪstər] . [ˈkəulridʒ] [brɪŋz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv][wɪt] , ['aɪrəni] ,

Mr	.	Coleridge	brings	all	his	power	of	wit	,	irony	,
先生	.	柯尔律治	带来	全部	他的	力量	的	有	,	讽刺	,

柯勒律治先生充分展现了他的机智和讽刺能力。

[ænd; ənd]['sɑːrkæzəm][tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] .

and	sarcasm	to	the	aid	of	his	scientific	knowledge	.
和	讽刺	到	这	援助	的	他的	科学	知识	.

他还善于运用讽刺来辅助他的科学知识。

" ['hærəgeit] [taɪmz] . — " [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv]['riːz(ə)nz] [waɪ] - [ɔːl][hjuː'meɪn]

"	Harrogate	Times	.	—	"	The	book	is	an	epitome	of	reasons	why	'	all	humane
"	哈罗盖特	《时代周刊》	.	—	"	这	书	是	一个	缩影	的	原因	为什么	-	全部	人道

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['piːp(ə)l] - [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,

and	thoughtful	people	'	should	disapprove	of	vivisection	,
和	周到	人们	-	应该	不赞成	的	活体解剖	,

《哈罗盖特时报》——"这本书充分体现了'所有有人性、有思想的人'都应该反对活体解剖的原因。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪstər] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][mɪdst] .

and	the	sinister	effects	of	the	existence	of	this	practice	in	our	midst	.
和	这	险恶	效果	的	这	存在	的	这	实践	在	我们的	中间	.

以及这种做法在我们中间存在的险恶影响。

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər]['koʊdʒənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The statements are cogent , and will find a response in the heart of a
这 声明 是 令人信服的 , 和 将要 寻找 一个 回复 在 这 心 的 一个
[waɪd] [kən'stɪtʃuənsi] .
wide constituency .
宽的 选区 .

这些声明条理清晰，必将引起广大民众的共鸣。

" [dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] .
" JOHN LANE , THE BODLEY HEAD .
" 约翰 车道 , 这 博德利 头 .

"约翰·莱恩，博德利出版社。"

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

['sɔŋz] [tuː; tə][ˌdesi'diriːəm]
SONGS TO DESIDERIA
歌曲 到 德西德里亚

致德西德里亚的歌

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['deɪli] [nuːz] . — " [ðiːz] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ɑːr; ər] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [felt] . . .
Daily News . — " These songs and poems are intensely and sincerely felt . . .
日常的 消息 . — " 这些 歌曲 和 诗歌 是 强烈地 和 真挚地 毛毡 . . .

《每日新闻》——"这些歌曲和诗歌饱含深情，真挚动人....."

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][faɪn] , ['kerf(ə)l] ,
they have the fine , careful ,
他们 有 这 美好的 , 小心 ,

他们有精细、谨慎的

['lɪtəreri] ['koʊldnəs][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪrɪks][ʌv; əv] ['lændɔː][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs]
literary coldness of some of the lyrics of Landor or of the more serious
文学 寒冷 的 一些 的 这 歌词 的 兰多 或者 的 这 更多的 严肃的
[wɜːrk][ʌv; əv] ['piːkɑːk] .
work of Peacock .
工作 的 孔雀 .

兰多尔的一些歌词或皮科克的一些更严肃的作品中体现出的文学冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['neɪtʃər] . . .

It	is	the	poetry	of	a	refined	and	knightly	nature	.	.	.
它	是	这	诗	的	一个	精制	和	骑士精神	自然	.	.	.

这是充满高雅骑士风范的诗歌.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] [ænd; ənd] [rɪ'membər] . . .

and	it	deserves	to	be	studied	and	remembered	.	.	.
和	它	值得	到	是	研究	和	记得	.	.	.

它值得被研究和铭记.....

[ɪts] [muːd] [ɪz] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd][ɪts] ['tempər] ['noʊb(ə)l] .

its	mood	is	austere	and	its	temper	noble	.
它是	情绪	是	简朴	和	它是	脾气	高贵	.

它气氛庄严肃穆，性情高贵。

” [gloʊb] . — “ ['eksələnt] [vəːsiz] , ['iːzi] , [mə'loʊdiəs] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

”	Globe	.	—	“	Excellent	verses	,	easy	,	melodious	,	and	charming	.
”	地球	.	—	“	出色的	诗句	,	简单的	,	悦耳动听	,	和	迷人	.

《环球报》——“优美的诗句，简单易懂，旋律动听，令人着迷。”

” ['trɪbjuːn] . — “ [ɔːl] ['lʌvəz][ʌv; əv]['poʊətri] [wɪl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['stiːvən] ['koʊlə,rɪdʒɪz]

”	Tribune	.	—	“	All	lovers	of	poetry	will	be	grateful	for	Mr	.	Stephen	Coleridge's
”	论坛	.	—	“	全部	恋人	的	诗	将要	是	感激的	为了	先生	.	史蒂芬	柯勒律治的

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

《论坛报》——“所有热爱诗歌的人都会感谢斯蒂芬·柯勒律治先生的这本诗集。”

['deɪnti] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['hjuːmən]

Dainty	and	finished	in	execution	,	and	instinct	with	a	genuine	human
纤巧	和	完成的	在	执行	,	和	本能	和	一个	真的	人类

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

精致而完美，并且本能地流露出真挚的人类同情心。

[ðiːz] ['lɪrɪks] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kræftsmən][ɪn] [vɜːrs] . . . .

these	lyrics	betray	the	hand	of	a	craftsman	in	verse	.	.	.	.
这些	歌词	背叛	这	手	的	一个	工匠	在	诗	.	.	.	.

这些歌词展现了诗歌创作者的匠心独运.....

[vəːsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːləti][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] - ['sɔŋz] [tuː; tə][ˌdesi'diriːəm] - [ə; eɪ] [sɪn'sɪr]

Verses	of	this	quality	should	secure	for	'	Songs	to	Desideria	'	a	sincere
诗句	的	这	质量	应该	安全的	为了	-	歌曲	到	德西德里亚	-	一个	真诚

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

如此高质量的诗篇，必将为《致渴望之歌》赢得热烈的欢迎。

” ['glɑːsgəu]['herəld] . — “ [ðə; ði] [ɑːn] .

”	Glasgow	Herald	.	—	“	The	Hon	.
”	格拉斯哥	先驱报	.	—	“	这	尊敬的	.

《格拉斯哥先驱报》——“尊敬的

['stiːvən] ['kəulridʒ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['tuːnfl]

Stephen	Coleridge	has	already	established	his	position	among	the	more	tuneful
史蒂芬	柯尔律治	有	已经	已确立的	他的	位置	之中	这	更多的	悦耳动听

['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [truː] ['lɪrɪk] [vɜːrs] ,

writers	of	true	lyric	verse	,
作家	的	真的	歌词	诗	,

斯蒂芬·柯勒律治已确立了他在最富旋律性的抒情诗作家中的地位。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [ðə; ði]['poʊət] [pʊts] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [truː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	into	all	that	he	writes	the	poet	puts	delicacy	and	true	emotion	,
和	进入	全部	那	他	写	这	诗人	放置	美味	和	真的	情感	,

诗人将细腻的情感和真挚的情感融入到他所写的一切作品中。

[ðə; ði]['fɔːrmər]['nevər] [bɪ'kʌmz] [mɪr] [freɪz] , [ðə; ði]['lætər]['nevər] [dɪ'dʒɛnɘəts] ['ɪntuː]['wɜːrdi]

the	former	never	becomes	mere	phrase	,	the	latter	never	degenerates	into	wordy
这	以前的	绝不	变成	仅仅	短语	,	这	后者	绝不	退化	进入	冗长

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

前者绝不会沦为空洞的词句，后者绝不会沦为冗长的激情。

” [saʊθ] [weɪlz] ['deɪli] [nuːz] . — “ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	South	Wales	Daily	News	.	—	“	There	is	sometimes	a	depth	of	feeling	in	his
”	南	威尔士	日常的	消息	.	—	“	那里	是	有时	一个	深度	的	感觉	在	他的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊks] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv]

passages	for	which	one	usually	looks	only	in	the	great	masters	of
段落	为了	哪个	一	通常	看起来	仅有的	在	这	伟大的	大师	的

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

English	literature	.
英语	文学	.

《南威尔士每日新闻》——“他的文字中有时蕴含着一种深沉的情感，这种情感通常只有在英国文学大师的作品中才能找到。”

” [dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] .

”	JOHN	LANE	,	THE	BODLEY	HEAD	.
”	约翰	车道	,	这	博德利	头	.

“约翰·莱恩，博德利出版社。”

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

['memərɪz]

MEMORIES
回忆

回忆

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ˌɪlə'streɪʃəns] . [dɪ'maɪ] 8vo .

With	Twelve	Illustrations	.	Demy	8vo	.
和	十二	插图	.	黛米	8vo	.

附十二幅插图。德米八开本。

7s .

7s	.
7s	.

7秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] .

net	.
网	.

网。

[əb'zɜ:rvər] . — “ ['mɪstər] .

Observer	.	—	“	Mr	.
观察员	.	—	“	先生	.

观察者——“先生

['kəulridʒ] [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] - [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɑ:grəfi] - ([ɔ:r][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən]

Coleridge	has	furnished	'	The	Dictionary	of	National	Biography	'	(	or	the	Victorian
柯尔律治	有	提供	-	这	字典	的	国家的	传	-	(	或者	这	维多利亚时代

[pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

part	of	it	)	with	a	supplement	of	wit	and	conversation	.
部分	的	它	)	和	一个	补充	的	有	和	对话	.

柯勒律治为《国家人物传记辞典》（或其维多利亚时期部分）增添了诙谐幽默的谈吐。

[ænd; ənd][wʌn]['hɑ:rdli] [noʊz] [æt; ət] [wɪtʃ] [tu:; tə]['mɑ:rv(ə)l][moʊst] ,

And	one	hardly	knows	at	which	to	marvel	most	,
和	一	几乎	知道	在	哪个	到	奇迹	最多	,

人们几乎不知道该对哪一点感到最惊叹，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz] [hi:; hi] [hɔ:lz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][net] ,

the	number	of	celebrities	he	hauls	up	in	his	net	,
这	数字	的	名人	他	运输	向上	在	他的	网	,

他用网兜捞起的名人数量，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lɑ:fs] [hi:; hi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	the	number	of	laughs	he	gets	out	of	them	.
的	这	数字	的	笑声	他	获得	出去	的	他们	.

他从他们身上获得的笑声数量。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [freʃ] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [laɪt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

His	book	is	rich	in	fresh	anecdote	and	the	best	light	elements	of
他的	书	是	富有的	在	新鲜的	轶事	和	这	最好的	光	元素	的

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

personality	.
性格	.

他的书充满了新鲜的轶事和人物性格中最轻松愉快的元素。

” ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['dʌgləs] [ɪn][ðə; ði][stɑ:r] . — “ [ðə; ði] [best] [bʊk] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [aɪ][hæv; həv]

”	Mr	.	James	Douglas	in	the	Star	.	—	“	The	best	book	of	reminiscences	I	have
”	先生	.	詹姆斯	道格拉斯	在	这	星星	.	—	“	这	最好的	书	的	回忆录	我	有

[ri:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

read	for	a	long	time	.
读	为了	一个	长的	时间	.

《星报》的詹姆斯·道格拉斯先生写道：“这是我很久以来读过的最好的回忆录。”

[ˌaɪ 'ti:] [ti:mz] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] ['feɪməs] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [neɪmz] .

It	teems	with	good	stories	about	famous	and	familiar	names	.
它	团队	和	好的	故事	关于	著名的	和	熟悉的	姓名	.

它充满了关于名人轶事的精彩故事。

” ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] . — “ ['dʒenjuɪnli] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

”	Morning	Post	.	—	“	Genuinely	a	record	of	the	doings	of	others	,	and
”	早晨	邮政	.	—	“	真的	一个	记录	的	这	行为	的	其他的	,	和

[fʊl] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] .

full	of	anecdote	and	incident	.
满的	的	轶事	和	事件	.

《晨报》——“真实地记录了他人的行为，充满了轶事和事件。

['mɪstər] . ['kəulridʒ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd][hæz; həz][toʊld] ['meni]
Mr . Coleridge has written a delightful book , and has told many
先生 . 柯尔律治 有 书面 一个 愉快 书 , 和 有 讲述 许多
['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] ['feɪməs] [men] .
interesting things of many famous men .
有趣的 事物 的 许多 著名的 男人 .

柯尔律治先生写了一本引人入胜的书，讲述了许多名人的趣事。

" ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] . — " [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['memərɪz] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][prɪnt] ;
" Daily Chronicle . — " Now this is the right sort of memories to put into print ;
" 日常的 编年史 . — " 现在 这 是 这 正确的 种类 的 回忆 到 放 进入 打印 ;

《每日纪事报》——"这才是应该被记录下来的美好回忆；

['memərɪz] [ðæt][ɑ:r; ər] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] , ['pi:kənt] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ,
memories that are fresh and bright , piquant , and yet never ill - natured ,
回忆 那 是 新鲜的 和 明亮的 , 辛辣的 , 和 然而 绝不 患病的 - 自然 ,
['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l] [laɪts] [ænd; ənd]['ænɪkˌdoʊts] ;
crowded with personal lights and anecdotes ;
挤 和 个人的 灯 和 轶事 ;

那些鲜活生动、妙趣横生却又毫无恶意的记忆，充满了个人的闪光点和趣闻轶事；

[ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [sez] :
in fine , a volume of which one says :
在 美好的 , 一个 体积 的 哪个 一 说道 :

总之，其中有一本书是这样说的：

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz]
' I would have liked to meet all those people and write about them as
- 我 会 有 喜欢 到 见面 全部 那些 人们 和 写 关于 他们 作为
['mɪstər] . ['kəulridʒ] [hæz; həz] [dʌn] . -
Mr . Coleridge has done . '
先生 . 柯尔律治 有 完毕 . -

"我很想见见这些人，并像柯勒律治先生那样写下他们的故事。"

" [dʒɑ:n] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] .
" JOHN LANE , THE BODLEY HEAD .
" 约翰 车道 , 这 博德利 头 .

"约翰·莱恩，博德利出版社。"

[pi:] . -
p . 71
p . -

第71页

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['laɪbreri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts]
AN EVENING IN MY LIBRARY AMONG THE ENGLISH POETS
一个 晚上 在 我的 图书馆 之中 这 英语 诗人

在我的图书馆里与英国诗人共度夜晚

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['gɑ:rdiən] . — “ [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['desəltɔ:ri] [set][ʌv; əv] ['eseiz] , ['dʒenərəs] [ɪn] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ,
Guardian . — “ **A** **charmingly** **desultory** **set** **of** **essays** , **generous** **in** **appreciation** ,
监护人 . — “ 一个 迷人地 漫无目的的 放 的 散文 , 慷慨的 在 欣赏 ,
[ænd; ənd][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'bi:tn] [træks] .
and **not** **afraid** **to** **explore** **comparatively** **unbeaten** **tracks** .
和 不是 害怕的 到 探索 比较 不败 轨道 .

《卫报》——“这是一组魅力十足、漫不经心的散文集，充满了赞赏之情，并且不惧探索相对不为人知的领域。

” ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] . — “ ['evri] ['moʊmənt][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [pjʊr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
” **Quarterly** **Review** . — “ **Every** **moment** **is** **one** **of** **pure** **literature** .
” 季刊 审查 . — “ 每一个 片刻 是 一 的 纯的 文学 .

《季刊评论》——“每一刻都是纯粹的文学作品。”

[hi:; hi][k'woʊts][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['poʊəts] ['fri:li] ,
He **quotes** **his** **favourite** **poets** **freely** ,
他 引号 他的 最喜欢的 诗人 自由 ,

他经常引用自己最喜欢的诗人的作品。

['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es][nɑ:t][ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [tu:] [bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] ['poʊəm] . . . .
giving **us** **not** **a** **line** **or** **two** **but** **often** **a** **whole** **poem** . . . .
给予 我们 不是 一个 线 或者 二 但 经常 一个 所有的 诗 . . . .

他给我们的不是一两行诗句，而是一整首诗……

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ]['reɪsi]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hju:ˌmænɪ'teriən] [pi:ps] [aʊt][frʌm; frəm][nɑ:t]
There **is** **many** **a** **racy** **criticism** , **and** **the** **humanitarian** **peeps** **out** **from** **not**
那里 是 许多 一个 色情 批评 , 和 这 人道主义 人群 出去 从 不是
[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a **few** **of** **them** .
一个 很少 的 他们 .

其中不乏尖锐的批评，但也有不少批评流露出人道主义精神。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvli] [vɜ:rs] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli] [gɪv] [ˌʌnə'lɔɪd]
It **is** **a** **volume** **full** **of** **lovely** **verse** , **and** **one** **that** **will** **not** **only** **give** **unalloyed**
它 是 一个 体积 满的 的 迷人的 诗 , 和 一 那 将要 不是 仅有的 给 纯正的
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

这是一本充满优美诗句的诗集，不仅能给人带来纯粹的愉悦，

[bʌt; bət] [wɪl] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [swi:təst] [ænd; ənd]['pjʊrɪst]['poʊətri] .
but **will** **cultivate** **a** **taste** **for** **the** **sweetest** **and** **purest** **poetry** .
但 将要 培育 一个 品尝 为了 这 最甜美的 和 最纯净的 诗 .

但会培养出欣赏最甜美、最纯粹诗歌的品味。

” ['deɪli] [meɪl] . — “ ['mɪstər] .
” **Daily** **Mail** . — “ **Mr** .
” 日常的 邮件 . — “ 先生 .

《每日邮报》——“先生

['kəulridʒ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ri:dəb(ə)l] ['ræmb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['poʊəts] .
Coleridge **has** **written** **a** **very** **pleasant** **and** **readable** **ramble** **among** **the** **poets** .
柯尔律治 有 书面 一个 非常 令人愉快的 和 可读 漫谈 之中 这 诗人 .

柯勒律治写了一篇非常轻松愉快的诗歌赏析。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][æn'θɑːlədʒi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪld] ['raɪtər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn][ɑːn][frʌm; frəm][dʒem][tuː; tə]

It	**is**	**an**	**anthology**	**with**	**a**	**skilled**	**writer**	**leading**	**one**	**on**	**from**	**gem**	**to**
它	是	一个	选集	和	一个	熟练	作家	领导	一	在	从	宝石	到

[dʒem][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːment] .

gem	**with**	**delightful**	**comment**	**.**
宝石	和	愉快	评论	.

这是一部文集，作者文笔精湛，带领读者从一篇佳作读到另一篇佳作，并附有精彩的评论。

" [dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] .

"	**JOHN**	**LANE**	**,**	**THE**	**BODLEY**	**HEAD**	**.**
"	约翰	车道	,	这	博德利	头	.

"约翰·莱恩，博德利出版社。"

['futnəuts] :

Footnotes	**:**
脚注	:

脚注：

[-] [maɪ] " ['meməriz] , " [piː] . -

[	**16**	**]**	**My**	**"**	**Memories**	**,**	**"**	**p**	**.**	**63**
[	-	]	我的	"	回忆	,	"	p	.	-

[16] 我的《回忆录》，第63页

[-] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] " ['lestər] " [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [krɔːst] [aʊt][ænd; ənd] " ['litʃˌfiːld] "

[	**40**	**]**	**The**	**book**	**had**	**"**	**Leicester**	**"**	**but**	**this**	**was**	**crossed**	**out**	**and**	**"**	**Lichfield**	**"**
[	-	]	这	书	有	"	莱斯特	"	但	这	曾是	交叉	出去	和	"	利奇菲尔德	"

[hænd] - ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] . — [diː'piː] .

hand	**-**	**printed**	**in**	**the**	**margin**	**.**	**—**	**DP**	**.**
手	-	打印	在	这	利润	.	—	DP	.

[40] 这本书上原本写着"莱斯特"，但被划掉了，并在页边空白处手写上了"利奇菲尔德"。—DP。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神